

UNIVERSITÉ DE TOULOUSE · LE MIRAIL

LE SAVOIR DES BERGERS DE CASABÈDE

Volume I

TEXTES GASCONS PASTORAUX DU HAUT SALAT

transcrits par

Bruno BESCHE-COMMENCE



TRAVAUX DE L'INSTITUT D'ÉTUDES MÉRIDIONALES

E. R. A. 352 C. N. R. S. I. S. S. N. 0399 1083

Collection publiée sous la direction de **Jean-Louis FOSSAT**

COLLECTION DOCUMENTS ET ARCHIVES
POUR
LA RECHERCHE SOCIOLINGUISTIQUE MÉRIDIONALE
publiée sous la direction
de
Jean-Louis FOSSAT

Série A
**ETHNOGRAPHIE, ETHNOLINGUISTIQUE,
ANTHROPOLOGIE**

Document de travail N° 1

UNIVERSITÉ DE TOULOUSE · LE MIRAIL

Alzien

LE SAVOIR DES BERGERS DE CASABÈDE

Volume I

TEXTES GASCONS PASTORAUX DU HAUT SALAT

transcrits par

Bruno BESCHE-COMMENCE



TRAVAUX DE L'INSTITUT D'ÉTUDES MÉRIDIONALES

E. R. A. 352 C. N. R. S. I. S. S. N. 0399 1083

*Collection publiée sous la direction de **Jean-Louis FOSSAT***

AVERTISSEMENT

- La préface au volume I, conçue et rédigée par B. Besche-Commenge, auteur de l'enquête, figure en pages I à IV du volume II. Elle y est précédée des exergues et des remerciements d'usage.
- Les clichés photographiques sont de B. Besche-Commenge.
- Le tramé en a été exécuté par l'atelier de photogravure du service de reprographie de l'Académie de Toulouse.
- Le manuscrit du volume I a été frappé par Mademoiselle Jacqueline d'Estalenx.
- La frappe a été relue et corrigée par Madame Dupla, Mademoiselle Collados, B. Besche, et J.L. Fossat.

T. Ø

T E X T E Ø

C4 (R) AOST de 1973

ADRIEN COUMES JAN PAU

INTRODUCTION

A = Alavetz que i demora quauqu'uns menages en pais, non vòlem cap arren cambiar deths ancienoi metòdas ; que condam cap qu'eishus eth çò que nauti memo nos hèm e çò que vesem, non cresem cap cap ath avenir, que condam... que vivem "au jour le jour", non pensam cap que deman que sirà ròsas, ne que sirà trefle ne un ne aute que disem "voilà" auèi que molhi aquèra vaca que hè tan de lèt, qu'èi aquèroï oelhas que son prens o vacivas, que condam unicòment eishus nauti memo e açò tanben que i as gens que nos vas cap tirar..., se quantis qu'en i a, qu'en i a pèrtot encà d'aqueris, nos vas cap tirar aquèras ideas deth cap é ! N'ei cap erai balivèrnos que nos presentan d'emploiar milions, que vòlen renversar çò e aquò, non i cresem cap cap, que i vesem ei resultats d'avança, qu'ei "du néant". N'ei cap que "des nouveaux fonctionnaires" e pelâires d'argent ! Solòmentas çò que vesem per naut que caleriá que prenessan differentas instruccions avant de... d'engajar milions ; solòmentas eths que podem dar rensenhòments que non condam cap, qu'èm "des incompetents". Non demanda cap jamei degun, alavetz que s'ac hasan après qu'an ei resultats ! 140 milions ena montanho de Miglòs anlà, botar ròcs de ua plaça ena botar les en'autra, arrincar ei gebes, degerbar ua montanho, "allons", "allons", j'an rason, j'an auràn, eth ministèra der 'Agricultura ja'n a balhat sòuses, ja favòrisa, ... "à fonds perdus" per çò que vòlen cap ténquer cap de conde, cap de conde de çò que pòi sinhalà, i a cap arren de vertath, eth endret dera natura, que hèn rotas, que hèn çò que volhas, ja les pòi dferer praiquí que va, praiquí que non iriá cap, ja les pòi dferer aiquí que i a un tau inconvenient en aquet que n'i... non tenguen cap cap de conde, que hèn aquò "au risque et péril", les hè cap arren ; alavetz dishar les hèr e nautis tanben víver en un aute silhage, ne condam cap en cap "d'espoirs", n'en cap de secors ; li vòli cap demandar arren que t'ac disi bonòment : veses que i ei eth bassin aiquí qu'ei crevath mès que... era aiga que i sirà en eth bassin mès non aver ciment que'u taparèi dam gerbas, dam gerbas que sirà tapath e erai vacas

que i Beverân quan memo e aprês que vengua un "supérieur" vénguer véser ! Son cap totòi mievas, i a cap que 6 eishus 16 que i aiquí, i a cap que 6 derai mievas mès que i harèi béver erai deths autis autan plan coma'rai mievas, mès tapar que'u TAPARÈI, n'èi cap ciment mès que'u taparèi dam gerbas e eth bassin que i SIRÀ ! Sirà deshèt, au lòc d'ester dam pèiras com èra, era lau que l'a crevath, que'u taparèi dam gerbas e que i auràs aiga en eth bassin tan que jo i sia, e non pòder hèr mes ! Aquò que... que son asharnat a cent per cent, pos cap créser ço que me hè ena jo de véser ua depèrdicion on i a avuth un gost e on èran tots eths, qu'èran dètz camarades dam jo, de véser ua destruc... eth gost qu'aviám, a çò saves ena díser de surviver totis ensemble alavetz francòment, familièròment aiquí, un gost terrible : tû que ès plan e jo mes ! e véser ara leis que veses aiquí ua banda de farluquets arrivar, "allez", "allez", "allez"... "allez", arren ten ! Te vòli cap díser era derrèra mieva pensada... ! Á Maluros ! eths 12 òmes qu'estiam en'aquesta cabano que viviam ací, que vissan çò que vesem auèi !! 12 òmes fieris erai familhas entièras "aie", "aie", "aie" ! hemnos, hilhas, hilh husan grans o petits, de díser : "que cau hèr quauquarren... " e que t'aurián portath un sac de ciment da casa ua hemno o qui que husa estath, un gafet, que le t'aurián portath ací, suffish que'u portavan ena Casabeda : ce que èra çò !! e j'èra parèlh e j'en sortiá certènos tanben histoèras d'aquèras histoèras deth brossat que saves, qu'as poduth apreciar qu'ei talòment !!!!... e hromatges e tot aquò ! Alavetz saves, aiquí que's hasiá un "tas" d'invitaciones, alavetz un amic que hè un aute alavetz açò qu'ei eth veritable paradis ! Enas austròi /cabanos/ de Sentenac qu'èra parèlh, qu'èra parèlh alhurs ; ara ací ja s'i penjava un pòc mes eishus eth serios saves coma te disi que i a Palès, Arnautil e eth Cardaire, aiquí e n'an cap jamei quitath, eri que non an bodut continuar /de montanhar, de hèr eth tor/ mès eth bestià l'an cap jamei volut tirar d'aiquí, e ja les pòi anar cèrcar, ja les pòs anar díser : "ten que't guardi eth bestià per arren qu'ac vau hèr anar en ua outra montanho !" ja't diràn : "non", aquò ja ès tranquille é ! Que't dirèi, ua... ua bestiesa, que't dirèi ! qu'ei coma jo ath dia que m'en vane d'aicí, o non i aurà moien en cap de part, eth bestià de çò noste non irà cap en lò mes é ! E ja haràn tot ena trovar ua maniera... que i aurà un survivant encà, ara eishus era parentath, bilhèu non sirà tròp fòrt mès que veiràs que i aurà un survivant encà ena ténguer era plaça, qu'ei oblijath, qu'ei ena parentath, qu'ei sensath enai... enai racinos, qu'ei un "coin" que... que i som de 300 ans e mes, qu'ei coma se deishavas pérder era maison, qu'ei parelh autan coma se deishavas pérder a casa, que non volem abandonar, volem guardar ací o non existir, se non exista mes, "evidèment" !! qu'ei comaquò e n'i a cap arren a hèr.

T. Ø

T E X T E Ø

C4 (R) AOST de 1973

ADRIEN COUMES JAN PAU

CASABEDE

INTRODUCTION

A = Alors, il y a encore dans le pays quelques ménages qui ne veulent rien changer des anciennes méthodes ; nous ne comptons que sur ce que nous faisons nous-mêmes et sur ce que nous voyons, nous ne croyons pas à l'avenir, nous comptons... nous vivons au jour le jour, nous ne pensons pas que demain il n'y aura que des roses ou que du trèfle ni l'un ni l'autre ; nous disons "voilà", aujourd'hui je traie cette vache, elle fait tant de lait, j'ai ces brebis qui sont pleines ou qui ne le sont pas ; nous ne comptons que sur nous mêmes ; ça aussi il y en a tu ne vas pas leur sortir... et combien est ce qu'il y en a, il y en a encore partout de ceux là, tu ne vas pas leur sortir ces idées de la tête ! Surtout pas avec ces balivernes que l'on nous présente = employer des millions ! Ils veulent tout renverser ici et là ! Nous n'y croyons pas du tout, nous voyons à l'avance les résultats, c'est "du néant" ! Ce n'est que des nouveaux fonctionnaires et des ramasseurs d'argent !

Par contre ce que nous voyons, nous, par là haut, c'est qu'avant d'engager des millions il faudrait qu'ils prennent différentes instructions : seulement nous, qui pouvons donner ces renseignements, nous ne comptons pas, nous sommes "des incompetents" !!!

Personne ne nous demande jamais rien, alors qu'ils se le fassent et ensuite ils en ont les résultats !! 140 millions dans la montagne de Miglos là-bas pour changer de place des rochers, arracher des genévriers ; désherber une montagne... allons, allons ! Ils ont raison, ils en auront, le ministère de l'Agriculture a donné de l'argent ! Il favorise... à fonds perdus, parce qu'ils ne veulent tenir aucun compte de ce qu'on peut leur signaler, ce n'est jamais vrai, la façon dont la nature est faite ; ils font des routes, qu'ils fassent ce que tu veux, tu peux leur dire là ça va et là ça n'irait pas, tu peux leur dire là il y a un tel inconvénient qui par là n'y /est pas/, ils n'en tiennent aucun compte, ils font ça "au risque et péril" ça ne leur fait rien ! Alors on les laisse faire et nous, de notre côté, on vit dans un autre sillage ; on ne compte sur aucun espoir, il n'y a pas de secours ; je te le dis sans rien te cacher : je ne veux

rien leur demander ; tu vois le bassin là est crevé, mais l'eau y sera dans ce bassin, comme je n'ai pas de ciment je le reconstruirai avec des mottes de terres et d'herbe, il sera rebouché avec des mottes de gazon, et les vaches y boiront quand même et qu'un supérieur vienne ensuite pour le voir !! Les vaches ne m'appartiennent pas toutes, sur 16 il n'y en a que 6 qui soient à moi, mais j'y ferai boire celles des autres aussi bien que les miennes ; et pour le reboucher, je le REBOUCHERAI ! Je n'ai pas de ciment mais je le reboucherais avec des mottes de gazon et le bassin il y SERA ! Il sera démoli, au lieu d'être en pierre comme il l'était, l'avalanche l'a crevé, je le reconstruirai avec des plaques de gazon mais tant que moi je serai ici il y aura de l'eau dans le bassin ; et ne pas pouvoir faire davantage... ! Ca, j'y suis acharné à cent pour cent ; tu ne peux pas te figurer ce que ça me fait à moi de voir une telle déperdition là où il y a eu un tel goût : tous ceux... il y avait 10 camarades avec moi et voir une telle destruction ! Le goût que nous avons tu sais, pour dire de survivre là, tous ensemble mais franchement, familièrement, un goût terrible : toi tu fais bien et moi davantage ! Et voir maintenant tout ce que tu vois par ici, ces bandes de freluquets qui arrivent ! Allons, allons, allons... allons ! Rien tiens, je ne veux pas te dire le fond de ma pensée.

Ah ! malheureux, les 12 hommes que nous étions dans cette cabane ! qui vivions ici !!... S'ils voyaient ce que nous voyons aujourd'hui ! Douze hommes fiers et les familles entières aïe, aïe, aïe, femmes, filles, fils, grands ou petits, rien que de dire : "il faut faire quelque chose", mais une femme, un gosse, qui que ce soit, ils t'auraient porté un sac de ciment de la maison jusqu'ici ! Il suffisait que ce soit pour apporter à Casabède ! ça avait un valeur ça ! Et c'était comme maintenant, on faisait aussi toutes ces histoires, ces histoires du broussat que tu connais, tu as pu les apprécier, c'est tellement !... et les fromages et tout ça, alors tu sais là, il se faisait un tas d'invitations et un ami en fait un autre mais alors çà c'est le paradis ! Et dans les autres cabanes de Sentenac c'était pareil, ailleurs, c'était pareil ; maintenant ici c'était quand même un petit peu plus sérieux tu sais, comme je te dis il y a Palès, Arnautil et le Cardaire /noms de maisons de la Soumère, pour Palès voir texte n°25/ ils n'ont jamais voulu quitter cette montagne, eux, personnellement, n'ont pas pu continuer à venir y passer l'été, mais il n'ont jamais voulu enlever leur bétail d'ici et tu peux aller les chercher, tu peux leur dire : "tiens, je garde tes bêtes pour rien, je vais te les faire aller sur une autre montagne", ils te diront : "non", ça tu peux être tranquille ! Comment te dire... c'est une bêtise ... Comment te dire. C'est comme le jour où moi je m'en irai d'ici, mais à moins

qu'il n'y ait vraiment, vraiment pas moyen, notre bétail n'ira nulle part ailleurs eh ! Et ils feront tout pour trouver une solution... il y aura un survivant, sur la parenté, il ne sera peut-être pas très fort mais tu verras qu'il y aura un survivant encore pour maintenir la place, ça c'est obligé, c'est dans la parenté, c'est pour ainsi dire dans... dans nos racines, ça c'est un endroit où..., nous y sommes depuis 300 ans et plus ! C'est comme si tu laissais disparaître la maison(1), c'est exactement comme si tu laissais se perdre la maison(2). Nous ne voulons pas abandonner, nous voulons garder ou ne plus exister ; évidemment si l'on n'existe plus !... C'est comme ça et il n'y a rien à faire !

(1) = bâtiments et sobriquet éponyme.

(2) "casa" = maison d'habitation, ici "le foyer".

T. ØØ

T E X T E ØØ

TEXTES FRAGMENTAIRES

27/07/75 (Note écrite -Schéma d'enquête à notation directe, en situation de terrain)

1 - Dit par Paillas Nouguêr (de l'Artiguenard/Alos) à Adrien Coumes Jean Pau (La Soumère/Sentenac d'Oust/ qui lui parlait d'une "brebis" de son troupeau qui lui semblait être "ua borrèga" :

"N'ei cap mes ua borrèga qu'ei ua tèrnèra qu'en èra arengoan".

"Ce n'est plus un "bourrègue", c'est une "ternère", elle l'était l'an dernier".

2 - Dit par Adrien Coumes à Paillas Nouguêr : (idem)

"Qu'era ua letrada bèra que s'hasiá ranca"...

"C'était une belle "letrade" qui commençait à boiter..."

3 - C4 - R

A = "que disem : "voilà, auèi qu'ei molhuda era vaca, qu'èi hêt tant de lêt, qu'èi aquêrôi oelhas que son prens o vacivas" que contan unicôment shus nauti memo".

A = "nous disons voilà, aujourd'hui j'ai trait la vache, j'ai fait tant de lait, j'ai ces brebis qui sont pleines ou qui ne le sont pas, nous ne comptons que sur nous-mêmes."

4 - Note écrite de la tonte 1976.

Ferdinand de Prat de Rogala (dera Somèra) = "ja vòu tóner aquesta cauba ten !"

"je vais commencer à tondre cette brebis aux belles cornes tiens!"

CASABEDE 2 JULH 76

EXTRAITS DE DIALOGUES ENTRE ELEVEURS

Claude Sutrà Berretèr : "tu qu'en ai dias o trei rojas, que't balhavèi aquèra ara plaça, qu'ei ua borrèga, tonuda un còp !" (Espou)
"toi tu en as deux ou trois rouges, je te donnerai celle-ci à la place, c'est une "bourrègue", tondue une fois !"
(Espou)

Paillass Nouguèr (Alòs) : "ex'anhèra dera bogada que demandavas apiòs?"

X ? = on ei ?

Nouguèr = era tardano que passa là.

P = cette agnelle de la "bougade" que tu demandais tout à l'heure ?

X = où est-elle ?

P : c'est la "tardane" qui passe là

A = aquesta qu'ei despopada, ten !

A = celle-ci elle a perdu des trayons tiens !

A = vesei, tota bogada, enshus era roja qu'a hêt tornar eth roge, aquò qu'ei era bèra copa !

A = tu vois, bien qu'elle soit "bougade" après une rouge elle a refait le rouge, ça c'est la belle coupe !

A = à ! ja i ei alassus, ua nèra que'm trovava de manca, que l'avia cap vista !

A = ah ! elle y est là haut, une noire que je trouvais en moins, je ne l'avais pas vue.

A = sèt ja i son tardanos enshus dèts, sèt ja las i èi vistas. Ua blanca qu'en i a dera borrèga blanca ?

Urbain = é ! ja i ei !

A = jo que non l'ei cap vista encà ! que vau alargar nai rivas, ja lai vau véser

A = sept "tardanes" elles y sont sur dix, sept je les y ai vues. Une blanche de la "bourrègue" blanche ?

Urbain = eh ! elle y est !

A = Moi je ne l'ai pas vue encore ! Je vais les faire se disperser dans les pentes, je vais les voir.

T. 01

T E X T E 01

BANDE CO1 - Début

CASABEDE (été 72)

NOM DES OVINS : (Série 1 Rapport âges/sexe)

A = Ua anhêra, un còp qu'as tonuth alavetz que porta eth nom de ua borrêga, du-siêmo talhanse que passan têrneras, ath tresiêmo : oelhas. Eths anhets, quan as tonuth un còp qu'ei doblêrs, ara segonda talhanse qu'ei têrners, ara tresiêma... ara prumêra talhanse que son doblêrs en segonda talhanse que son têrners, en tresiêmo talhanse qu'ei borrêcs : un borrêc de tres ans, de quate ans, de cinc ans, de sieis ans o de set ans". (I)

A = Une agnelle, une fois que tu l'as tondue, elle porte alors le nom de "une bourrêgue", à la deuxième tonte elles passent "têrneres", à la troisième : brebis. Les agneaux quand tu as tondue une fois c'est des "doublers", à la seconde tonte c'est des "têrners", à la troisième... à la première tonte ils sont "doublers", à la deuxième tonte ils sont "têrners", à la troisième tonte c'est des moutons : un mouton de 3 ans, de 4 ans, de 5 ans, de 6 ans, de 7 ans.

(I) Nous sommes parfaitement conscients de la nécessité absolue d'une transcription phonétique des textes, entreprise par ailleurs dans le travail à achever.

T. 02

T E X T E 02

CASABEDE 14 JUILLET 76

BANDE 2

Nom des ovins (Série 1 = âge/sex)

Implications dans l'espace des activités

T E X T E 02-1

A = Eth Chicar que s'èra levath ena tres horòï dera net, com auèi, e que'u mancava ua tardanèra (I) qu'aviá dus anhets ath derrèr e que saviá s'on èra e que i anava... que... avant de mólher erai vacas que caliá ester anath e tornath, e alavetz qu'èra, s'ac ditz, shus eth maitin, n'èra cap dia encà, que hasiá un gròs clar de lua e alavetz, s'ac ditz, qu'aviá eth can dam eth ; ja i a ua comirata com aquò, com ací (2), passar ua crèspa que sortei d'aiquif, arriivar aiqif, "juste", s'ac ditz, que la vesi aiqif era ossa, dam eths ossales, qu'èran de cap era oelha, de cap un anheh que'u minjavan, s'ac ditz ; jo, s'ac ditz, qu'em tirèi en derrèr e tot que disparic, ne non vii s'èra habilhat de blanc ne de negre é ! s'ac ditz, qu'aviá herreth é ! ç'a'm disíá eth prauve /.../ (3)

(I) Qu'èra eth prumèr còp qu'enteniá eth mot de "tardanèra" e a cap de ua estono, en tot parlar d'un aute mot que coneishiá, que'u demandèi : Voir texte page suivante : texte 02-2)

(2) ath Còl de Solarilh.

(3) Vesetz, en apondon, era memo histoera enregistrada ath mes d'Aost de 1973.

T. 02. -3

B = Ua tardanèra n'ei cap era memo causa que ua tardano ?

A = Era tardanèra qu'ei era mair dera tardano qu'ei ua oelha tardiva deth mei d'abriu, deth mei de math, o... de horèr, març e abriu... que hèn eths anhets en aquèra epòca, aci qu'ac aperam tardanèras.

B = Coma anhereras ?

A = E ben òc, qu'an... que l'ai dishat eths anhets ath derrèr, qu'ei ua tardanèra que... qu'ei deras tardivas. N'ei cap mes coma ara que hèm anherar quan que sia, tandis, alavetz en'anar plan, erai oelhas que... tot çò que non aviá anherath avant Nadau, eth çò d'aute que s'aperava tardanèras, alavetz eth noiris aquò que s'aperava tardàs o tardanos ; alavetz qu'èra d'aquèras tardanèras com'aquò qu'aviá eths anhets ath derrèr.

B = S'anava plan d'aver tardàs a casa ?

A = E... a casa j'anava plan mes...

B = Ena montanho non deviá cap ester plasent aquò non ?

A = E que ?

B = Ei tardàs ! Qu'èran joesis encà ath dia de montanhar.

A = E ! Qu'ei com auèi, jo ja'n èi hêt vènguer dets angoan, neishuts dei mes de math e abriu, qu'ei parèlh, que popan !

B = E se pòden víver alassus ?

A = E ben viven ben ! Que n'i as se an ua bono oelha s'ei ua oelha bono que't harà tornar un noiris mei beth que dei da casa, d'autis a penoi se pòden dráubir eth uelh e ! Que depend aquò deth estomac dera mair que lei noirish, qu'ei aquò e òc !

B = E ei borrècs non i a cap mes ara.

A = Ei borrècs non.

B = Perque aquò ? Quin se hè aquò ?

A = Aquò tau tanben qu'ei coma de tot, saves ei borrècs d'autis còps que i aviá talòment de monda perai maisons e coma ben saves naqueste pais que caliá víver cada un "chez-soi", que's caliá levar... e alavetz ei borrècs que's tenguián guaire ben segont ei moiens dera maison, tan miserablòment que's podiàn, dam era herba mei dolenta e... e après saves ténguer les magròment ; eth que non podiá ténguer oelhas ! e après que caliá un òme exprès, mès d'autis còps que n'èra cap coma ara, era joanessa que i van... E "l'INDUSTRIE", era educaciòn nacional qu'ac avalan tot, alavetz cada un que... que vos catsatz ath dia que non èi neishuts j'avetz dejà era plaça tandis qu'alavetz...

on dar ? Alavetz que caliá hêr quauquarren, lèu que dishamos hêr eras qui-lhas au lonc d'aiquf e guardar... se non podián de de mes eth que podiá que l'om dishava anhets ena guardar borrècs e qu'èra ua solución aquò qu'èra... guaire ben se vòs un capital plaçath, n'èra cap plaçath mès solòment, ara tardor, que veniás ei borrècs, non te caliá cap véner ua vaca que bilhèu qu'aviás plan besonh ena víver... o véner oelhas. E aprês, dam eth hiens que's hasián levar era hêrba e que's hasián levar eras truhas d'un menage, n'èra cap coma ara, n'aviá cap angrès e que les caliá pòder crompar eths angrès tanben ! Alavetz eth borreguêr que tenguiá eth bassiu a part derai oelhas, marshava cap dam erai oelhas.

B = Que tenguia eth... "bassiu" ?

A = E òc, eth bassiu que s'aperava aquò : ei borrècs, ei doblèrs, eths anhets, aquò qu'èra eth bassiu... eth ensemble de cada maison : eth bassiu e ena montanho ací parèlh, ei borrècs qu'ac aperavam eth bassiu.

B = Era lèitèra qu'ei...

A = Era lèitèra qu'ei tot ensemble : husa oelhas, borrècs barrejats ensemble aquò qu'ei tot ensemble qu'ei eth ensemble aquò.

B = Eth bassiu, ne l'aviá cap entenuth a díser aquò encà.

A = E òc... "a ! e qui va ath bassiu auèi ?"... eth bassivêr d'alhurs, aqueth oelhêr l'aperavam cap eth oelhêr, ja èra eth bassivêr, qu'èra eth que guar-dava ei borrècs.

B = Que disián tanben eth borreguêr, o eth bassivêr ?

A = Eth borreguêr o eth bassivêr qu'èra parèlh mès en general eth mot que s'en aportava eth bassiu.

B = Eth Clòt Bassivêr que dèu vier...

A = Eth Clòt Bassivêr qu'a un nom que't dirèi, qu'ei coma qu'ai Bassivêr ací tau a cap de Lezurs e ben aquò qu'ei Bassivêr tanben, qu'ei noms aquò qu'a eth "terrain" eth "terrain" que porta aquet nom.

B = Eras bassivas alavetz, s'anavan dam eth bassiu ?

A = A ! en general, eth que voliá ; erai oelhas que las i botavas, ua que non avia anherath ja la fotiás dam ei borrècs.

B = Ua bassiva qu'ei tan plan ua oelha que non pòt cap anherar coma...

A = Qu'ei ua oelha qu'a desanherath o qu'eth anhet que le s'ei mort o non a cap de noiris que... aquò qu'ei ua bassiva.

B = Non vòu cap díser que eth an d'aprês ja sia parèlh ?

A = Eth an d'aprês ja torno anherar. Coma que i auras ua oelha un an que n'anherarà cap e si ei ua oelha que't hê plaser, maugre que non aujia anherat

que la dèishas, ja torno anherar eth an d'après ; d'autòi non, que depend aquò qu'ei... aquò qu'ei "un va et viens"

B = E en quin moment que cau crastar un anhet ?

A = En anar plan que les cau crastar ara tardor.

B = Ara tardor, quan tornon dera montanho ?

A = Òc, quan son tornai dera montanho aiquif tau ensajar... se non son tròp sequis saves alavetz que les crastas atau, en Octobre, avant de hèr herreth, ara fin d'Octobre /.../

B = Alavetz marrà que commença a un an ?

A = Doblèr.

B = E marrà ?

A = Marrà qu'ei... ò "oui", a un an(I), ara ja hèi marrir anhets tanben... ja dèishòi marrir un anhet de sèt o uèit meses, o sieis meses ja lei dèishòi marrir...

B = Qu'ei tròp joes aquò !

A = E òc ! suròment ! mès eth que non a un marrà ! se non ai marràs alavetz que hèi marrir dam un anhet, mès jamèi de bèth... de bon noiris ne de bèth noiris d'un anhet, com pèr (?) que sia harà cap un noiri bèth coma quan ei marrà ! (2)

B = Aquò segur !

A = E un marrà, mei vielh ei, mei beri les hè e mei bon bestià hè : quan aurà sèt ans, un marrà qu'ei quan mei bon... ò ben non son cap marri... quan començan d'aver temps non marrishen cap tan coma... en doblèrs... com'en doblèrs.

(1) En tot escotar aqueth enregistrament, Urbain Coumes Jan Pau, eth hilh d'Adrien, disiá'm qu'eth nom de marrà ja's balhava solòment enais anhets o enai tardàs que son ena demorar enai marràs.

(2) Que's comprend : com beth que sia ?

(Que's parlava deths oses)

A = Jo ja'n èi vist un, l'èi vist a Tolosa (ridders), en "Jardin dei Plantas" !!
 Ja i a 49 ans que veni ací, qu'èi montanhat dam 52 camarades e n'i a cap avuth un que'n ave (?) jamei vist un ; alavetz, i a cap qu'un d'Ustou e que cresi, qu'ei un òme de confiença ; qu'ei era memo causa coma jo que partissa a net, ena 3 hòroi deman maitin per un clar de lua, e alavetz eth tanben que'u mancava ua oelha qu'aviá dus anhets, bessorèra qu'ac aparam aquò, alavetz eth tanben d'aver trevalh coma nautis que, alavetz que'i levèc ena 3 horas coma jo tanben, ara que son vielh non pòdi cap mes, quan èra joes... e memo aquestis ans, que i a 10 ans a qu'èra ací tot sol, que'm levava ena tres horas cada maitin e que pojava en Còl d'Aubiès e tornar ester ací ena molher eraí vacas ! Qu'èra sol m'ac caliá hèr tot ! Eth que partic parèlh, alavetz en ua clar de lua ! Ja i a un espèça de coret com'aquò, qu'anèc cãijer shus era ossa dam dus ossales qu'aviá que i minjava un anhet dera sièva oelha ; i a cap qu'aqueth, eth chicar d'Ustou, aquet que'u cresi en per çò que nos ac disem nautis saves eths pastors com aquò, eras aventuras que pòden arriivar /.../

T. 02

T E X T E 02

CASABEDE 14 JUILLET 76

BANDE 2

Noms des ovins (Série 1 = âge/sex)

Implications dans l'espace des activités

T E X T E 02-1

A = Le Chiqueur (I) s'était levé à trois heures du matin, comme aujourd'hui (2) et il lui manquait une "tardanère" (3) que suivaient deux agneaux ; il savait où elle était et il y allait ; il fallait qu'il ait fait l'aller-retour avant l'heure de la traite des vaches ; et alors c'était, dit-il, sur le matin, il ne faisait pas jour encore et il y avait un grand clair de lune ; il avait, dit-il, le chien avec lui ; il y a une petite coume comme ça, comme ici, en passant une sorte de crête avec des rochers dressés, tu sors de là ; et en arrivant là, "juste, dit-il, je la vois là, l'ourse, avec ses oursons, au-dessus d'une brebis, au-dessus d'un agneau qu'ils mangeaient ; moi, dit-il, je reculai et tout disparut, je n'ai pas vu si elle était habillée de blanc ou de noir"... "et, dit-il, j'avais froid !" Voilà ce qu'il me disait, le pauvre ! (4)

(1) Sobriquet d'un berger d'Ustou.

(2) Ce matin là, Urbain Coumes Jan Pau, fils du narrateur, et Daniel Sutra Berretèr étaient partis, à trois heures, de la cabane de Casabède pour aller à travers la montagne rassembler tous les ovins et les faire redescendre à la cabane où l'on devait leur distribuer le sel et soigner les bêtes malades - Cf. film/16 ERA 352/1977 La vie pastorale en Haut Salat, Auteurs C.Costes et B.Besche : cf. dossier ethnographique ERA 352 F.Séguy - B.Besche.

(3) J'entendais pour la première fois le mot "tardanère" et, au bout d'un moment, tout en rapprochant ce mot de ce que je connaissais par ailleurs, je demandai par conséquent à A.Coumes : (Voir texte page suivante : texte 02-2)

(4) Voir une variante (en appendice) enregistrée en 1973.

T. 02
T E X T E 02-2

B = Une "tardanère", c'est pareil qu'une "tardane" ?

A = La "tardanère" c'est la mère de la "tardane" ; c'est une brebis retardataire du mois d'avril, du mois de mai ou... de février, mars, avril... elles font les agneaux à cette époque, ici, on les appelle "tardanères"

B = C'est comme "agnère"

A = Et bien oui: Elles ont... tu lui as laissé les agneaux, c'est une "tardanère", elle fait partie des retardataires. Maintenant ce n'est plus comme autrefois, on fait agneler n'importe quand, tandis que pour que ça aille bien les brebis... toutes celles qui n'avaient pas agnelé avant Noël, toutes les autres, on les appelait les "tardanères" et les petits c'étaient les "tardas" ou les "tardanes". Alors celle du Chicar c'était une de ces "tardanères" et ses agneaux la suivaient.

B = C'était intéressant d'avoir de ces "tardas" à la maison. ?

A = A la maison ça allait... mais...

B = A la montagne ça devait être ennuyeux non ?

A = Et quoi ?

B = Ces "tardas" ! Au moment de monter ils étaient encore jeunes.

A = Eh ! C'est comme aujourd'hui ; moi, cette année, j'en ai fait monter dix, nés des mois de mai et d'avril, c'est la même chose ! et ils têtent !

B = Et ils arrivent à vivre là haut ?

A = Et même ils vivent bien ! Il y en a s'ils ont une bonne brebis... si c'est une bonne brebis elle fera devenir son petit plus beau que ceux élevés à la maison ; d'autres... c'est tout juste s'ils peuvent ouvrir l'oeil ! ça dépend de l'estomac de la mère qui les nourrit ; et oui, c'est comme ça !

B = Et les moutons, maintenant il n'y en a plus.

A = Des moutons non.

B = Et pourquoi ? Comment est-ce-que ça s'est produit cette disparition ?

A = ça aussi tu vois, les moutons c'est comme tout le reste : il y avait autrefois tellement de monde dans les maisons et, comme tu le sais, dans ce pays il fallait vivre chacun avec ce que l'on avait chez soi, il fallait se gagner... alors les moutons, on en gardait à peu près en fonction des possibilités de la maison, le plus misérablement possible, avec l'herbe la moins nourrissante et... tu sais, on ne les soignait pas de très près ! mais pour celui qui ne pouvait pas garder des brebis /c'était mieux que rien/ ! et de plus, il fallait avoir quelqu'un exprès pour s'en occuper, mais, autrefois ce n'était pas comme aujourd'hui, tous les jeunes s'en vont... "l'industrie" et l'éducation nationale avalent tout et alors chacun... vous vous casez...

avant même d'être nés vous avez déjà la place tandis qu'alors... où se tourner ? Il fallait bien faire quelque chose, alors de bonne heure on abandonnait par là le jeu de quilles pour aller garder... si on ne pouvait faire mieux celui qui en avait la possibilité se gardait quelques agneaux pour en faire des moutons, et c'était une solution ça, c'était, si tu veux, une sorte de capital placé, pas vraiment placé mais, seulement, à l'automne, tu vendais des moutons et tu n'étais pas obligé de vendre une vache, dont tu avais peut-être bien besoin pour vivre à la maison, ou des brebis. Et ensuite, avec le fumier on faisait pousser l'herbe, on faisait pousser les pommes de terre d'un ménage, ce n'était pas comme maintenant, on n'avait pas d'engrais, et puis il fallait pouvoir les acheter les engrais eux aussi ! Alors le "bourreguer" tenait le "bassiu" à part du troupeau de brebis, on ne les mélangeait pas avec les brebis.

B = Il tenait le... "bassiu" ?

A = Et oui, ce troupeau s'appelait le "bassiu" : les moutons, les doublèrs, les agneaux, tout ça formait le "bassiu"... l'ensemble de chaque maison c'était le "bassiu", et à la montagne, ici, pareil, les moutons on les appelait le "bassiu".

B = Et la "lèitère" c'est...

A = La "lèitère" c'est tout l'ensemble : que ce soit les brebis, les moutons mélangés tous ensemble, ça c'est l'ensemble.

B = Je n'avais jamais entendu ça tiens, le "bassiu".

A = Et oui !... "ah ! qui va garder le bassiu aujourd'hui ?"... d'ailleurs le "bassiber", ce berger ne s'appelait pas le "oelhèr" mais c'était le "bassiber", c'était celui qui gardait les moutons.

B = On disait aussi bien le "bourreguer" que le "bassiber" ?

A = Le "bourreguer" ou le "bassiber" c'était pareil, mais en général le mot se faisait à partir de "bassiu".

B = Le "Clot Bassiber" ça doit venir...

A = Le "Clot Bassiber" ça c'est un nom, qu'est-ce-que je te dirai... tiens c'est comme "le Bassiber" que tu as ici là haut, au dessus de "Lézurs" ça aussi c'est "le Bassiber", ça c'est les noms du terrain, le terrain porte ce nom.

B = Et les "bassives" allaient-elles avec le bassiu ?

A = Et en général ; celui qui le voulait ! Tu y mettais les brebis, une qui n'avait pas agnelé, tu la mettais avec les moutons.

B = Une "bassive" ça peut être une brebis qui n'a pas agnelé comme...

A = C'est une brebis qui a avorté ou dont l'agneau est mort ou qui n'a pas de petit... ça c'est une "bassive".

B = ça ne veut pas dire que ce sera pareil l'année suivante ?

A = L'année suivante elle agnelle de nouveau. Ainsi, par exemple, tu auras une brebis qui, une année, n'agnellera pas mais si c'est une brebis qui te plait, tu la gardes, bien qu'elle n'ait pas agnelé. L'année d'après elle agnelle de nouveau, d'autres non, ça, ça dépend, c'est... c'est un VA ET VIENS.

B = Et à quel moment faut-il châtrer les agneaux ?

A = Pour que ça aille bien à l'automne.

B = Quand ils reviennent de la montagne ?

A = Oui, lorsqu'ils sont revenus de la montagne alors essay... s'ils ne sont pas trop secs tu sais alors tu les châtres à ce moment là en Octobre, avant qu'il fasse froid, à la fin d'Octobre/.../

B = Mais alors ils commencent à s'appeler des béliers à un an.

A = Non c'est les "doublers"

B = Mais les béliers ?

A = Le bélier c'est... eh oui, à un an (I). Maintenant tu les fais saillir quand même alors qu'ils sont encore des agneaux... tu laisse saillir un agneau à sept ou huit mois, à six mois même tu en laisse saillir !

B = C'est trop jeune ça !

A = Et oui, bien sûr ! Mais celui qui n'a pas de bélier ! Si tu n'as aucun bélier, alors tu fais avec un agneau mais jamais de beau... de bons, ni de beaux petits avec un agneau, aussi bien conformé qu'il soit il ne fera pas des produits aussi beaux que ceux d'un bélier.

B = ça bien sûr !

A = Par contre un bélier plus il est vieux plus beaux sont ses produits, plus il fait de belles bêtes : quand il aura sept ans, un bélier, c'est là qu'il est le meilleur... mais ils ne sont pas... quand ils commencent à prendre de l'âge, ils ne sont pas aussi souvent en rut que lorsqu'ils sont encore des "doublers".

(I) En écoutant cette bande Urbain Coumes Jean Pau fils du narrateur, nous fit remarquer que l'on ne laissait le nom de "marrà" = bélier qu'aux agneaux ou aux "bassibals" destinés à rester dans le troupeau comme béliers.

(On parlait des ours)

A = Moi j'en ai vu un, je l'ai vu à Toulouse au Jardin des Plantes. (Rires)

Il y a 49 ans que je viens ici, j'ai montagné avec 52 camarades mais aucun n'en a jamais vu un ; il n'y en a qu'un, il est d'Ustou, et je le crois, c'est un homme à qui on peut faire confiance ; c'est comme si moi je partais dans la nuit, à 3 heures du matin avec le clair de lune, et alors lui aussi il lui manquait une brebis et ses deux agneaux, ces brebis avec deux agneaux on les appelle des "bessourères", et alors lui aussi il est comme nous, il a beaucoup de travail, alors il se leva à 3 heures comme moi aussi quand j'étais jeune, maintenant je suis vieux, je ne peux plus... mais quand même ces dernières années, il y a 10 ans, j'étais ici tout seul, je me levais à trois heures tous les matins, je montais au Col d'Aubiès et je revenais ici pour traire les vaches ! J'étais seul, je devais tout faire ! (Et bien) lui partit pareil, avec un clair de lune alors !!

Il y a, à cet endroit, une espèce de passage étroit, il est tombé sur l'ourse, elle avait 2 oursons avec elle et elle mangeait un agneau de sa brebis. Il n'y a que lui /qui ait vu un ours /le Chicar, d'Ustou, celui-là je le crois, parce qu'entre nous, les bergers, nous nous racontons les aventures qui nous arrivent. /.../ (I)

(I) Ces textes seront par ailleurs exploités dans une Théorie de l'ethnotexte pastoral, en cours d'élaboration sans discontinuité à Toulouse, depuis les travaux ariégeois de Joisten

T E X T E 03

BANDE A4 - B - (R)

A R P Ò S

Nom des ovins (Série 1 : âge/sexe)

A = Aquò, eth çò que neish a partir deth mes de hòrer, jusqu'ath mei de març e d'abriu e math, aquò que s'apèra tardanos, eras hemèlas, ei mascles que s'apèra tardàs, que nè shen a pàrtir deth mei de horèr, març, abriu, math, aquò qu'ei tardanos e tardàs. Un tardà que vòu d'iser... "retardataire" se vos, en frances qu'ei çò mes pròshi ; tandis qu'eths anhets ara, que neishen ara (I) aquò qu'ei eth anhets de sason, qu'ei eths anhets que ! o eras anhèras, òc.

A = Tout ça, tout ce qui naît à partir du mois de février et jusqu'au mois de mars, et d'avril et mai, tout ça si c'est des femelles on les appelle des "tardanes", et les mâles des "tardas". Tout ce qui naît en février, mars, avril, mai, ce sont des "tardanes" et des "tardas". Un "tarda" ça veut dire... "retardataire" en français, c'est, si tu veux, le mot le plus proche ; tandis que les agneaux, ceux qui naissent maintenant (I) ça ce sont les agneaux de saison, c'est les agneaux, tout simplement, ou les agnelles, oui.

(I) Qu'èra eth cinc de decèmer = c'était le cinq décembre.

T. 04

T E X T E 04

BANDA A1 A - (R)

ARPÔS 30 de abriu 1973

ADRIEN COUMES JEAN PAU

Noms de la série 1 (âge/sexo)/Rôles pastoraux

A = Un oelhêr que guarda erai oelhas, un pastor que ! Eth nom de pastor, eth pastor qu'ei... qu'ei "oelhêr" ; d'autis còps quan i aviá borrêcs, ara que non i a guaire mes o que van dam erai oelhas, eth que gardava eths borrêcs qu'èra eth borreguêr ; eth oelhêr qu'èra derai oelhas, eth jongassêr derai jongas, eth vaquêr qu'èra derai vacas.

A = Un "oelhêr" c'est celui qui garde les brebis un berger quoi ! Le nom de "berger", le berger c'est... c'est le "oelhêr" . Autrefois quand il y avait des moutons, maintenant il n'y en a presque plus ou on les met avec les brebis, celui qui gardait les moutons s'appelait le "bourrégue" ; le "oelhêr" c'était pour les brebis, le "jongassêr" pour les génisses, le vacher pour les vaches.

BANDA 1 (ara fin - BANDA C3 - B (R))

CASABEDE 14 de JULH 1976

Vocabulaire série 1 (âge/sexe) : Espace pastoral

A = Deraï ròcòï blancas que veses ath mieg der'Aubaga aiqif en amont jusqua era nièu, aquò qu'ei era Aubaga de Naut, era passada der'Aubaga de Naut, e de mieg en avath, a de cap avath jusqua dessus deth Quèr Salath aiqif, aquò qu'ei era Aubaga de Vath, deth pai Lairon ath cap deth Lauser de deçà en delà ; eths dus estages : era Aubaga de Vath e era Aubaga de Naut ; e eth Prat der'Aubaga... uèra le't, ara que'u veses era brumo qu'en sòrt que i ei eth banc dera nièu ath beth cap e que i a ua tor ath beth dera... ja l'ai vista un còp que venguèrei dam jo,"y a des pièmes'pièrras ath beth piailòt... aiqif tau qu'ei Prat der'Aubaga e Cap der'Aubaga.

B = E eth Quèr Salath alavetz... que disián...

A = Que l'amaga era brumo. Eth Quèr Salath qu'èra doncòs deth temps que i avia oses, alavetz ei borreçs que... ei borreçs que demoravan aiqif'na Mascaussia, passavan cap jamès Audèr, en Lauser'na dalà en delà e eth Bederà aiqif, alavetz que disián a... ath oelhèr : "Que't calerà anar véser eth deth Quèr Salath, eth deths esclòps desconlats", qu'èra eth os que non husa cap enei borreçs.

B = "Eths esclòps desconlats" ? Que vòu diser...

A = E be un... "un sabot que la couverture a sauté quoi" !

B = Era brida ?

A = Òc, era brida e tot.. Eth qu'èra deths esclòps desconlats.

B = Que volián parlar deths oses.

A = Òc, qu'èra eth os. "Que't calerà escotar, s'ac disián, eth deths esclòps desconlats se i passa" 'parsè'n tot marshar non hè cap... hè cap tapage, e òc !

B = E doncòs ei borreçs qu'èran alassus tostemps ?

A = Ei borreçs que demo... àh ! n'èran cap mes amont ! Ei borreçs non passavan cap Audèr. Audèr qu'èra'narai oelhas e'rai jongas ; ei borreçs aiqif deth Prat der'Aubaga veses ath de cap avath, eth Sarrat deraï Bancas, eth pai deraï Montanholas, que venguian vath aci, ena Mascaussia, mès eras oelhas tanben non las i dishavam cap é ! Ei borreçs qu'èran aiqif erai oelhas delà :

Audêr e ací ath avath ; e aprês ei borrhêcs qu'anavan amaitiar ena Pala de Balam, derrêr'na Pala de Balam, era vrespada vénguer moscar aiquí'n ôqua deth Quêr dera Lêt, naquêra ôqua que poja, que i ei eth prumêr plapet d'ombra aiquí, e be que moscavan aiquí, era vrespada que s'alargavan ena Mascaussiaá, ben l'ai vista era Mascaussiaá, qu'ei mei beth trôï de montanho deth Pôrt en aiant (?).

B = Qu'ei planêr.

A = Qu'ei planêr e aprês que i ei regalêssia !

B = à ôc ! qu'ei regalêssia que'm brembi !

A = Qu'ei mei... s'aviam era... s'aviam eth Bederá que s'apêra e era Mascaussiaá ací !!! Era bêra montanho qu'ei deth Pai de Lizert en amont.

B = Enai borrhêcs ?

A = Enai borrhêcs, enai vacas, enai oelhas en quin que husa ! e ! d'autis còps quan avián cincanta vacas ací, en Casabêde, qu'anavam un còp per semana ath Bederá que pojavam aiquí era Roja, pojar en Lizert e que pojavam naquêras pêiras blancas alassús que veses e travessar en Bederá e, ath ser, que venguían arrivar a Penau Rog ací en Cap Nere delà eths escalêrs de Cap Nere, on se trova aqueth petit branc de brumo, e ath de cap avath, ath tota solêlha ; veses on ei l'ombra ? e que venguían arrivar ath cap deths Pradets e tornar ara cabano.

B = E qu'êra ribe quan memo !

A = Ben ac veses ! O alavetz, d'autis còps, quan non pojavam en Bederá que passavam ací, pêr deijos Quêr dera Lêt, cap ara Lêisha e aprês tornar devarar ací tau ena... en Planhau de Portêth e pera Como dera Rasa vath, e arrivar a Cap deths Pradets e tornar en cortau. Eth derrêr còp que i anêrem, erai vacas de Casabêde que las i hêrem pajar jo e Urbain, Urbain qu'aviá 7 ans, encâ non les aviá ! Son cap tornadôï jamêi mes, erai vacas... Ara erai jongas ja i a estath ! /.../

A = /Aqueth endret que s'apèra/

Cortau dei borrècs : que guardavan ei borrècs aiqúf, qu'èra era barguè-
ra dei borrècs de Soèish ! /.../

A = Eth trevalh deth oelhèr qu'èra de Cap Nere e aiqúf, deth Pài dera Porasòla,
deth Quèr de Lizèrt, Quèr de Colàssò en amont, d'ací en avath qu'èra enai
vacas.

B = E mes naut encà, en Audèr que í avia'

A = Jongas, erai jongas e erai oelhas, naut ; alavetz eth jongassèr e eth oelhèr
qu'aviam erai limitas aiqúf, deth Tuc dera Roja, Quèr de Lizert e Cap de Cap
Nere /.../

T E X T E 05

CASABEDE 14 JUILLET 1976

BANDE 1 (à la fin C - 3B (R))

Vocabulaire série 1 - Espace pastoral.

A = A partir de ces rocs blancs que tu vois là-bas au milieu de l'Aubague en remontant jusqu'à la neige, ça c'est l'Aubague d'en Haut, le passage de l'Aubague d'en haut, l'autre moitié en dessous qui vient tomber là, au dessus du Quèr Salé c'est l'Aubague d'en bas, depuis le Pas Lairou jusqu'au sommet du Lausé, de ce côté-ci jusqu'à celui-là ; les deux étages : l'Aubague d'en Bas et l'Aubague d'en Haut ! Et le Pré de l'Aubague tiens regarde-le, tu le vois maintenant, il sort de la brume, tout en haut il y a un banc de neige et aussi une tour, en plein... tu l'as vue une fois où tu es monté avec moi, "y a des pierres" un tas de pierres assemblées... et bien ça c'est le Pré de l'Aubague et le sommet de l'Aubague.

B = Et le Quèr Salé ? on disait...

A = La brume le cache. Le Quèr Salé, c'était donc du temps où il y avait des ours, alors les moutons... les moutons restaient là, à la Mascaussio, sur toute la longueur du Lauzé et au Bédéra, ils ne venaient jamais à Audé, alors on disait au berger : "il faudra aller voir le type du Quèr Salé, celui qui a les sabots "desconlats" c'était l'ours, et il n'aurait pas fallu qu'il se trouvât au milieu des moutons !

B = Qu'est-ce-que ça veut dire : "eths esclòps desconlats" ?

A = Eh bien, un... "un sabot que la couverture a sauté"

B = La bride ?

A = Oui, la bride et tout... C'était celui dont la bride des sabots avait sauté.

B = Ils voulaient parler des ours ?

A = Oui, c'était l'ours. Ils disaient "il faudra que tu écoutes s'il passe, celui dont la bride des sabots a sauté", parce que l'ours marche sans faire de bruit, et oui !

B = Donc, les moutons étaient toujours en haut ?

A = Les moutons rest... oh ! ils n'étaient pas plus haut. Les moutons ne passaient pas à Audé. Audé était réservé aux brebis et aux génisse ; les moutons restaient là, du pré de l'Aubague tu vois, jusqu'en bas, le Sarrat des Bancos, le pas des Montagnoles, ils venaient en bas ici, à la Mascaussio, mais on ne laissait pas les brebis y aller ; les moutons étaient d'un côté et les brebis, elles, d'un autre : à Audèr et ici, vers le bas. Ensuite, le matin, les mou-

C.O.1 - CASABEDE - ESTIU de 1972

A = Adrien Coumes Jean Pau (Arpòs - Sentenac d'Ost)

C = Faur eth Chêf (Lescura)

Noms des ovins : Série 1 : 2e sous-ensemble.

Hermaphrodites

A = Dei crabibocs que n'èi cap vist que tres en "ma" vita. Qu'ei era mèmo causa coma un marrà e ua oelha.

C = Coma ua oelha que pishan per derrèr.

A = Òc, òc parèlh e que botaram cornos coma un marrà, mès aquèra bèstia n'arriva cap a dus ans e !

C = Un crabiboc.

A = N'arrivan cap a dus ans aquèròi bèstias. Qu'an eths dus... qu'ei mascle e hemèla, e alavetz n'arrivan cap a dus ans e !

A = Ces "crabibouc" (I) je n'en ai vu que trois dans ma vie, c'est pareil qu'un bélier et une brebis.

C = Ils pissent par derrière comme une brebis.

A = Oui, oui, pareil et ils auront des cornes comme un bélier, mais ce genre de bête n'arrive jamais jusqu'à deux ans !

C = Un "crabibouc".

A = Ils n'arrivent pas à deux ans ces animaux. Ils ont les deux... ils sont mâle et femelle, et alors ils n'arrivent pas à deux ans.

(I) Hermaphrodites ovins.

C.01 CASABEDE ESTIU de 1972

A = Adrien Coumes Jean Pau (Arpòs-Sentenac d'Ost)

C = Faur eth Shêf (Lescura)

R = Ramon (neishut an Eibints-Séish- qu'habita ara a Mondevezam
31)Noms des ovin : Le cryptorchide

/.../

A = Eths anhets que s'apèra shiscles aquò, que s'apèra un shiscle ; en général un marrà còhe que't harà shiscles e jamès un marrà cornuth que't harà cap shiscles, un marrà cornuth t'harà cap jamès shiscles, non, e un marrà còhe que t'en harà. Qu'ei com'angoan eth Berretèr aci, Sutrà, qu'en a sèt o uèit de shiscles, eth --- de Bèmmal, aquif' nà Còra qu'en a vint o vint e cinc ! Ò aquò qu'ei mei mashant bestià que i sia, qu'an tot deth mascle que son mei possedats ena marrir qu'ei marràs, solòment non hèn cap préner. Ara, jo que son estath en Alemanho de nêisher ei shiscles com'aquò eri que les tuán, que disen que transmeten... deishar marrir un shiscle que pairish que... i a cap a dîser mèmo quan marishia un marrà ath derrèr que torno retirar enshus aquò ... e acf qu'èi remarcath, com a't disi, en général d'un marrà cornuth n'auràs cap jamès shiscles mès deis marràs cohes j'en auràs cad'an. Ara que deu depéner dera raça ; surtot ena raça castilhonesa ! ara ena raça tarascona o ena raça lauraguèsa o ena raça tot aquò, sai cap se... mès ena raça castilhonesa eths cohes ja pòs atèner que haràn... plus o mens que't haràn shiscles.

C = (I)A = A mès qu'en aviá ?C = (I)A = Qu'en aviá un ?C = Un !

A = Mès tandis qu'ei shiscles non an cap cap que ! Ja n'i a que disen que les an deguens, mès jo n'èi cap james draubith en'aguardar s'en an deguens. Çò que i a, n'haràn cap james préner ua bèstia, hèn cap préner ua bestia. Aquò qu'ei

(I) Que's pòt cap compréner pr'amor que parlava de dehòra.

tons allaient paître à Balam, derrière la falaise de Balam, l'après midi ils venaient "moucher" là dans l'Oque du Quèr du Lait, dans cette oque qui monte là-bas, juste à la première plaque d'ombre et bien ils mouchaient là, l'après-midi ils se dispersaient dans la Mascaussio, tu l'as bien vue la Mascaussio, c'est le plus beau morceau de montagne depuis le Port et en continuant.

B = C'est plat.

A = C'est plat et puis il y a de la réglisse.

B = Ah oui, je m'en souviens.

A = C'est le plus... si on avait... ça s'appelle le Bédéra et la Mascaussio mais si on les avait ici tous les deux, à côté de la cabane !! La belle montagne on la trouve à partir du Pas de Lizert et en montant.

B = Pour les moutons ?

A = Pour les moutons, pour les vaches, pour les brebis et pour quoi que ce soit ! Autrefois quand on trayait 50 vaches ici, à Casabède, on allait une fois par semaine au Bédéra, on montait là par la Rouge (I) jusqu'à Lizert, puis on montait à travers ces pierres blanches que tu vois là-haut, ensuite on traversait le Bédéra et, au soir, on arrivait au Penau Rouch ici, à Cap Néré, de l'autre côté de l'Escalier de Cap Néré, où il y a ce petit banc de brume, et l'on redescendait en traversant toute la Souleille ; tu vois où est cette ombre maintenant ? Et bien nous débouchions là, en haut des Pradèts, pour revenir à la cabane.

B = Et c'était en pente !!

A = Tu le vois bien !... ou bien alors, d'autres fois, quand on ne montait pas au Bédéra on passait ici, sous le Quèr du Lait, droit vers la Lèiche et après on redescendait juste ici... au plat de Portech et à travers la Coume de la Rase jusqu'en bas on arrivait au dessus des Pradèts et retour dans la cour devant la cabane. La dernière fois que nous y sommes allés, les vaches de Casabède c'est moi et Urbain qui les y avons faites monter, Urbain avait 7 ans et encore pas tout à fait ! Plus jamais les vaches n'y sont remontées... par contre des génisses y sont retournées. /.../

(I) En gasconouserannais "roja" signifie "escarpé" "qui est en pente". Cf. les nombreux monts "Rouch" ; ne pas confondre avec la couleur.

A = (I) Le "Courtau des Bourrêcs" (2) On y gardait les moutons, c'était la limite des moutons de Soueix.

A = Le travail du berger chargé des brebis (3) c'était de Cap Néré et là, du Pas de la Jonquille, du Quêr de Lizêrt, du Quer de Coulassou par en haut ; par en bas c'était les vaches.

B = Et plus haut encore ? à Audêr il y avait...

A = Des génisses, les génisses et les brebis, en haut ; alors celui qui s'occupait des génisses (4) et le berger chargé des brebis nous avions les limites là : depuis le "Tuc de la Rouge", Quêr de Lizert et le bout de Cap Nêre.

(I) Cet endroit s'appelle...

(2) Le Courtau, l'enclos des moutons.

(3) Le "oelhêr".

(4) Le "jongassêr".

CASABEDE 14 de JULH 1976

BANDA 2

Noms de la série 1/Espace des activités pastorales

/.../

B = ... era prumèra pujada ?A = Òc, cap a vint de març, quinze, vint, vint e cinc, d'autis còps que caliá demorar eth prumèr de junh, que depend eth movement dera montanho.B = a Sent joan ?A = Ò non ! ath prumèr de... ara fin de març e après que venguiam aiquí avath ath Tucòu e alavetz erai oelhas que debaravan cada dia enr'Auba.B = Ath pè dera Auba ?A = En Auba, pas en eths prats, en pastènc e qu'anavam alà ena dejo'Quèr, veses eth Quèr der'Auba alà, n'i aviá cap tan de hoguèra coma ara, ara que non i a que hoguèra que non i aviá cap ! Alavetz qu'aviam eth dret de passar peth cap deths prats mes n'aviam cap eth dret de péisher en planhau der'Auba, qu'èra de Lezurs. Alavetz qu'anavam ena dejo'Quer alà e tornar a revirar, ara vrespada que tornavam arriar ací e que pojavam aiquí amont cada dia ! E d'autis dias qu'anavam ara Vesalha ací veses, peth Coret deth Buc alà que s'apèra e qu'eram anats en faça, eth vilatge deth Riberòt (I): quan non i aviá arren ací amont, (2) hèr dia de fòrt de mau tens o quauquar-
ren, caliá partir ath avath e après tornar pr'ací ; après, quan Lezurs se deshèc alavetz... que prenerem per Lezurs : alavetz au lòc de pojar pr'ací que pojavam cap a Lezurs e hèr ganhar eth Pas Ossi.B = Erai oelhas que minjavan ací, dejos, ací tau ?A = E òc que pèishian ací tau, ath amont, tot aquò e après, ara semana que voliám pojar erai vacas alavetz que caliá començar de vedar ací. Vedavas tot deth camin avath, alavetz qu'alargavas ath amont, en Audèr, mès cada ser tornar aplegar e après ena tóner que mos aturavam... qu'èram détz, onze o dotze, quate o cinc que mos aturavam ath mèm dia. Mès anar tóner a uèi e tornar pojar eth mèm dia eh !!!

(1) Esbints (Seix)

(2) era nièu que : èra o hèr

B = Ena'rai oelhas ?

A = Erai oelhas rai !! qu'ei tu. Que toniás tot eth dia que't caliá tornar ester
ací e portà't eth fato ! e après eths auti que s'aturavan eth lendeman.

CASABEDE 14 JUILLET 1976

BANDE 2

Noms de la série 1 - Espace des activités pastorales

B = ... la première montée ? (I)

A = Oui, au vingt mars, le quinze, le vingt ou le vingt-cinq, parfois il fallait attendre le premier juin ; ça suit le mouvement de la montagne.

B = A Saint Jean ?

A = Oh non ! au premier... à la fin mars. Ensuite on venait ici, en bas, au Tucôu et chaque jour les brebis descendaient jusqu'à l'Aube.

B = Au pied de l'Aube ?

A = A l'Aube, pas dans les près de fauche, dans les pâturages ; et on allait là-bas sous le Quêr, tu le vois là-bas le Quêr de l'Aube, il y avait moins de fougères que maintenant, maintenant il n'y a plus que ça, à l'époque il n'y en avait pas. Alors on avait le droit de passer au-dessus des près de fauche mais on n'avait pas le droit de laisser paître dans le plat de l'Aube, c'était réservé à ceux de la cabane de Lézurs. Alors on allait en dessous du Quêr là-bas et on les faisait revenir, l'après-midi on revenait ici, on montait par là, tous les jours ! D'autres jours on allait à la Besaille ici tu vois par le Couret du Buc, ça s'appelle comme ça là-bas, on allait même en face, jusqu'au village du Riberot : quand il n'y avait pas d'herbe ici, par en haut, qu'il y avait de la neige ou bien les jours de très mauvais temps ou... bien autre chose, il fallait alors partir en bas et ensuite remonter ici ; plus tard, quand ils ont abandonné la cabane de Lézurs alors nous sommes passés par Lézurs : au lieu de monter par le Tucôu, on est monté par Lézurs et, de là, par le Pas Oussi.

B = Les brebis mangeaient là, dessous ?

A = Elles mangeaient à cet endroit même, vers le haut et puis tout ça. Ensuite, la semaine où nous avons décidé de faire monter les vaches il fallait commencer à mettre en défens cette partie ci. D'abord on mettait en défens depuis le chemin jusqu'en bas, alors on envoyait les brebis par en haut, à

(I) L'enregistrement a commencé après le début de la conversation ; celle-ci avait débuté dans une montée raide et étroite où il était impossible de marcher et d'enregistrer en même temps.

Audè, mais chaque soir on les faisait redescendre pour les rassembler devant la cabane. Ensuite, pour tondre on regagnait la maison... on était une équipe de 10, 11 ou 12, alors 4 ou 5 redescendaient le même jour. Mais attention, tondre aujourd'hui et remonter dans la même journée, ce n'était pas rien !!

B = Pour les brebis.

A = Laisse faire les brebis ! Pour toi ! Tu tondais toute la journée et après il fallait que tu sois ici de nouveau et le sac chargé à bloc sur le dos !
Ensuite l'autre moitié de l'équipe descendait le lendemain.

ua saloparia, que son hõlis aqueris anhetõ que mairishan, ena montanho,
celhas avant deths marràs.

R = Pairish que un marrà vielh, un marrà vielh que pairish qu'en aurà vint dei
shiscles "et si c'est un jeune vous risquez d'en avoir peut-être un ou deux!!"

T E X T E 08

C.O.1 CASABEDE ETE 1972

A = Adrien Coumes "Jean Pau" (Arpôs-Sentenac d'Oust)

C = Faur "le Chef" (Lescure)

R = Ramon (né à Esbint-Seix- actuellement à Mondavezan - (31))

Nom des ovins : le chrytorchide

A = Ces agneaux on les appelle des "chisclès" (I). En général un bélier sans corne fera des cryptorchides mais un bélier cornu n'en fera pas : un bélier cornu ne fera jamais de cryptorchide, tandis qu'un bélier sans corne en fera. C'est comme cette année le Berrété ici, Sutra, en a sept ou huit, le --- de Bethmale, là à la Core, il en a vingt ou vingt-cinq ! ça c'est la bête la plus mauvaise qui soit, ils ont tout du mâle, ils sont encore plus souvent en rut que les béliers mais seulement ils ne font pas prendre. Moi j'ai été en Allemagne et là-bas, ces cryptorchides comme ça ils les tuent à la naissance, ils disent qu'ils transmettent... si on laisse un cryptorchide saillir, il n'y a pas à dire, il paraît que même si un bélier saillit après lui ça revient de nouveau... et ici j'ai remarqué, comme je t'ai dit, en général avec un bélier cornu tu n'auras jamais de cryptorchide tandis qu'avec des béliers sans corne tu en auras tous les ans. Maintenant, ça doit dépendre de la race : surtout chez les castillonnais ! Quant à la race tarasconnaise, à la race lauragaise, à la race ce que tu veux, je n'en sais rien... mais dans la race castillonnaise tu peux toujours t'attendre à ce que plus ou moins les béliers sans corne te fassent des chrytorchides.

C = (2)

A = Ah mais il en avait

C = (2)

A = Il en avait un ?

C = Oui, un.

A = Tandis que les cryptorchides eux n'en ont pas. Il y en a qui disent qu'ils les ont à l'intérieur, mais je ne les ai jamais ouvert pour voir s'ils en avaient. Ce qui est sûr, c'est qu'ils ne feront jamais prendre une bête, les bêtes ne prennent pas. Ça c'est une saloperie, ils sont enragés ces agneaux, à la montagne ils saillaient les brebis avant les béliers.

(I) cryptorchide ovin.

(2) Incompréhensible car il parlait depuis l'extérieur.

R = Il paraît qu'un vieux bélier, un bélier vieux, paraît-il, fera vingt cryptorchides "et si c'est un jeune vous risquez d'en avoir peut être un ou deux".

C-3-B-R1 CASABEDE AOST de 1973

A = Adrien Coumes Jan Pau

C = Claude Sutra Berretèr

(B = B Besche Commenge)

Rapport du berger au majorau : Transmission du savoir.

- A = E après, erai oelhas en quin ac as trovath après mes : ua de camo trincada, un de mort, eths anhets que i son, era mièva esquera que manca...
- C = N'i a cap qu'era vòstra esquera é ! de tot !
- A = Òc e be que hasa coma jo ; que i èra delà aquesti diòi de bromo, qu'èra'neths Pradets. A'n i plan de ranc ?
- C = Ò ! N'ei cap eth que i ei de bestià ranc !
- A = Non, n'i a cap plan angoan de ranc bestià. Eth marrà, se i ei ? eth gròs ?
- C = Vii cap !
- A = Eth de Prat de Rogala se i ei ?
- C = Eth de Prat de Rogala qu'ei en Prat der'Aubaga.
- A = S'ei ranc ?
- C = Qu'ei ranc dera pata de devant. Sensath que s'ei trovath un pòc derrèr un ròc aiqif savetz...
- A = Que l'ai mancath.
- C = Alavetz...
- A : Eth que se t'ei fotuth en Aubaga.
- C = Non, qu'ei partith ath anlà dera part de... de...
- A = D'Escala Blanca ?
- C = Dera Escalèta, e era /... ?/ que passava, savetz, peth Prat der'Aubaga, peths camises deth Prat der'Aubaga, que'm son pensath ó...
- A = Òc, qu'ei demorath aiqif tau ja savi.
- C = Qu'ei ranc...
- A = Dessus era hont der'Aubaga.
- C = Que l'èi dishat petar !
- (I)

(I) Que parlan toti dus ensembles ; non ei cap possible de compréner arren.

A = (I) que'u cau anar asterar deman é !

C = E qu'ei hêt non i a cap lonctemps é !

A = Qu'ei plan copada, qu'ei enun bon endret que sirâ lèu hêt é ! aquò qu'ei un afer...

C = E que sanno, savi cap...

A = E se sanno qu'ac a hêt auêi, se i a sanc qu'ac a hêt auêi e se sanno que va mau é ! Alavetz eth coer qu'ei crevath ; quan non ei que camo trincada s'eth coer non a petath ja guarishen mès s'eth coer a petath...

C = Ja'c savi é !

A = Non i aven cap arren a hêr é !

C = E eth mei bêth, macarêu !

A = E non ei tostemps parêlh ?

C = Un bêt borrêc é ! Tonuth dus còps !

A = Que i harâm aquò qu'ei...

C = Erai oelhas las cau hêr partir aquêras, se pôdi.

A = E ai'n i trovat de manca derai de Cornut, deras cromptadas, as t'en trovat de manca ; e ai'n i vist d'autrôï de prêstas ?

C = Ôc ja'n i a, ja'n i a que remolhan.

A = Ara se non hên que remôlher non prêssa cap ! Començar de hêr partir aquêras après...

C = "putain", que me hên mau ei bracis dera calor !

A = Eras autras que s'ac prepararân ! E eth çò miêu ja dèu ester... prest a botâ's a pôrt de carrêta que ! Aquò arren que... enas cans !

C = Ó vos, ja êtz tranquille, ja êtz tranquille.

A = J'ac cresi ! Ua vêrgonho complêta que dèu ester !

C = Ua vergonho ! Qu'ei coma eths autis, é !

A = Encara s'êra comâ eths autis, rai ! Ben sia content, ben sia content mès que dèu marcar misêra é !

C = Erai miêvas que marcan rishessa !!... (rîders)

A = Ó tu qu'ei de bono maison, n'ei cap parelh !

C = Om pôt cap fêr marshar vacôï, oelhas e hemnos tot ath còp é !

A = E doncòs alavetz que't cau hêr coma jo, non t'ôcupar que derai oelhas. Ja veiràs ath dia que trrigues, ja vas cap rîser ten !

C = E eth borrêc non vesi cap s'on l'a hêt é ! N'ei cap passat cap...

A = Mès qu'ei... qu'as aiquî tau en devarar dera Escalêta, en travessar deth Prat

[I] Eth dera camo trincada.

der'Aubaga, qu'ei tot cuns com aquò, ua pèira que's lèva, qu'ei tot cuns...

C = Non ei cap fèt de directòment, que i aviá sanc dejà ena camo, n'era cap de...

qu'ei hêt de pròshi mès pai quan memo d'auèi ja ei vist que n'ei cap fèt d'auèi : que sannava encà mès que i aviá sanc qu'èra vielh quan memo savetz.

A = Ó saves, dam era calor d'auèi qu'a hêt, ja pòt aver hêt aqueste maitin, bilhèu derrèr eth Quèr de Sent Simon.

C = Bilèu d'auèi maitin que dèu ester hêt.

A = En Celeron, qu'en ei eth pais aquò, qu'en trovaras tostems... tostems aquets afèrs que se's passan en Celeron, òc.

C = Arengoan quan vii aquèra de Prat de Rogala que s'en camitruquèc devant ei uèlhs aiqif ! E quan l'om hê tocar "d'accord", se hês tocar de mashantis endrets mès... jo que i èra a dêtz mestres o sèt o uèit mestres ath derrèr dam eth baston dijós eth braç e eths cans ath derrèr de jo !

A = Aquò non discutes cap, non pòs cap discutir ; i a cap qu'eths que l'om ac hê que...

C = Mès un que non i ei que's pensa : "ten, que i a fotuth eths can ath derrèr"

A = Que l'om ved eths "imprevus" que a mesura que's produishen, (I) que veses causas que james que n'auriás cap vist. Un dia, jo, hêr passar d'Audè peth Pâi derai Montanholas é ! hêr passar derai Mascaussia enai Montanholas, que'n i aviá quauqu'uai bestiòdi, bilhèu ua vintia, trenta de bestias qu'èran un pòc empaquetadas aiqif, ben savei deth Pai derai Montanholas en avath qu'ei lèth ! Jo que i èra ath ranh, devant, hêr tirar lai de devant, que hasiá calor coma uèi, ua, alavetz ben saves erai oelhas qu'èran un pòc... quan hê calor que vòlen ester amosqueradas, ó ben qu'èran larjas, ua larjor de... vint mestres, que tenián a pu pres ei vint mestres a ranh a ranh era ua der' outra, ua que fotèc eth cap en ua derai de Milo de Barrath, qu'èra per naut, tot a fèt era de naut, aquò saves en tot moscar com aquò, la te shulèva, fot eth cap detram eras camoi devant jo, la lèva shus eras outras, eras outras qu'èran talòment sarradas aiqif tau saves tanben qu'èran sarradas demosqueradas un pòc, que ròda, que ròda per shus totas erai oelhas e quan arrivèc ath hond deras outras oelhas, pardi que dèc eth truc vath, que le dèc ath cap deth malh ! Vê la't cêrcar ! Morta ath Pai de Lizèrt e devant eth nas coma d'ací ath banc e vese'c a hêr ! Pensa't jo se'm cresiá que va travessar aqueth escabòt de oelhas, eishus eras outras e rodar coma ua barrica, com un barricòt e quan arrivèc naquèra deth vath, enai de fond, ja'm pensèi jo : "e

(I) Quan es enai montanhos.

besset, que rodava qu'auriá dit coma ua saumo eishus erai oelhas saves rodar eishus eras, ben aquí ben va reténquer ?" òu ! au lòc de retengue's que prent mei de banda, que't sauta eth coret deth Pai derai Montanholas, vè la't càrcar vè, morta que huc vath ! Aviaá quauquarren aquèra oelha ?? N'en savi cap arren ; jo aquò n'ac aviaá pas james vist tanpòc é ! /.../ No's pòt cap imaginar eths imprevus qu'arrivan, n'i a cap qu'eths que...

C = D'autis còps qu'en arriva devant eths ùelhs e que non i pòs hèr arren.

A = Eths qu'an pratiqua, alavetz qu'ac saven, autròment non s'i pòt cap discutir arren ! Qu'arriva de tot, qu'en veiràs tanben acroschadas per un pè de derrèr o de devant, per un pè de devant qu'ei çò mei mashant.

C = Jo que m'ei estath arrivath aquò, pas ací mès a casa, a casa m'ei estath arrivath é !

A = En ua còrno de ua outra, e alavetz atencion ! Aquí tau tanben que s'i copa camos e sovent que's tuan totòi erai dias ! Se't hèn passar era camo de devant detram era corno de ua e que la t'en pòden cap tirar : alavetz era qu'ei pressa que'i bota per devant er'outra, er'outra que tira ena derrèr, er'outra que tira ena devant : é s'ei dera mashanta terra ja les pòi díser "adieu" é ! Mès ua camo de copada ja demora tostemps. Quant de façes que s'i presentan prauves ena... aquò no's pòt cap discutir ; eths que non hèn arren que passar bestià en ua montanho e vengue's ac càrcar non saven cap arren, surtot eths que non an jamei montanhath, eths qu'an montanhath de tota era vida ja saven çò que se's passa mès ei da casa n'en saven cap arren !...

B = E de qui ei eth borrèc qu'ei mort ?

A = Un borrèc dei sièvi ; e creses que non s'en mort cap ! Quau èra ?

B = Qu'ei un borrèc de oelha deth Marialh ua (... ?) e que'n i a dus dejà ! dus que l'om sab, que i a 60.000 francs !

A = E ben òc, mès aquò qu'ei un "va et viens" que t'en serà mort dus, qu'en ei neishut tres. (Ríders)

C = Que risqua de caler hèr era dotzena encà !! Qu'ei un rolòment aquò !...

A = Eth que passa bestias enai montanhos no's cau cap crese's de las... de tornar totas, qu'ei un asard é ! Dus ans a jo qu'en i dishèi cinc e que'n i aviaá cap tròp, arengoan que'n i aviaá quate vints uèit o dètz que'n i dishèi ua que non valia cap quaranta sòus ! Angoan qu'an auja hèt eth tòtal non savi cap encara se quantas en i demoraràn, bilhèu cap, bilhèu non sèi aquò non pòs cap jutjar ! Non pòs cap díser, que non vòli cap prometer en degun que s'en tuarà cap cap. Rapèra't que se james i botan d'aquei oelhèrs de papèr ací en Casabede que s'i vòu copar camos et tuà's en i oelhas é !

C = O é !! (Ridérs)

A = Aqueste maitin que nos ac contava André de... André de... ão ! de qui ei
dejã ? de... eth hilh de Bernêda... qu'en avia botath dui vaquêrs anlã, a
Miglôs, aprês que lei en calêc anar cêrcar un aute ena guarir ena eris !
Qu'en a caluth anar cêrcar un vielh !

Rapport du berger au majorau - Transmission du savoir

C3 - B - R1 CASABEDE AOUT 73

A = Adrien Coumes Jan Pau

C = Claude Sutra Berretèr

(B = B. Besche Commenge)

C Claude Sutra est parti faire la tournée des troupeaux. De retour vers 13 heures, il a commencé son rapport à Adrien. Tout le début de ce rapport (= 10 minutes) n'a pas été enregistré car des promeneurs s'étaient arrêtés à la cabane, l'enregistrement n'a commencé qu'après leur départ.

A = Et ensuite, les brebis, comment est-ce que tu as trouvé tout ça ? : une s'est cassée la jambe, un de mort, les agneaux y sont, ma sonaille qui manque...

C = Sur toutes, i n'y a que la vôtre !

A = Elle (I) n'a qu'à faire comme moi ! Pendant ces dernières journées de brume elle était pas là-bas, au Pradèts. Est-ce qu'il y en a beaucoup qui boitent ?

C = Ce n'est pas ce qu'il y a comme boiteux.

A = Non, cette année il n'y a pas beaucoup de boiteux. Et le bélier, le gros est-ce qu'il y est ?

C = Je ne l'ai pas vu ?

A = Et celui de Prat de Rogalle (2) est-ce qu'il y est ?

C = Celui de Prat de Rogalle il est au Pré de L'Aubague.

A : Il boite ?

C = Il boite de la patte de devant. Il s'est trouvé là vous savez derrière un rocher...

A = Tu l'as manqué !

C = Et alors...

A = Il a fichu le camp à l'Aubague...

C = Non, il est parti vers là-bas du côté de... de...

A : D'Escalo (3) Blanco (4) ?

(1) La brebis.

(2) Sobriquet d'un "maison" de la Soumère.

(3) Echelle.

(4) blanche.

- C = Du côté de l'Escalête (I) et ?passait, vous savez, à travers le Pré de L'Aubague, par ces chemins du Pré de l'Aubague, moi j'ai pensé...
- A = Oui je sais, il est resté là...
- C = Il boîte...
- A = Au-dessus de la source de l'Aubague.
- C = Je l'ai laissé pêter... (2)
- A = (3) Il faut demain aller lui poser les attelles eh !
- C = Et il n'y a pas longtemps qu'il se l'est cassé.
- A = Elle est bien coupée, c'est un bon endroit ça sera vite fait, ça c'est une affaire de...
- C = Et il saigne, je ne sais pas...
- A = S'il saigne c'est qu'il l'a fait aujourd'hui, s'il y a du sang il l'a fait aujourd'hui et si ça saigne ça va mal eh ! C'est que le cuir s'est crevé ; tant que ce n'est que la jambe cassée si le cuir n'a pas pété ils guérissent mais si le cuir a pété...
- C = Et je le sais bien.
- A = On ne peut rien y faire !
- C = Et le plus beau ; macarel !
- A = Et est-ce que ce n'est pas toujours pareil ?!!
- C = Un beau mouton eh ! tondu deux fois !
- A = Et qu'y faire ?! ça c'est...
- C = Et les brebis, celles-là, si je peux, il faut les faire partir.
- A = En as-tu trouvé en moins ; celles de Cornut, celles que tu as achetées, est-ce qu'il t'en manque ? et est-ce qu'il y en a d'autres qui sont prêtes.
- C = Oui, il y en a dont le pis a grossi, elles vont bientôt agneler.
- A = Maintenant si ce n'est que le pis qui a grossi rien ne presse ! On peut commencer à faire partir celles-ci et après...
- C = Putain, la chaleur m'a donné un de ces mal de bras !!
- A = ... les autres, se le prépareront ! Et les miennes ? Tout ça doit être prêt à mettre à la charrette quoi, rien du tout, bon pour les chiens.
- C = Oh vous, vous êtes tranquille, vous êtes tranquille.
- A : Je le crois ! ça doit être une vraie honte.
- C = Une honte !! C'est comme les autres eh !

(I) Petite échelle, passage assez raide formant comme une petite échelle.

(2) Ils parlent tous les deux ensemble → incompréhensible.

(3) Celui qui a la jambe cassée.

A = Si ça pouvait être comme les autres encore, ça pourrait aller. Mais elles doivent avoir un air de misère.

C = Les miennes ont un air de richesse !! (Rires)

A = Oh mais, toi tu es d'une bonne maison, c'est pas pareil !

C : On ne peut pas faire marcher les vaches, les brebis et les femmes tout ça en même temps eh !

A = Et donc alors tu n'as qu'à faire comme moi, ne plus t'occuper que des brebis. Tu verras, tu verras le jour où tu trieras, tu ne riras pas, tiens !...

C = Ce mouton je ne vois pas où il a pu se faire ça. Il n'est pas passé...

A = Mais c'est... tu as là, juste en descendant de l'Escalète, en traversant le Pré de l'Aubague, c'est rien que des dents comme ça, une pierre qui se dresse, c'est rien que des dents.

C = ça n'a pas été fait directement là, il y avait déjà du sang sur la jambe, ce n'était pas... c'est récent mais ce n'est quand même pas d'aujourd'hui. J'ai vu que ça ne datait pas d'aujourd'hui : ça saignait encore, mais il y avait du sang déjà ancien, vous savez.

A = Oh tu sais, avec la chaleur qu'il y a eu aujourd'hui, il peut avoir fait ça ce matin, peut-être derrière le Quèr de Saint Simon.

C = ça doit peut-être dater de ce matin.

A = Au Celeron, ça c'en est le pays, tu en trouveras toujours... ça, ça se passe toujours au Celeron oui.

C = Et l'an dernier, quand j'ai vu celle de Prat de Rogalle se casser la jambe, là, juste sous mes yeux ! Si on y envoie les chiens, ça se comprend, si on les envoie dans des endroits accidentés, mais moi j'étais à 10 mètres, ou 7 ou 8 mètres, derrière, le bâton sous le bras et les chiens derrière moi !

A = ça n'en parle pas, on ne peut pas en discuter ! Il n'y a que ceux qui font ce travail qui... .

C = Mais quelqu'un qui n'y est pas, il pense : "tiens, il y a foutu les chiens par derrière".

A = On ne voit les imprévus qu'à mesure qu'ils se produisent. (I) Tu vois des choses que tu n'aurais jamais cru voir. Un jour, moi, j'en faisais passer d'Audè, par le Passage des Montagnoles eh !, j'en faisais passer de la Mascaussio aux Montagnoles, et il y avait quelques bêtes, peut-être 20, 30 bêtes qui étaient un peu en paquet là, toutes rassemblées, et, tu le sais, du Passage des Montagnoles jusqu'en bas c'est laid ! Moi, j'étais à côté, devant, je

(I) Quand tu es dans les montagnes)

- faisais avancer celles de devant ; il faisait chaud comme aujourd'hui, alors tu sais les brebis étaient un peu... quand il fait chaud elles veulent sans arrêt mousquer (1), eh bien elles occupaient une place de 20 mètres de large, à peu près vingt mètres côte à côte l'une à côté de l'autre ; l'une d'elle flanqua sa tête dans une autre qui appartenait à Milou de Baratch, c'était en haut, tout à fait celle d'en haut ; tu vois, tout en mouchant comme ça, elle la soulève, elle lui fiche la tête entre les jambes, juste devant moi, elle la lève par dessus les autres ; les autres, elles étaient tellement serrées là tu sais, elles étaient serrées, occupées à chercher un coin pour "mousquer" un peu, cette brebis roule, roule sur toutes les autres et quand elle est arrivée à la dernière elle a donné un coup par en bas, elle l'a donné en haut du gros rocher ! Va te la chercher ! Morte, au Passage de Lizert, et la voir faire ça juste sous mon nez, comme d'ici au banc ! Comme si je pouvais penser qu'elle allait traverser ce petit troupeau de brebis, par dessus les autres, et en roulant comme une barrique, comme une petite barrique ! Quand elle est arrivée à celle d'en bas, à celle du fond, moi je me suis dit : "et bon sang", elle roulait sur ces brebis, on aurait dit une ânesse tu sais, elle roulait sur elles, "là quand même elle va bien se retenir". Oh oh, au lieu de se retenir, elle prend davantage d'élan, elle saute le Couret du Passage des Montagnoles et va te la chercher tiens ! Morte, tout en bas ! Est-ce qu'elle avait quelque chose cette brebis ? Moi je n'en sais rien ; mais ça non plus je ne l'avais jamais vu eh ! On ne peut pas s'imaginer les imprévus qui arrivent, il n'y a que ceux...
- C = Il y a des fois où il s'en produit sous nos yeux sans que l'on n'y puisse rien faire.
- A = Ceux qui ont l'habitude, qui sont du métier, alors ils le savent, mais autrement on ne peut discuter de rien. Il arrive de tout ! Tu en verras aussi accrochées par un des pieds de derrière ou de devant, par l'un des pieds de devant c'est le plus mauvais ça...
- C = Moi ça m'est déjà arrivé, pas ici mais à la maison, à la maison ça m'est déjà arrivé.
- A = Accrochées à la corne d'une autre, mais alors attention là aussi il s'en coupe des jambes et souvent elles se tuent toutes les deux ! Elles font passer la jambe de devant dans la corne d'une autre et elles ne peuvent plus l'en sortir(2) alors celle qui est prisonnière se met par devant, et l'autre tire

(1) voir texte n° 30

(2) Pour éviter cet incident on scie, le jour de la tonte, les cornes des brebis Voir dossier photos : "la tonte à la Soumère" -B.Besche -Commence et film Besche/Costes.

vers l'arrière, et l'autre tire vers l'avant, et si c'est un endroit dangereux, tu peux leur dire adieu eh ! Mais une jambe coupée il en reste toujours quelque chose. Ah mes pauvres ! tout ce qui peut arriver ici !! On ne peut pas en discuter. Ceux qui ne font qu'amener le bétail à la montagne et venir se le rechercher ne savent rien, surtout ceux qui n'ont jamais montagné ; ceux qui toute leur vie ont montagné savent ce qui se passe mais ceux qui restent à la maison n'en savent rien !

B = A qui est-il le mouton qui est mort ?

A = C'est l'un des siens ; et tu te figures qu'il n'en meurt pas ? Lequel était-ce ? (I)

C = C'est un mouton d'une brebis du Marialh (2). Ça en fait déjà deux, deux que l'on connaît, il y en a pour 60.000 francs !

A : Et bien oui, mais ça c'est un "va et viens". Il en sera mort deux, il en est né trois ! (Rires)

C = Il risque de falloir y compter la douzaine ! C'est un roulement ça !

A = Celui qui mène ses bêtes dans les montagnes, il ne faut pas qu'il croit les ramener toutes, c'est un hasard eh ! Il y a deux ans mois j'en ai perdu cinq et je n'avais pas un gros troupeau, l'an dernier j'en avais quatre-vingt huit ou dix, je n'en ai perdu qu'une qui ne valait pas quarante sous ! Cette année quand j'aurai fait le total, je ne sais pas encore combien il m'en restera, peut-être aucune, peut-être... je ne sais pas, on ne peut pas préjuger ! Tu ne peux pas dire... je ne veux promettre à personne qu'il ne s'en tuera pas ! Mais rappelle toi que si jamais on y met de ces bergers en papier ici à Casabède, il s'en coupera des jambes et il s'en tuera des brebis.

C = Oh oui ! (Rires)

A = Ce matin, il nous le racontait André de... André de... de qui déjà... c'est le fils de Bernède, André de... : là-bas, à Miglos, on y avait mis deux vachers, et ensuite il leur fallut aller en chercher un autre pour guérir ces deux-là ! Il fallut aller en chercher un vieux !

(I) A Claude.

(2) Eleveur et maire de Bethmale-haut.

BANDA A2 - (R)

ARPÔS - 30 de ABRIU 1973

A = Adrien Coumes Jean Pau

(B = B. Besche-Commence)

Pathologie et soins/Vocabulaire de la série 1 (âge/sexe)

Texte 10 - 1

A = Era question de ranquera de oelhas ; era ranquera dera bruxelôsa "soi" disant que pòrta eth nom de "brucellose", jo las t'i coneishi e lai ðeth mau naturêl tanben, lai ðeth mau naturêl que las pòi soenhar dam vetriôl, qu'ei eth mestre, qu'ei çò mestre.

B = Que ei aquò eth véttriôl ?

A = "du vitriol" saves cap çò que ei ? "tu n'en as jamais vu" n'as cap jamei vist véttriôl ?

B = Non, que ei aquò ?

A = Qu'ei ua podra, tota verda, que sêrvish ena sulfatar erai vinhos.

B = À òc !

A = É be aquò qu'ei çò mestre é ! ena soenhar mau de oelhas corent, descauhòment, que s'apêra descauhòment, coma quan son enai bôrdas dam eth hiens que i vòlen escauhar de detram eths ungnos aiquí que fotei ua... ua... d'aquò, qu'ei coma ua sulfata, aquò qu'ei "extra". Mês eth de... que "soi" disant que pòrta eth nom de brucelôsa... aiquí !! n'aven cap trovath encâ eth remedi, n'i a cap arren a hêr ! n'aven cap trovath arren de dfer... çò que ei ; que las pòs guarir, las guarirâs quauqu'un dia mês que i tornon, n'i a cap arren a hêr. Ara que i a oelhas qu'an mau vielh.

B = Mau vielh ?

A = Un vielh mau que, "soi" disant... benlêu... coma... que't pòirêi dfer çò que ei ? que sia un pòc un genre de gota, enas personas que's parla dera gota, benlêu ; jo non som cap veterinari, non sai cap arren, que pòt ester un genre com aquò ; qu'ei eth pê que les còla tot eth temps ; aiquí que i a un "truc" tanben, s'ei aquç que u reussishes ara que't pòs trompar ; eth que non ac co-neish se non ei aquò... !! Qu'an, ací, detram eths ungnos, que i an un uêlh aiquí ; un uêlh, n'ac as pas vist, suròment n'ac as pas vist, ja t'ac calria véser, bilheu n'an atraparân ua ; que i an un uêlh, dam era punta deth cotêth,

ja cau un cotèth que talhe, que copas eth coer de cada costath com aquò en quate, e que copas aquet uèlh, un còp que... que copas era peth solòment sense hèr sannar, un còp qu'as copath aquèra pèth dam era punta deth cotèth que cuelhes aquet uèlh com aquò, que'u hèi vier, hè'u sortir, que hèi sortir ua (?) d'un centimestre e miei o dus centimestres de long d'aiquif deguens. Alavetz que i botas un gran de sau, tots ei remedis que l'om a, escópir dessus ja sufish ! Mès se ei un mau d'aqueris, era oelha ranquejarà cap mes é ! Ara qu'ac cau conèisher, non pòs cap fèr hèr aquò tanpòc enun "gamin" é ! Ó ! n'impòrta qui qu'ac pòt fèr, mès ena conèisher tot aquò tanben que cau ester s'i trovath ! E tot aquò qu'ac ei apres jo dam vielhis que m'an ensenhath e jo tanben qu'ensenhè çò que m'an dit, s'ei bèstia qu'en sia autan coma jo ! tan pis ! mès "enfin" jo que m'èi viscut d'aiquí ! Qu'ei com un marrà, un marrà, "un bélièr", un "mâle" que, "entier", n'an iràs cap james soenhar ath regime ordinari é ! N'anes cap soenhar s'ei ranc, s'a un mau, dam eth servici de.../coma/se soenhavas eras oelhas é ! à non, harràs cap arren. N'ei cap era memo causa, vam saver !, que i a quauquarren que coma ei boccs senten cap mashant arren qu'ara sason de monta e ei marràs, entièrs, qu'ei goaire be parèlh ; alavetz qu'an quauquarren, qu'an ua fòrça de sanc dessus ! Diu garde que sia ranc un marrà e que'u soenhes dam vetriòl o ara qu'an inventath erai famusòdi bombas, tot aquò, tot aquei remedis que "soi" disant qu'ei mei naturèl, alavetz aquet non s'en vòu cap emparrar jamei mei deth pès se l'en soenhi dam aquò !! Ena soenhar un marra com aquò..., ei bon ? N'ac sai cap, que cau hèr borrrir cendre, cendre de boès, hèr la borrrir, plan borrrir alavetz, hèr borrrir cendre e lavà'u eth mau deths pès dam aquerò aiga, qu'ac harà dus còps mès quan ac as hèt dus còps eth marrà non vòu cap ranquejar mes, non, memo que non s'en emparre d'eth pè ! E donc aquò tanben qu'ei ? Que ei aquò tanben ?...

 TEXTE 10-2

A = Quan hèn partir oelhas enara montanho que dèishan eths anhet s acf, dam era lèt, /..?./n'i a que parten que hèn plan lèt quan memo encà, e be dam que creses que les cau hèr pèrder era lèt ? Que ei eth milhor remedi ena hèr les pèrder era lèt ?

B = Ne'u coneishi cap !

A = Cau anar en çò deth veterinari en'anar cèrcar ua podra ?!!! I as cap arren

coma era mèu passa lei dus còps mèu en braguè en ua oelha per tan de que parta ena montanho ja pòl díser que...

B = Era mèu que ei aquò ?

A = "Miel" mèu, aquò qu'ei çò mestre. Ena mau deths pès derai oelhas tanben, un mashant mau tanben...

B = Que cau passar dessus eth braguèr ?

A = Dus còps que l'en i passes, auèi, e deman passath, mès non veiràs cap mes, ja tornarà anherar dam eth braguè coma cau. Suròment s'ac caliá hër en'cent ! mès solòmentas qu'en part... qu'en pòt partir cinc, sièis, dètz pèr exemple, n'ei cap "le diable" ! Erai oelhas que parten ena montanho se lei dèishas era lèt que se declaran goaire be mamitas o un o autè ! Tandis que dam aquò ! Aquò dam ua semana, shècas complet ! Ara que'm vài díser qu'ei bestia ; qu'ei erai mètòdas que m'an ensenhats eths qu'èran mei fòrti que jo e jo que lai mantengui ; en çò dei veterinaris que non / ? / arren, "voilà" !

A = Vesei le eth uèlh que't disiá.

B = Á òc ja'u vesi. Aquò ?

A = Òc, alavetz que cau copar eth coer aiquí de cada costath dam era punta deth cotèth, que botas eth dith aiquí per deguens, veses que fotes eth dith derrèr, alavetz dam era punta deth cotèth que copas aiquí, aiquí, com aquò, en carrath, e que hès pojar aquet uèlh veses que i a aquet uèlh aiquí, be veses ; é be quan ai levath aquò ja pòl díser aquèra ranquejará cap jamei mes ; veses ac, qu'an ua supuracion (?) que lei ne sòrt ua supuracion d'aiquí deguens, alavetz en ua bèstia que... aquò qu'ei eth derrèr "truc" que hèn ; en ua bèstia que non pòs cap fèr guarir, que pòt aver mau... saves, que i a gents que'n soenhan cap james alavetz que son rancas de dus ans o tres o quauquarren, que les a minjat tots eths pès, alavetz que copas aquò, que lèvas aquò : desemveshigar que s'apèra, alavetz que hèi sautar aquò, hè atencion que n'ac hèn cap totis é ! e tiras... que i a aiquí tau coma ua petita veshiga coma... d'un centimetre de long que sembla ua petita ligòta e "voilà", e aquèra ja pòl díser quan as hèt aquò..., á pas per exemple en una oelha savei, en ua bèstia que non a de vielh mau é !

B = Se ei joesa, non... ?

A = Si, que't disi que cau... Que sia joesa o vielha ja hè cap arren, mès que sia cap... cau cap que sia ranca de uèit dias be ac saves, cau que sia ranca d'un an a o dus quauquarren "voilà", ua bèstia abandonada que degun... que creses

que's pòt cap guarir, que podiá ester guarida un an avants s'eth tipe en èra dera partida. Aiquí que t'èi hêt véser. çò qu'ei ena hêr. E aprês, quan a un còp de sanc per exemples, n'i a que lei se pòrta fòrt de còp de sanc en eths pês, surtot ara, en primtemps, alavetz dam era punta deth cotèth que fotes un còp... aiquí, hêr sautar, héner aquò, hêr arrivar sanc aiquí e un còp qu'an... per pòc de sanc qu'en sòrta quan non sortirà que 4 o 5 gotòi de sanc... !! Jamei soenhar un còp de sanc dam que que sia, cau cap botar arren.

B = Que cau hêr sannar e arren mes.

A = Hêr sannar e arren mes, e ja's coneish. Aprês que i as bestiòï de malautas, celhòï de malautas, que pòrtan un còp de sanc tanben shus eth, coma per exemples... qu'ei memo "cas" que erai vacas quan an eth grà, alavetz ua oelha quan a un còp de sanc, qu'ei malauta, arren que de botar era man enshus, com aquò, mès au lòc de s'abaishar, que tié saves, que tié, que resista, alavetz que la coneisherà malauta e non conéisher çò que a (?), alavetz que la cau sannar, saves on se sanno ? Que sanos ací, ena vía deth uèlh, ten, veses, dam era punta deth cotèth, qu'atrapas era punta deth cotèth com aquò e copar eth coer, que prenei era vía, crevar ací, devant, alavetz un còp qu'as crevath aquèra vía que sannon et non sofrishen cap cap ! Ua outra causa que i a qu'en i a daquèras qu'an eth shorn, saves d'aquèras que ròdan, savei çò que les cau hêr ? Á non reussishes cap totas mès que s'en reussish plan ! Alavetz, ací veses en deguens de... veses ací, aguarda, que la cau alomgar autròment que't ac hariá cap véser, ten, aiquí ten, que i an dus traucs, un aiquí eth aute praiquí, aquet que vié ací eth aute que va aiquí, que t'atrapas ua palha com aquò, mei fino, pòc de be fino qu'aquò, e que la hês partir aiquí com aquò veses, que l'enfilas aiquí deguens, qu'atrapas aquet trauc, ja ei facile, ja i va facilòment, e que la deishas pojar aiquí a pu prês a... dus centimestres deth uèlh, mès se en uèit dias n'ei cap guarida, ja la pòs abandonar, mès que... fòrt que lai guarish, s'en guarish plan, aquò que s'apèra : lastoar las.

B = Lastoar las.

A = Òc, be l'as enregistraht : lastoar las. Ara se demandas çò que ei lastoar las, qu'en vas cap trovar plan qu'ac saven é ! Cau cap cãijer shus ei "messieurs" de...

B = Deth servici veterinari. (Ridèrs)

A = Òc ! N'eths autis tanpòc, saves, "messieurs" ath dia d'auèi, deth pèu long, n'i a cap plan que saven tot aquò !

T E X T E 10

BANDE A 2 (R) ARPOS 30 AVRIL 73

Pathologie et soins / vocabulaire de la série 1(age/sexe)

TEXTE 10-1

- A = Quant à la boiterie des brebis, la boiterie due à la bruxellose, elle porte soi-disant le nom de bruxellose, moi, celles-là je les reconnais et celles chez lesquelles le mal est naturel aussi ; celles chez lesquelles le mal est naturel tu peux les soigner avec du vitriol, c'est le meilleur, c'est ce qu'il y a de meilleur.
- B = Qu'est-ce que c'est ce vitriol ?
- A = Du vitriol. Tu ne sais pas ce que c'est ? Tu n'en as jamais vu ? Tu n'as jamais vu du vitriol ?
- B = Non, c'est quoi ?
- A = C'est une poudre toute verte qui sert à sulfater les vignes. Eh bien, ça c'est le meilleur, pour soigner le mal habituel des brebis, celui qu'on appelle "descauhôment" : par exemple, quand elles sont dans les bordes, à cause du fumier elles ont tendance à s'échauffer entre les ongles, là tu mets un peu de ça, c'est comme, c'est extra. Mais celles de... soi-disant ça porte le nom de bruxellose, alors là !... On n'a pas encore trouvé le remède, il n'y a rien à faire ! On n'a rien trouvé qui permette de dire ce que c'est ; tu peux les guérir, tu les guériras un moment, mais elles rechutent, il n'y a rien à faire. Maintenant il y a des brebis qui ont du "mau vielh".
- B = Mau vielh ?
- A = Un vieux mal quoi ! soi-disant... peut-être... comment te dire ce que c'est ? Ce serait comme un genre de goutte, chez des personnes sans doute parlerait-on de la goutte, je ne suis pas vétérinaire, je n'en sais rien, mais ce doit être quelque chose dans ce genre : leur pied suppure sans cesse ; alors là aussi il y a un truc : si c'est bien ça tu le réussis, maintenant tu peux te tromper ! Celui qui ne sait pas reconnaître si c'est ça... !!! Ici, entre les ongles, elles ont un oeil, juste là ; un oeil, tu ne l'as pas vu, tu ne l'as sûrement pas vu, il faudrait que tu le voies, peut-être que nous en attraperons une. Elles ont un oeil, avec la pointe du couteau, il faut un couteau qui taille, tu coupes le cuir de chaque côté comme ça, en quatre, et tu coupes cet oeil, une fois... tu coupes seulement la peau, sans faire

saigner, une fois cette peau coupée avec la pointe du couteau tu cueilles cet oeil, tu le fais venir, le faire sortir, tu en fais sortir --- d'un centimètre et demi, deux centimètres de long. Ensuite tu y mets un grain de sel, notre unique remède, tu craches là-dessus et c'est fini ! Mais si c'est ce mal, la brebis ne boitera plus eh ! Maintenant bien sûr il faut le reconnaître, tu ne peux pas faire faire ça à un gamin, oh ! n'importe qui peut le faire, mais pour connaître tout ça, il faut s'y être déjà trouvé. Et tout ça moi je l'ai appris avec des vieux qui m'ont enseigné et moi aussi j'enseigne ce qu'ils m'ont dit, si c'est bête que ça le soit autant que moi, tant pis ! Mais enfin, moi c'est avec ça que j'ai vécu.

C'est comme un béliier, (ils boitent), tu n'iras jamais le soigner de la façon habituelle ! S'il boite, s'il a un mal, ne va pas soigner en te servant de... /comme/
tu soignerais les brebis eh ! ah non, tu n'arriveras à rien. Va-t-en savoir ! Ce n'est pas la même chose, il y a quelque chose de particulier, c'est comme les boucs : ils ne sentent mauvais qu'à l'époque de la monte et les béliers c'est à peu près pareil, alors ils ont quelque chose, sur eux une vigueur du sang ! Dieu te garde d'avoir un béliier boiteux et de le soigner avec du vitriol ou avec ces fameuses bombes qu'ils ont inventé maintenant, tous ces trucs là, tous ces remèdes qui, soi-disant, sont plus naturels !! Alors celui-là si tu le soignes avec ça-----
Pour soigner un béliier comme ça, est-ce bon ? Je ne le sais pas, il faut faire bouillir de la cendre, de la cendre de bois, la faire bouillir mais alors bien bouillir et lui laver le mal des pieds avec cette eau ; tu le feras deux fois mais après ça le béliier ne risque plus de boiter,-----
Et donc ça aussi qu'est-ce que c'est ? Comment ça se fait ?

TEXTE 10 - 2

Quand on fait partir les brebis pour la montagne on garde les agneaux ici, avec le lait (?), il y en a qui partent alors qu'elles font encore beaucoup de lait et bien avec quoi crois-tu qu'il faut leur faire perdre ce lait ? Quel est le meilleur remède.

B = Je ne le connais pas !!

A = Il faut surement aller chez le vétérinaire aller chercher une poudre !!!
(Rires). Rien ne vaut le miel, passe leur deux fois du miel sur le pis, une brebis malgré tout le lait qu'elle peut faire en partant à la montagne tu peux dire que...

B = "era mēu" qu'est-ce que c'est ?

A = "mied", "mēu" ; ça c'est le mieux. Et pour le mal des pieds des brebis aussi, un mauvais mal ça aussi.

B = Mais on le passe sur le pis ?

A = Tu en passes deux fois : (la première) aujourd'hui puis ensuite après-demain, mais tu ne verras plus rien, et elle agnellera de nouveau avec un pis comme il faut. Bien sûr, s'il fallait le faire à cent bêtes !! Mais il n'en part jamais que... il peut en partir, 5, 6 ou 10, ce n'est pas le diable ! Si tu laisses leur lait aux brebis qui partent à la montagne, il peut aussi bien se déclarer des mamites ou tant d'autres choses ! Tandis qu'avec ça en une semaine elles sont tarées. Maintenant tu vas me dire que c'est bête ! C'est les méthodes que m'ont enseignées ceux qui étaient plus fort que moi et moi je les maintiens ; chez les vétérinaires ça ne (?) rien, voilà !!

TEXTE 10 - 3

A = Regarde le l'oeil dont je te parlais.

B = Ah oui, je le vois. C'est çà là ?

A = Oui, alors il faut couper le cuir là, de chaque côté, avec la pointe du couteau, tu mets ce doigt là à l'intérieur, tu vois tu le mets derrière et alors avec la pointe du couteau tu coupes là, puis là, en carré, et tu fais monter cet oeil, tu vois il est juste là ; et bien quand tu as enlevé ça tu peux dire celle-ci elle ne boitera jamais plus ! Tu vois, elles ont une suppuration (?), il en sort une suppuration de là-dedans, alors chez une bête qui... ça, c'est le "truc" qu'on leur fait en dernier recours : pour une bête que tu n'arrives pas à guérir ; tu sais il y a des gens qui ne (les) soignent jamais alors elles sont boiteuses depuis 2 ou 3 ans environ, ça leur a mangé tous les pieds, et alors tu coupes ça, tu enlèves cet oeil : ça s'appelle : "desemveshigar", tu fais sauter cet oeil. Mais fais attention que tout le monde n'est pas capable de le faire eh ! tu tires, il y a là comme une petite vésicule, un peu comme une ampoule, longue d'un centimètre, on dirait une petite ficelle, et voilà ; mais tu peux dire que lorsque tu as fait ça à une ... ah ! par exemple ne va pas le faire à une brebis tu sais... à une bête qui n'a pas du vieux mal eh !

B = Si elle est jeune on ne...

A = Si, je te dis qu'il faut... Qu'elle soit jeune ou vieille ça ne fait rien, mais il ne faut pas qu'elle boite depuis simplement 8 jours tu comprends, il faut qu'elle soit boiteuse depuis 1 an ou 2 environ, que ce soit une bête dont on ne s'est pas occupé, dont tu crois qu'elle ne peut pas guérir, alors qu'il y a un an elle pouvait être guérie si le type avait été du métier ! Là je t'ai fait voir ce qu'il faut faire. Et ensuite, quand il y a un coup de

sang pour certaines ça se porte fréquemment sur les pieds, surtout maintenant au printemps, alors, avec la pointe du couteau, tu flanques un coup là (1), tu fais sauter ça, tu le fends pour faire arriver le sang, lorsqu'elles ont... pour aussi peu de sang qu'il en sorte, quand bien même il n'en sortira que 4 ou 5 gouttes /ça suffit/. Surtout ne jamais soigner un coup de sang avec quoi que ce soit, il ne faut rien y mettre.

B = Faire saigner et rien d'autre.

A = Faire saigner et rien d'autre, et le résultat s'y trouve ! Ensuite tu as des bêtes, des brebis malades, le coup de sang se porte aussi sur ---, c'est la même chose que les vaches quand elles ont le "grà", alors quand une brebis a un coup de sang, qu'elle est malade, il suffit de mettre la main dessus, comme ça, mais au lieu de s'abaisser, elle ---, tu sais elle se redresse, elle résiste, alors tu connaifras qu'elle est malade sans pouvoir reconnaître ce qu'elle a /?/ alors il faut la saigner et sais-tu où on la saigne ? Tu la saignes là, à la veine de l'oeil, tiens tu vois avec la pointe du couteau, tu prends la pointe du couteau comme ça et tu coupes le cuir, tu attrapes la veine, tu la crèves ici devant l'oeil/un fois cette veine crevée, les brebis saignent et ne souffrent plus du tout. Il y a encore autre chose, il arrive que certaines aient le "shorn" (2), tu sais celles qui tournent sur elles-mêmes, sais-tu ce qu'il faut leur faire ? Ah tu ne les réussis pas toutes, mais tu en réussis pas mal. Alors tu vois ici à l'intérieur de.. tu vois ici (3), regarde, il faudrait que je l'allonge autrement je n'arriverai pas à te la montrer, voilà : là tiens (4), elles ont deux trous, l'un ici et l'autre là, celui-ci vient par ici (5) et l'autre va par là (6) ; tu attrapes une paille comme ça (7), plus fine, un peu plus fine, et tu la fais partir là, comme ça tu vois, tu l'enfiles là-dedans, tu attrapes ce trou, c'est facile, ça y rentre facilement et tu fais monter la paille là, à peu près jusqu'à 2 centimètres de l'oeil, mais si en 8 jours elle n'est pas guérie, tu peux l'abandonner. Mais beaucoup en guérissent, ça s'appelle : "lastoar las" (8) (les "lastouer")

B = "lastoar las".

-
- (1) Sur le devant à la jointure des sabots.
 - (2) tournis des ovins.
 - (3) Dans la bouche.
 - (4) Dans le palais.
 - (5) Vers un oeil.
 - (6) Vers l'autre oeil.
 - (7) Une graminée sauvage.
 - (8) voir page suivante.

A = Oui, tu l'as enregistré ? "lastoar las". Maintenant si tu demandes ce que c'est "lastoar las", tu ne vas pas en trouver beaucoup qui le savent eh ! Il faut pas tomber sur ces "messieurs" des... des...

B = Des services vétérinaires.

A = Oui ! (Rires) ni, non plus, sur les autres tu sais, ces "messieurs" du jour d'aujourd'hui, aux cheveux longs ! Il n'y en a pas beaucoup qui sachent tout ça !!

(10) Le dictionnaire de S.Palay (Editions du CNRS), ni Rohlfs ne connaissent ce verbe ; tous deux cependant attestent "lasto" avec le sens de "espèce de graminée, c'est la paille du montagnard, cf. le basque "lasto" = paille" (Rohlfs. §29. p 43. Edition de 1970) ou de "fétuque, graminée sauvage" (Palay) ce qui correspond tout à fait au sens du verbe attesté dans notre texte pour la première fois : "lastoar". Mais, paradoxalement, personne à la Soumère ne connaît le mot "lasto" avec ce sens. Il existe bien un mot "lasto" mais il désigne les bâtons que l'on enfonce dans le caillé déjà mis en forme de fromage pour en faire sortir le petit lait résiduel, dans la commune voisine d'Alos le même outil s'appelle "erai brôcas", Schmitt dans sa "terminologie"... n'atteste d'ailleurs que ce dernier mot pour désigner cet outil. Par contre pour désigner la fétuque on emploie le mot "ges-pet (h)" voir texte (A7R)et Rohlfs n° 28 .

Traitement du tournis des ovins.

A = Savei çò que ei : lastoar ua oelha ?

B = Non.

A = Lastoar las qu'ei bèstias qu'an mau de cap, que non van cap, que tornon cap plan, alavetz que t'atrapas dias palhòis, se vòs, ací n'i a cap palhas, en general ua palha de cabelh de segle o alavetz que cau ua hèrba daquèras hèrbas de "chiendent", quauquarren que sia un pòc fòrt quan memo, que sia un pòc resistant ; e que mesuras deth nas ací ath dijós deth uèlh ací, que n'arrive cap mes amont qu'ací ; qu'alongas era oelha, que la hèi badar e ací, en "palais", que i an eth trauc deth nas per deguens aiqif, alavetz que las hèi badar e que hicas aquèra palha ath de cap amont : deth pè deth nas amont jusqu'a... goaire ben avant d'arrivar goaire ben ath uèlh, ua de cada costath. Ara ei vertath ? jo n'ac savi cap ; jo ja'n èi ensajath, que pòrta ua grano amelioracion en general quan ei daquèras qu'an mau de cap : ei shornos que s'apèran, qu'ac aperam ací en çò noste. Qu'en guarish coma benlèu non s'en guarish cap, jo ja'n èi reussith, d'auti que disen que n'en an cap reussith : ena ester "affirmatif" jo !... que pòdi díser qu'èi avut resultats de bonis, e de negatives tanben. Aquò que s'apèra : lastoar ua oelha o un anheth o ua anhèra, ua craba, un boc...

F = O eras hemnos. (Riders)

A = Ó que las lastoan cap per aiqif é !! (Riders)

A = Sais-tu ce que c'est : "lastouer" une brebis ?

B = Non.

A = "Lastouer" ça c'est pour ces brebis qui ont mal à la tête, qui ne vont pas, elles ont quelque chose qui tourne mal ; alors, tu attrapes deux pailles, pour ainsi dire ici il n'y a pas de paille, en général la paille d'un épi de seigle, /1/ il faut une de ces herbes de "chiendent", quelque chose qui soit quand même un peu fort, un peu résistant ; et tu mesures du nez, ici, jusque sous l'oeil : il ne faut pas que ça aille plus haut qu'ici ; tu allonges la brebis, tu lui fais ouvrir la bouche, et là, dans le "palais", elles ont le trou du nez là, à l'intérieur, alors tu leur fais ouvrir la bouche et tu glisses cette paille jusqu'en haut : de en bas du nez jusqu'à... à peu près avant d'arriver à l'oeil, une paille dans chaque trou. Maintenant est-ce que c'est vrai ? Moi je ne sais pas. Moi je l'ai essayé : ça apporte une grande amélioration en général, quand ce sont des bêtes qui ont mal à la tête : les "chournes" (2) c'est comme ça qu'on les appelle ici, chez nous. Il s'en guérit comme il ne s'en guérit pas, moi j'en ai réussi, d'autres disent qu'il n'en ont pas réussi : pour être affirmatif moi !!... Je peux dire que j'ai eu de bons résultats et aussi de négatifs. Ça s'appelle : "lastouer" une brebis, un agneau, une agnelle, une chèvre, un bouc...

F = Ou les femmes ! (Rires)

A = Oh mais on ne les "lastoue" pas par le même trou eh ! (Rires)

/1/ Mais ici à la montagne

(2) Celles qui ont le tournis des ovins.

T E X T E 12

A 5 A

A = Adrien Coumes Jean Pau

M = Emiles Coumes Barrath Milou

Pathologie/Saisons et terrains.

A = Erai oelhas e ei borrècs, acf, en pais que èm, quan non i a nièu que sòrten tot dia e plus o mens que cau causir eths endrets se l'om non vòu her de... de "je m'en fous" : novembre, avents e gèr en aquestes pais que cau respectar eths obacs, eths ombrècs, non cau cap que sia... Cau ténguer eth bestia ath sene tan que's pòt ; e au mens, en'aver bestia sene, que cau que sia virat deths camps dei rius e eras aguèras /èy(g)wèròs/ que son en eths prats que vau mes que non aujia cap cap, que i pèishian cap cap ! Aquò que non da cap arren de bon é ! n'i a cap arren de bon ; se'i gèla, en un "bord" d'aguèra, plus o mens qu'ei tostemp mei bon qu'en mieg d'un prath, alavetz que't coelhen aquò, que i son hòlas, per pais qu'ei sec comprenes, aiqif ja èi solide dera morga, atrapa era morga era bèstia que lèca aquò, pas totas.

B = Era morga ?

A = Era morga, morgar, eth nas que le's còla ! Aquèra non harà cap arren mei de bon e ! Alavetz tan per aquò que cau evitar tan que possible, novembre, avents e gèr, tot aquò, tots eths camps dei rius.

M = Eth mei de horèr tanben !

A = Òc, ua partia de horèr tanben. Tots eths camps dei rius, tot aquò, ei "bords" ..., eth tipe que'i vòu... empresar... a díser de guardar un escabòt de bestia ena eth prope e naturèl, ara ei "je m'en foutistes", eis que cambiàn deth dia ath endeman, eths que les ei "egal", 'p~~er~~urw'qu'arriven eishus un hèirau que les ei "egal" ; que s'en podiàn desembarassar "ça colle" ! après tan pis eth que carga ! Principalòment en iverm qu'ei aquò, ena nostra region, era question de les alargar, e se nèva que cau demorar deguens per força ; se non nèva ò é... Era ploja surtot, ena bestia de lano, se voletz aver bera lano non cau cap que'i banhe cap ath mes de novembre e d'avens e gèr e horèr...

M = E de març.

A = E març, que i a eth /reprudèr/ de març.

M = E que raian (?) dera lano ; "er'aiga de març ? que vau mes que caijia shus un tartè que shus eth bestia !" /.../

A = Coma voi disem eths comerçants e ei "va et viens" que les ei egal, mès eths autis ja savem... eth dia qu'eth bestiã se t'ei banhath ath mei de març, ath endeman ja'c coneishes : cambiar de lano tot en un còp e de santath tanben. Qu'arriva aquò sovent d'auns còps ua rajada que vos pòt atrapar ath loenh o quauquarren mès ja's paga ! Que n'ac cau cap dishar banhar ath mei de març se's pòth, e novembre, avents, gèr, horèr e març, aqueris quate o cinc meses que vau mes, au lòc de plâver, vau mes era gelada.

T E X T E 12

A 5 A

Pathologie/saisons et terrains

A = Les brebis et les moutons, ici, dans le pays où nous sommes, ils sortent tous les jours quand il n'y a pas de neige et plus ou moins, il faut choisir les endroits si l'on ne veut pas faire du... du "je m'en fous". En novembre, décembre et janvier, il faut respecter les ubacs, les versants à l'ombre ; il ne faut pas que ce soit... il faut tenir autant que possible les bêtes sur du terrain sain et si on veut avoir du bétail en bonne santé au moins les faire sortir de ces champs qui bordent les ruisseaux et de ces rigoles qui servent à irriguer les prés : il vaut mieux qu'il n'y en ait pas, qu'ils n'y paissent pas ! Ça, ça ne donne rien de bon eh, il n'en n'en sort rien de bon ; au bord d'une de ces rigoles, c'est toujours plus ou moins meilleur qu'au milieu d'un pré, surtout quand tout le pays est sec, tu comprends ! Alors elles te cueillent ça, elles en sont folles, là tu n'échappes pas à la "mourgo", le bétail qui te lèche ça, s'il gèle, il attrape la "mourgo", pas toutes...

B = La mourgo ?

A = La "mourgo", "mourguer", le nez leur coule ! Celle-là, elle ne fera plus rien de bon ! Alors c'est pour ça qu'il faut le plus possible éviter tous ces champs au bord des ruisseaux pendant les mois de novembre, décembre et janvier.

M = Le mois de février aussi !

A = Oui, une partie de février aussi. Tous ces champs au bord des ruisseaux, tous ça, ces bords... le type qui veut être fier et content... de garder un troupeau de brebis d'une façon propre et naturelle !! maintenant les "je m'en foutiste", ceux qui changent /de bête/ du jour au lendemain, eux ça leur est égal. Pourvu qu'ils arrivent sur le foirail, qu'ils puissent s'en débarasser "ça colle", après, tant pis pour celui qui charge !!
En hiver, dans notre région, lorsqu'il est question de les sortir c'est ça le plus important. Et s'il neige, il faut rester dedans, par force ! s'il neige pas... Pour les ovins c'est la pluie surtout, si vous voulez avoir de

la belle laine, il ne faut pas qu'elles se mouillent du tout en novembre, décembre, janvier et février.

M = Et mars.

A = Et mars ; il y a le proverbe de mars

M = "L'eau de mars ? Il vaut mieux qu'elle tombe sur un tas de pierre que sur un tas de bêtes".

A = Comme je vous dis les commerçants et les "va et viens" ça leur est égal, mais nous, nous savons : le jour où le bétail s'est mouillé au mois de mars, le lendemain tu t'en rends compte : d'un seul coup il change de laine et de santé en même temps ! Ça, ça arrive souvent : des fois c'est une ondée qui peut vous attraper alors que vous êtes loin d'un abri ou bien autre chose : mais ça se paie ! Il ne faut pas les laisser se mouiller au mois de mars, si on peut, et en novembre, décembre, janvier, février, et mars : ces 4 ou 5 mois, il vaut mieux à la place de la pluie avoir de la gelée !!

Relation Technique pastorale /Temps

A = Un amaitiadèr : que hès anar erai bèstias, çò que guardas, en un endret...
 ara qu'ei com acf, que vas amaitiar acf : en Còsta Roja per exemple, alavetz
 qu'as un amaitiadèr aiqif coma que'u pòts aver aiqif anlà enas Tohas, que'u
 pòts aver en La Mari, que'u pòts aver en Catchaudegué, . que'u pòts aver
 ena Picada, qu'ei on hès anar erai bèstias peth maitin.

B = E après, qu' s'apèra aquò, que van... eis endrets on van erai oelhas après
 eth maitin...

A = Ara vrespada ?

B = Òc, ara vrespada.

A = Eths avrespadèrs, un avrespadèr òc. "Vè t'en avrespèr en tau endret" o "que
 vau avrespèr en tau endret". Eth maitin qu'ei amaitiar, eth ser qu'ei avrespèr.

A = Un "amaitiadèr" : tu fais aller les bêtes, celles que tu gardes, dans un en-
 droit... c'est comme ici, tu vas "amaitier" ici, à Coste Rouge par exemple(I) ;
 alors tu y as un "amaitiadèr", comme tu peux en avoir un là-bas, à Las Touhos,
 comme tu peux en avoir un à La Mari, à Catchaudegué ; à la Picade, c'est là où
 tu mènes les bêtes le matin.

B = Et après, comment est-ce que ça s'appelle, elles vont... les endroits où elles
 vont après le matin...

A = L'après-midi ?

B = L'après-midi.

A = Les "abrespadèrs", un "abrespadèr" oui. "va "abrèspèr" à tel endroit" ou "je
 vais "abrèspèr" à tel endroit". Le matin c'est "amaitier", l'après-midi (2)
 c'est "abrèspèr".

(I) Attention au sens de "Roja" ; je traduis "Coste Rouge" car le Français local
 nomme ainci ce lieu, mais "Roja" n'est pas un adjectif de couleur. Il signifie
 "escarpée", "en pente", "raide".

(2) = "era vrespada", en occitan.

C 3 B (R 2)

CASABEDE - AOST de 1973

A = Adrien Coumes Jan Pau

C = Claude Sutra Berretèr

Tonte des ovins : le blason personnel

C = Qui la tonèc aquèra oelha ?

A = Jo e perque ?

C = Dera faïçon qu'a eth tuhet ja m'estoni que sia vos !

A = Eth tuhet ! Que n'en aviá cap...

C = Que l'a shus eth mashin aiqif de... en'astacar aiqif que cau qu'era ficèla vengua en tot...

A = Qu'a eth tuhet ! Qu'aviá era esquera de tot eth ivern alavetz que la volf cap tóner e que non podí dishar cap de tuhet que l'aviá sautat tot ! Ací, j'al'a portat un temps e après, pera fin, que le se'n ei passada devant ! E qu'ei era oelha que mei mau... que mei me vii ena tóner é ! rapèra't que s'i a hèt ua berà oelha, rapèra't qu'a ganhath aquèra !

C = É ! N'ei cap mau !

A = Carà ! Qu'èra era mei dolenta qu'aviá.

C = Ja'n i a de bèras é ! Era cornuda blanca, era borrèga, tonuda dus còps...

A = Que parlas de borrèga ? Que he eth tresieme anhet angoan !

C = Que sèmbra ua cavala macarèu !

A = E ben òc, e tres ans ! Que cau vïver dam eth solelh per era ; à ! mès era mei bèra qu'ei era qu'a er'esquera, era cariblanca, qu'a l'esquera florada.

C = Era qu'a l'esquera florada, mès er'otra tanben !

A = Ó ! Ja s'en manca ! mès era qu'a l'esquera florada é !

C = Qu'ei grossa aquèra é ! N'i a cap borrècs de tan gròs com aquèra.

A = Ò ! S'aviás ei borrècs com aquèra !

C = Ja poihiá anar é !

A = Poihiá anar ara hèira ! Aquèra que pèsa au mentas 75 kilòs.

C = Ja'n hariá 30.000 dei borregui auèi ?

A = Ò non ! Savi cap mès n'ac cresi cap, son cap pro bèts encà !

Adrien Coumes Jean Pau

Claude Sutra Berretèr

Tonte des ovins : le blason personnel

C = Qui l'a tondue cette brebis ?

A = Moi, pourquoi ?

C = A la façon dont elle a le "tuhet" (I) ça m'étonne que ce soit vous !

A = Elle n'en avait pas de "tuhet" !

C = Elle le porte sur le machin, comme ça... mais pour l'attacher il faut que la ficelle vienne...

A = Ce "tuhet" ! Elle a gardé la cloche tout l'hiver, alors je n'ai pas voulu lui enlever et je n'ai pas pu laisser le tuhet, ça avait complètement sauté. Ici, elle l'a porté un moment et après il est passé devant. Mais c'est la brebis la plus mau... qui m'en a le plus fait voir pour la tondre et rappelle toi qu'elle est devenue belle. Celle-là, elle a gagné.

C = Elle n'est pas mal.

A = Veux-tu te taire !! C'était la plus mauvaise de toutes.

C = Il y en a de belles : cette cornue blanche, la bourrègue, tondue 2 fois.

A = Qu'est-ce que tu parles de bourrègue ! Elle a fait son troisième agneau cette année.

C = On dirait une jument !

A = Et oui, et trois ans ! mais pour elle il faut vivre avec le soleil ; mais la plus belle c'est celle qui a la cloche, la "face blanche" (2) celle qui a une cloche fleurie.

C = Celle qui a la cloche fleurie, mais l'autre aussi !

A = Ôh il s'en manque ! mais celle à la cloche fleurie !

C = Elle est grosse eh ! il n'y a pas de mouton aussi gros.

A = Oh si tes moutons étaient comme ça !

C ça irait eh !

A = Tu pourrais aller à la foire ! Celle-là elle pèse au moins 75 kilos !

(I) Touffe de laine laissée sur la nuque.

(2) "cari blanca" voir texte n° 19 et commentaire du vocab. série 2.

C = Est-ce qu'il s'en ferait 30.000 francs des moutons ?

A = Oh non ! je ne sais pas mais je ne crois pas, ils ne sont pas encore assez beaux !

T E X T E 15

BANDA 11 - A (R)

ARPOS 30 de ABRIU 1973

A = Adrien Coumes Jean Pau

(B = B Besche Commenge)

La tonte des ovins : différence entre les techniques.

/.../

B = En qui moment que se pèga ua bèstia ?

A = Après aver tonuth, quan aujan... ara qu'en i a que pegan ath dia de tóner, jo que pegarèi ath dia... ath dia d'anà'm, ath dia de partir ara montanho, que vau tóner era semana que vié e... e après que pegui ath dia de m'en anar.

B = Quin se hè aquò, damque ?

A = Jo que hèsi dam pega, que disen qu'ei defenduth mès qu'ei era mèstra causa, era pega, qu'ei inefaçabla era pega, era pinturia tanben mès era pinturia se i banho... ? que voi dirèi ?... aqueis peguès que son... que'i defôrmon tan-dis qu'era pega non botja cap, un que pega plan, la cau cap tròp cauda.

B = Que cau hèr caudà'u ?

A = Que cau que borri... la cau hèr hóner era pega e alavetz la cau cap tròp tròp cauda mès quan avetz peg... dar còp de peguè, era man banhada, que i a un aute tipe, era man banhada, un còp de man eishus aquò, alavetz aquò qu'ei godronath, net, que demora com'aquò sens botjar.

B = Shus eth peu ?

A = Eishus era lano, eishus aver tonuth que, shus eth coer, eishus era pèth, quan avetz tonuth.

B = Ne se hè cap ua hèsta ath dia de pegar... non ?

A = Ò ò pensatz ! pensatz ! Ath dia de tóner que hès quauquarren, un dia coma eths auti mès solòmentas que i a "particulièrs" comprenetz e... tonetz cap tot sol, ja ei rare, rare, que depend se i a plan bestià ; ara eth que s'ac vòu tóner tot sol, eth que non a que ua quizenada, ja'n i a que s'ac tonen tot sol, d'autis que cau estar quate, cinc tonéires que depend se'n i a plan... e après que depend /se?/qui om ac vòu tonuth. Acf, nautis, arà ancièna moda, que

tonem tostemps aras talhanses, o ai cisêus se voletz, aras talhanses ; alavetz ena tóner aras talhanses non avanças cap tant coma aras tondusas e qu'ei preferable de tóner aras talhanses que non pas ara tondusa.

B = Perque ?

A = Era tondusa que va mei ràs que hê arrivar mes eth coer, n'i a cap arren a hêr, aquò qu'ei... era tondusa que va ràs complèt que hê coma d'arrincar era lano e après que vòlen plagar, quan hê calor en estiu, ara tondusa... o alavetz que cau que demoran pro deguens avant de partir ara montanho.

B = Se caijen malaut autròment ?

A = N'ei cap que caijian malaut... que voi dirèi ?... se hê herreth qu'an ua têndença a... quan ei tonuth ara tondusa, s'ac fotetz ena montanho e tonuth ara tondusa, ja ei rara que plagan (?), que hasa un pòc de herreth que hên coma de gelà'i deth coer, que's pèlan ; qu'ara talhanse qu'ac haràn cap ja-mès... se saven tóner ! Ara, saves, que i a dei toneires saves que... que hên coma... coma "charcutiers" en quin que sia mès... mès se l'om sab tóner... ena nauti de preferença qu'ei era talhanse, surtot en'anar enai montanho nautròs, e eth bestia partir ara montanho dirèctòment après aver tonuth ! Tandis que... en dishàc enai bòrdas ! que sia tonuth ara tondusa, que demore tres semanoi deguens, melhor ! Ja les harià ben de demorar tanben, de non partir ath dia d'aver tonuth... eth endeman o uèit dias après, memo tonuth ara talhanse mès que cau hêr coma podem ; e après que'n i avetz que non pòden cap totis tóner ara, que tonen cap qu'ath mei de junh, alavetz aqueth dia, toner aqueth dia e tornar partir ath ser ara montanho, alavetz se eth endeman, qu'arriva com'aquesti dias passats de hêr herreth, eth dia d'aver tonuth que'i banhe e que hasia ua gelada, alavetz que se vos pèla tot... surtot ara tondusa. Alavetz aquò qu'ei ua causa aquò, cada un que s'ac hê coma vòu e... que voletz, cada un que hê coma vòu. Qu'ei pro penible e ! Ena toner com'ac cau ! Jo, ja toni pro plan me sembla e ! d'autis tanben, quan avem tonuth 15 qu'ei tot é ! ath cisèu ; tandis qu'aras tondusas en quin que sia, rifa, rafa, rifa, rafa, en quin que sia que pòdes tóner trenta o quaranta ! tanben aquò coma voletz, mès que retira un pòc a... a "zéro". Ara un tipe que's prèsa de sài oelhas o motons que que sia, qu'ac vòu plan atesserath, non vòu cap ester tan pòc eth dit de díser : "ten que sembla eth bestia d'un pelharòt" ! Autròment pòdes tóner trenta... arren que aiqif tau "allez" a còps de ciseus, a còps de tondusas, en quin que sia, mès eth qu'ac vòu plan atesserath ! ! Be que cau... que depend se son de bon tóner tanben, se son...

B = "De bon tóner" que vòu diser aquò ?

A = Que cau que sian surjas, cau qu'aujan surge ena lano.

B = Surge que ei aquò ?

A = Se pòdi parlar en Francès ?

B = Coma voletz !!

A = "suint" qu'apèran aquò. Alavetz qu'an eth surge humide aqueròdi bestias que son frèscas, son de bon tóner qu'ei coma se èra òli aquò, mès se son eishutas ja l'avei sec coma se tonias planchas, alavetz que n'ei cap parèlh, non aràs cap ne de beth trevalh ne de bon trevalh.

BANDE A. 1. A. (R)

ARPOS 30 AVRIL 1973

A = Adrien Coumes Jean Pau

(B = B. Besche Commenge)

Tonte des ovins : différentes techniques

/.../

B = A quel moment marque-t-on les bêtes ?

A = Après les avoir tondues, quand on a... maintenant tu en as aussi qui marquent le jour de la tonte, moi je marquerai le jour... le jour où je m'en irai, le jour du départ pour la montagne ; je vais tondre la semaine prochaine et... et après je marque le jour où je m'en vais.

B = Comment est-ce que ça se fait ça et avec quoi ?

A = Moi, je fais avec de la poix, on dit que c'est défendu mais il n'y a rien de mieux la poix ! C'est ineffaçable la poix, la peinture aussi mais si la peinture se mouille... comment vous dire ?... ces marques sont... elles se déforment tandis qu'avec la poix ça ne bouge pas, si c'est quelqu'un qui sait bien le faire : il ne la faut pas trop chaude.

B = Il faut la chauffer ?

A = Il faut qu'elle bouille... il faut la faire fondre la poix et alors il ne la faut pas trop trop chaude ; mais quand vous avez mar... dès qu'on a imprimé la marque à la poix, avec la main mouillée, il faut un autre type qui ait la main mouillée, un coup avec la main sur ça et alors c'est goudronné net, ça reste comme ça sans bouger.

B = Sur les poils ?

A = Sur la main, sur ce qui reste après avoir tondu quoi ! sur le cuir, la peau, quand vous avez tondu.

B = On ne fait pas de fête ce jour-là ?

A = Oh vous pensez ! vous pensez ! On fait quelque chose le jour où l'on tond, c'est un jour comme les autres seulement... il y a des particuliers, vous comprenez... vous ne tondez pas tout seul, c'est vraiment très très rare, ça dépend du nombre de bêtes ; bien sûr celui qui veut tondre tout seul, qui n'en a qu'une quinzaine ! il y en a qui tondent tout seul, d'autres, il faut être 4, 5 tondeurs, ça dépend s'il y en a beaucoup... et ça dépend aussi de

comment est-ce qu'on veut avoir son bétail tondu. Ici, nous autres, à l'ancienne mode, on tond toujours aux "taillantsés", aux ciseaux si vous préférez, avec les "taillantsés" ; alors ça va moins vite de tondre avec les "taillantsés" qu'avec les tondeuses mais il vaut mieux tondre avec les "taillantsés" qu'avec les tondeuses.

B = Et pourquoi ?

A = La tondeuse va plus ras, elle fait trop apparaître le cuir, ça il n'y a rien à faire, c'est... la tondeuse, il n'est pas possible de faire plus ras, c'est comme si on arrachait la laine, et ensuite elles risquent fort d'avoir des plaies quand il fait chaud l'été, à la tondeuse... ou alors il faut qu'elles restent assez longtemps à l'intérieur avant de partir pour la montagne.

B = Autrement elles tombent malades ?

A = Ce n'est pas qu'elles tombent malades... comment vous dire ?... s'il fait froid elles "ont tendance", quand elles sont tondues à la tondeuse, si vous les flanquez à la montagne alors qu'elles viennent d'être tondues à la tondeuse, qu'il fasse un peu froid c'est rare qu'elles aient des plaies /mais/ que leur cuir se gèle et elles pèlent ; mais tondues avec les "taillantsés" ça elles ne le feront jamais ; si c'est quelqu'un qui sait tondre ! Maintenant tu sais, tu as aussi de ces tondeurs qui font comme des charcutiers, n'importe comment, mais... mais si l'on sait tondre !!... Chez nous on fait de préférence avec les "taillantsés", surtout pour aller ensuite dans des montagnes comme les nôtres, et le bétail qui monte juste après avoir été tondu ! Tandis que, ... en le laissant dans les bordes qu'il soit tondu à la tondeuse !! s'il doit rester trois semaines dedans, ça ne va que mieux ! Celles tondues aux "taillantsés", elles aussi ça leur ferait du bien de rester un peu, de ne pas partir le jour où elles sont tondues... le lendemain, ou dans huit jours seulement, mais il faut faire comme on peut ! Vous en avez aussi qui ne peuvent pas tondre maintenant, ils ne tondent qu'au mois de juin, alors ce jour-là ! Tondre dans la journée et le soir repartir pour la montagne ; mais s'il se trouve que le lendemain il fasse aussi froid que ce qu'on a connu ces derniers jours... qu'elles se mouillent le jour qui suit la tonte et qu'il fasse une gelée, alors elles pèlent toutes, surtout celles qui ont été faites à la tondeuse. Alors ça c'est une chose ça, chacun se le fait comme il veut... que voulez-vous, chacun fait comme il veut. Mais pour tondre comme il faut, c'est pénible eh ! Il me semble que moi je tonds assez bien et d'autres aussi, mais quand on en a tondu 15, c'est tout eh ! aux ciseaux ; tandis qu'avec la tondeuse ou quoi que ce soit, rifo, raf, rifo,

raf, et n'importe comment, on peut en tondre 30 ou 40 ! ça aussi, c'est comme vous voulez mais, ça ressemble un peu à... à zéro ! Maintenant, un type qui aime ses brebis ou ses moutons, qui y est attaché, il les veut bien soignées, qu'elles aient belle allure, il ne veut pas être celui dont on dit : "Tiens on dirait le bétail d'un chiffonnier !" Autrement, tu peux en tondre trente... rien que tiens, en avant, allez à coups de ciseaux, à coups de tondeuses, à quoi que ce soit !! Mais celui qui veut les avoir bien soignées, bien arrangées !! ça dépend aussi de si elles sont faciles à tondre, si elles sont...

B = Faciles à tondre qu'est-ce que ça veut dire ?

A = Il faut qu'elles soient "surjôs", qu'elles aient du "surge" dans la laine

B = "Surge" qu'est-ce que c'est ?

A = Je peux parler en Français ?

B = Comme vous voulez.

A = On appelle ça "du suint". Alors elles ont le suint humide ces bêtes, elles sont fraîches, elles sont faciles à tondre c'est comme si c'était de l'huile ça, mais si elles sont sèches, tu les as sèches c'est comme si tu tondais des planches alors là ce n'est pas pareil, tu ne feras ni du beau travail, ni du bon travail.

BANDA A 4 - A

ARPOS - 5/12/1974

A = Adrien Coumes Jean Pau

B = Enquêsta de B Besche Commenge

Tonte : différence entre les techniques.

B = Que vòu díser : "tóner ara ralha, ralhada de cap a cap" causas atau ?

A = En patoès?

B = Òc ?

A = Tóner ara ralha veses, que las prenes... que son tonudas en long ; de dev... de derrèr devant, en tot eth long. Alavetz veses que prenes erai ralhás, que començas aiquí e cap ath devant, començas tostemps deth costath gaushe e après quan ès en ei rens tot a fêt eishus l'EPINE DORSALE, shus eth carriscle, alavetz que lai tornos... que lai viròl deth aute costath. Ena tóner... ena díser d'ester plan tonuth alavetz qu'acabas tot dam ua ralha ; s'en appòrta tot, ath còp, quaqu'un que sab tóner ! Autròment qu'en i a que començan acf, ath pè deth braguèr e que passan... pera... pe... de deçà en delà, aquò qu'ei arren !

B = Non a cap un nom aquò ?

A = Tóner ? Tóner ara ralha sí.

B = Tóner, tóner en tot començar deth costath deth braguèr, quin s'apèra aquò, n'a cap un nom ?

A = À ! Tóner las per derrèr que s'apèra "espèrnar". Vesei las aquèras alà, qu' an lano aiquí tau en derrèr, veses, eishus era coha com'aquò. Aquò que's hê en printemps, ath mei d'abriu, que s'apèra espèrnar, aquò ; e après tóner qu'ei quan tones en entièr ; quan las tones en entièr eras espèrnos èth çò tonuth aras espèrnos, aquò ne's torno cap a tocar, que lei demora, òc.

B = Ja'n i a d'autis tanben que bastan.

A = À ! Bastar òc, bastar qu'ei hêr les eth tor de derrèr eras espanlas en devant eths tortoròus veses.

B = Òc.

A = De devant eths tortoròus en derrèr deras espanlas, hêr eth tor dei rens, de cadà costath, alavetz que lei demora de... de mieg en devant e de mieg en derrèr.

B = Ôc ja'u vesi !

A = Aquò qu'ei bastar e ací de bastar... non i a cap cap ací. À que i as eras anhêras.... vesei eras anhêras que son tonudas, aiqúf, per naut, eras anhêras deth an passath. (1)

B = Ôc.

A = E ben aquêras que son bastadas, pâi bastadas mès encà que son tonudas e non se tonen cap (1) eras anhêras non se tonen cap en antiêr... se... se tonen cap arren que veses per derrêr eths costâi deth vente e eth còth !

B = Eth còth, aiqúf...

A = VOILÀ, aquò qu'ei eras anhêras. (2)

(1) Voir commentaire. En fait on aurait dû avoir ici, comme dans le texte n° 17 : "anhêra d'angoan".

(2) Voir les photos à la fin de ce volume.

T E X T E 16

BANDE A 4 - A

ARPOS 5/12/1974

A = Adrien Coumes Jean Pau

B = Enquête de B Besche Commenge

Tonte : différences entre les techniques

B = Qu'est-ce que ça veut dire : "t'oner ara ralha, ralhada de cap a cap", des choses comme ça ?

A = En patois ?

B = Oui ?

A = Tu vois pour tondre à la raie, tu les prends... elles sont tondues en long, de l'arrière vers l'avant sur toute la longueur. Alors tu vois tu prends des raies, tu commences ici derrière et tu files droit vers l'avant, tu commences toujours par le côté gauche et ensuite quand tu es sur les reins, quand tu es arrivé tout à fait sur "l'épine dorsale", sur "eth carriscle", alors tu les tournes... tu les retournes pour faire l'autre côté. Pour tondre... pour dire que ce soit bien fait alors tu achèves tout d'une seule raie ; s'il enlève le tout d'un seul coup de ciseaux, ça c'est quelqu'un qui sait tondre ! Autrement il y en a qui commencent là, à côté du pis et ils passent d'un côté à l'autre ça c'est zéro !

B = ça n'a pas de nom ça.

A = Tondre ?... si, tondre à la raie.

B = Tondre, tondre en commençant du côté du pis, comment ça s'appelle, ça n'a pas de nom ?

A = Ah ! Les tondre par derrière ça s'appelle "espèrner". Tu les vois celles-ci là-bas, qui ont de la laine comme ça sur le derrière, tu vois, sur la queue. ça on le fait au printemps, en avril, ça s'appelle "espèrner" et tondre c'est lorsqu'on les tond en entier ; mais lorsqu'on les tond en entier, celles qui ont été "espèrnées", celles-là on n'y touche plus, elles restent comme elles sont, oui.

B = Il y en a d'autres qui "bastent" aussi.

A = Ah "baster" oui, "baster" c'est leur faire le tour entre les épaules et l'os de la hanche.

B = Oui.

A = Tu leur fais tout le tour des reins entre les épaules et les crêtes iliaques,
/tu enlèves la laine/ de chaque côté de sorte qu'il ne leur en reste qu'à
moitié sur le devant et qu'à moitié sur l'arrière.

B = Ah oui, je vois.

A = ça c'est "baster" et ici "baster" ça ne se fait pas. Ah, il y a les agnelles
... tu vois ces agnelles qui sont tondues, là, par en haut, les agnelles de
la saison dernière. (1)

B = Oui.

A = Et bien celles-ci sont "bastées", pas vraiment "bastées" mais elles sont ton-
dues et ne se tondent pas... les agnelles ne se tondent pas en entier...
tu vois on ne les tond que par derrière, les côtés du ventre et le cou !

B = Oui le cou là.

A = Voilà, ça ce sont les agnelles. (2)

(1) En fait on devrait avoir ici, comme dans le texte n° 17 : "agnelles de
l'année" -voir commentaires pagesC33 etC36)

(2) (Pour ces techniques voir les photos à la fin de ce volume).

T E X T E 17

A = Adrien Coumes Jean Pau

M = Emile Coumes Barrath, Milo.

Toti dus dera Somèra.

C = Pierre Faur eth Chêf - (Lescure)

Tonte des ovins : le tuhét ; le blason.

A 6 (5 de GER de 1973)

/.../

A = Eth tuhet que'u deishan totis !

M = Òc mes eth Vicdessos...

A = À que bastan. Eth toner de... Èrce, Massat e Aulús n'ei cap eth memo tóner que eth canton d'Ost e eth castilhones ; eri que bastan, que't tonen eth ventre acf, hêr eth tor dei rens. N'ei cap eth memo tóner ! /.../

Tonte des ovins : agnelles de l'année ; le blason.

JULH de 1976

/.../

A = Espèrnar qu'ei aquò e bastar las qu'ei aquò aiqf.

B = A non n'ei cap bastar aquò, que m'avetz dit que bastar qu'ei quan hê eth tor complètòment !

A = Qu'ei eth bastar d'acf non pai deth de Massat ; bastar coma ei de Massat òc eri que hên eth tor.

B = Coma eth de Calhàu arengoan ?

A = E òc ; vesei la aquèra : qu'ei espernada e qu'ei bastada.

B = E que's hê enai borrègas aquò ?

A = Enas anhèras.

B = Enas anhêras ?

A = Òc.

B = D'engoan ?

A = E donc, ben vesei qu'ei eras anhêras der'anada aquò ! Ten, aquèra aiquí qu'en ei tanben. Veses aquèra que non ei cap estada... n'an cap fêt qu'espèrnar la.

C = Jo que son coma eths apoticâires, qu'èi un pòc de tot comprenes (I)

B = Que n'ei cap era memo causa alavetz bastar d'ací et d'Èrce ?

A = A n'ei cap parèlh, nautis n'hèm cap qu'eth costat deth vente, ja veses ei "flancs" deth vente aiquí, passan cap dessus... ten aiquí qu'en as ua cornuda... e passan cap dessus.

B = Que passon shus eth carriscle alavetz.

A = Eths, òc, aquò qu'ei eth bastar d'Èrce, Aulùs et Massat.

/.../

(I) Que parlava a Daniel Sutra Berretèr.

A 6 (5 janvier 1973)

Tonte des ovins : le tuhét

A = Le "tuhét", on le laisse tous !

M = Oui mais dans le Vicdessos...

A = Ah ils "bastent". La façon de tondre à Erce, Massat et Aulus n'est même que dans le canton d'Oust et le castillonnais ; eux "bastent", ils te tondent le ventre là, en faisant le tour des reins ! Ce n'est pas la même façon de tondre.

JUILLET 1976

Tonte des ovins : agnelles de l'année

A = "Esperner" c'est ça (1) et "baster" c'est ça là (2).

B = Ah non ça ce n'est pas "baster", vous m'avez dit que "baster" c'est lorsque l'on fait tout le tour.

A = C'est "baster" à la façon d'ici, pas à celle de Massat. "BASTER" comme à Massat, oui eux font tout le tour.

B = Comme Calhau l'an dernier (3)

A = Et oui ; regarde celle-là : elle est "espernée" et "bastée".

B = Et ça on le fait aux bourrègues.

A = Aux agnelles !

B = Aux agnelles ?

A = Oui.

(1) En montrant la patte arrière du mouton.

(2) En montrant les flancs.

(3) Pierre de Calhau d'Alòs qui estive à Casabède avait l'an dernier "basté" son bélier à la façon de Massat, on lui avait reproché de l'avoir abimé en faisant ça alors que c'était un beau bélier. Voir les diapositives que nous avons faites le jour de la montée.

B = De l'année ?

A = Et donc ! Tu vois bien que c'est une agnelle de l'année celle-là ? Tiens celle-là aussi, tu vois celle là n'a pas été... on n'a fait que l'"esperner".
Pierre Faur Le Chef = Moi je suis comme les apothicaires j'ai un peu de tout, tu comprends (I)

B = Alors ça n'est pas pareil "baster" ici et à Ercé.

A = Ce n'est pas pareil ; nous, nous ne faisons que le côté du ventre, tu le vois bien, les flancs là, on ne passe pas dessus...(II) tiens, là tu as une cornue, ... on ne passe pas dessus.

B = Alors ils passent sur l'épine dorsale.

A = Eux oui, ça c'est "baster" à la façon d'Ercé, Aulus et Massat.

(I) Il parlait à Daniel Sutra Berretèr.

(II) Voir les photos à la fin de ce volume.

T E X T E 18

A 5 B

A = Adrien Coumes Jean Pau

M = Emile Comes Barrath Milou.

Vocabulaire de la tonte : tuhet/salage en montagne.

A = Ena assalar que i a un vielh provèrbe que ditz... eth bestià en ço noste per eth amont qu'a tostemps eth tuhet estacath, savei ço que ei eth tuhet ?

B = Non.

A = Era peruca.

M = Era peruca qu'an ací shus eth còth, qu'ei estacada dam ua ficèla de...

A = Ací qu'em sauvages ! / Ridérs / Eths gens rishes que tonen tot tandis que nauti que l'om li deisha era peruca, que s'apèra eth tuhet, qu'ac aperam deth vielh nom : eth tuhet ! Ena assalar eth bestià non cau cap qu'aujan... Alavetz eth que s'estaca dam ua ficèla de lano, que prenetz 5 o 6 hius de lano e que les torzetz ena estacar eth tuhet. (I) Non cau cap qu'eth noseth deth tuhet que sia banath. Ço que vòu díser : non cau cap assalar eth bestià qu'eth temps que sia humide, cau qu'eth temps que sia sec.

E après aiquf, cada assalairèr qu'a sa faïçon, cada un que s'ac hè coma vòu, en general ara qu'ei era moda : qu'arrivi auèi é ben jo que vòli assalar ! Que sia deminge, divendres o que que sia,... assalar !

En eth ancien temps... ço que m'an ensenhat ena jo, bestià ath divendres, ath dilus e ath deminge non s'en assala cap james, ena nostra montanho, ací non s'en èra cap james assalat ! e eth dijaus eth dimars, eth dimecres e dis-sate, s'eth temps, coma voi disi, ac permetiá, mès que cau qu'eth bestià ja sia eishut !

(I) véser fòtòs n° 7, 8, 9, 11.

Vocabulaire de la tonte : tuhet/Salage en montagne

A = Pour leur donner le sel, il y a un proverbe qui dit... chez nous par là haut, le bétail (I) porte toujours le "tuhet" attaché, sais-tu ce que c'est le "tuhet".

B = Non.

A = La perruque.

M = Une perruque qu'ils portent ici, sur le cou, elle est attachée avec une ficelle de...

A = Ici nous sommes des sauvages !! (Rires) Les gens riches tordent tout, tandis que nous on leur laisse la perruque, on l'appelle le "tuhet", on l'appelle du vieux nom : le "tuhet". Pour leur donner du sel, il ne faut pas que... alors ce tuhet on l'attache avec une ficelle en laine, vous prenez 5 ou 6 fils de laine et vous les torsadez ensemble pour attacher le tuhet(2) et donc pour leur donner du sel il ne faut pas que le noeud du "tuhet" soit mouillé. Ça veut dire qu'il ne faut pas leur donner du sel si le temps est humide, il faut que le temps soit sec. Et ensuite là, chaque saleur a sa manière, chacun le fait comme il veut, en général la grande mode à l'heure actuelle c'est : "j'arrive aujourd'hui et bien moi je veux saler !" Que ce soit dimanche, vendredi ou quoi que ce soit, "je veux saler !"

Dans l'ancien temps... ce que l'on m'a enseigné à moi c'est que, dans notre montagne, on ne doit jamais donner du sel au bétail ni le vendredi, ni le lundi, ni le dimanche ; ici on ne donnait jamais du sel (3), mais le jeudi, le mardi, le mercredi et le samedi, si, comme je vous le dis, le temps le permettait ; mais le bétail doit être sec !

(1) Les ovins. (2) cf. photos.n° 7,8,9.11.

(3) L'un de ces trois jours.

BANDA A 4 - A (R)

ARPOS 5/12/74

A = Adrien Coumes Jean Pau

Vocabulaire relatif au stock génétique.

A = Ena raça de oelhas castilhõesas que i as, en castilhões, dias qualitats e, plus, que i a quan memo cinc variassios, ena memo raça.

Era veritabla, alavetz era pura castilhõesa, que non exista que plan petit, ja s'en trova mès rara, raròment e ! que son rojas e non cau cap qu'ajan cap de peu blanc eishus era croha deth cap, eishus era tēsta... quan siràn rojas s'an quauqu'uns peus de blanquis eishus era tēsta, eishus era croha deth cap ja son dejã crosadas. Que t'an un roge viu, erai rojas deth roge viu que las aperam.

J'as ua outra categòrf, las aperam erai briúlas⁽¹⁾, que son d'un roge tintath... ne... ne gris... ne roge clar.

Après que i as eras en color de blath, que son dera color deth blath, qu'an ... qu'an era figura, eras aurêlhas, e eras camos en color de blath.

Après que i as erai letradas, qu'ei erai oelhas que son tacadòi, tacadòi de roge ena figura, enas camos. Son letradas, qu'ei erai letradas.

Eras cari blancas tanben : qu'an quauqu'uns piquets de roge mès pas plan.

Mès qu'ei... raça castilhõesa n'ei cap tarasconesa.

Ena raça castilhõesa que i ài cinc diferensas e alavetz entre nautis ei oelhèrs quan om se demanda ua bèstia, se parlòi de ua oelha que ditz qu'ei ua oelha en color de blath, qu'ei ua oelha letrada, qu'ei ua oelhabriúla, mèmò que i a bogadas !

Ua bogada qu'ei ua espèça de mascarath, saves coma era que t'èi hèita véser, mès qu'ei castilhõesas.

Eras castilhõesas, alavetz ena veritabla raça de oelhas castilhõesas, eras cornudas castilhõesas qu'an eras còrnoi redonas coma eths isards, rondòi ; non cau cap créser : ei blets que non conta cap. En cap que lei neishe ron... redon coma eth dith, aquò qu'ei veritablòi oelhas cornudas castilhõesas, mès eras qu'an era còrno blet que non conta cap... que disem que hē haus, qu'ei ua crosada e ! Quan sirã tacada de roge, quan sirã tacada de castilhões, aquò que vie de generacion tarasconesa o... o outra, n'ei cap castilhões.

(1) que son encara aperadas "œlhas de Sent-Lary" - Véser eth comentári

A = Adrien Coumes Jean Pau

Vocabulaire relatif au stock génétique.

A = Dans la race castillonnaise tu as deux qualités et, de plus, il y a quand même cinq variations, dans la même race.

La véritable, alors la pure castillonnaise, elle n'existe presque plus, on en trouve, mais rarement, très rarement : elles sont rouges et il ne faut pas qu'elles aient le moindre poil blanc sur le sommet du crâne, sur la tête... Elles peuvent être rouges mais si elles ont quelques poils blancs sur la tête, sur le sommet du crâne, elles sont déjà croisées. Elles sont d'un rouge vif et on les appelle les rouges d'un rouge vif.

Tu as une autre catégorie, on les appelle les "brioules", elles sont d'un rouge teinté... ni... ni gris, ni rouge clair. (1)

Ensuite tu as les "couleur de blé" elles ont la couleur du blé, la figure, les oreilles et les jambes de la couleur du blé.

Ensuite tu as les "lêtrades", ce sont les brebis tachetées, tachetées de rouge sur la figure et sur les jambes. Ce sont des "lêtrades", c'est les "lêtrades".

Il y a aussi les "faces blanches" : elles sont piquetées de rouge, mais pas beaucoup. Mais c'est... la race castillonnaise ce n'est pas la tarasconaise. Tu as cinq différences dans les castillonnaises et alors, entre nous, les bergers, lorsqu'on se renseigne sur une bête, si tu parles d'une brebis tu dis c'est une brebis "couleur de blé" c'est une brebis "lêtrade", c'est une brebis "brioule", il y a même des "bougades".

Une bougade c'est une sorte de... mélangée de noir, tu sais, comme celle que t'ai fait voir, mais c'est des castillonnaises.

Les castillonnaises, alors, dans la vraie race de brebis castillonnaises, les castillonnaises qui ont des cornes les ont toute rondes, comme celles des isards, rondes ; il ne faut pas s'y tromper : les plis des cornes ça ne compte pas. Il faut qu'à l'intérieur de la tête, ça naisse tout rond, comme le

doigt, ça c'est les véritables castillonnaises à cornes ; mais celles dont la corne fait des plis, ça ne compte pas... nous, on dit que ça ressemble à une faucille, ça ce sont des croisées ! Elles peuvent toujours bien être tachetées de rouge, comme les castillonnaises, mais ça, ça provient d'une génération tarasconnaise ou autre, ce n'est pas castillonnais. (II)

(I) "Les brioules" sont encore appelées parfois "brebis de Saint-Lary"
-voir notre commentaire.

(II) Nous avons pris des diapositives couleur de ces diverses catégories de bêtes. (B. Besche -Commence- coll. personnelle).

T E X T E 20

BANDA A 1 - B (R)
ARPOS 30 de ABRIU 1973

A = Adrien Coumes Jean Pau

Vocabulaire ovin : série 2 :

Les races ; la castillonnaise ; les croisements.

I -

A = Vései la aquèra roja là ath pè dera nègra.

B = Òc ja'u vesi.

A = E non cau cap, ena ester de veritabla... aquèra ja pòth anar ath "concor" e i demora cap qu'aquèra, cau cap qu'ajan arren de blanc eishus era tèsta ne' nas camos, roja de pertot. Eras qu'an còrnos dera raça castilhonesa, n'en vas cap trovar plan, dera vèritabla raça d'aver... de portar còrnos eras castilhõesas que cau qu'ajan eras còrnos redonos coma ei diths, autròment que son crosadas. Veses qu'en i a de cornudas aiqif, que sembra ua castilhonesa mès qu'a eras còrnos veses que son... au lòc de les aver redonos coma eths diths que hèn haus que s'apèra, qu'an cants. Tandis qu'erai veritablas castilhõesas d'eras qu'an còrnos qu'an erai còrnos redonos coma eths isards, rondas. Que las que son crosadas veses, coma era qu'avéi vista aiqif, qu'an eras còrnos coma çò blanc, que s'apèra còrno de haus, que l'an de cants, au lòc d'ester rondo que hèn cants, que hèn talh, alavetz aquò n'ei cap dera veritablas castilhõesas deras qu'an còrnos. Àon aver ua ? Vesei la aquèra aiqif, aquèra petita.

B = Òc, òc.

A = Vesei la, mès aquèra qu'en ei veritabla castilhonesa tanben, aquèra roja aiqif tau e be vesei la aquèra qu'a eras còrnos redonos.

B = mès qu'a un poc de blanc tanben !

A = Qu'en ei tacada mès quan mèmò que hèn... n'ei cap de veritabla castilhões coma era dalà mès qu'en ei plan e que porta, veses, qu'a eras cornos redo... non las a cap coma eras autras.

/.../

II -

N'i a cap que días o tres dera raça castilhonesa, i a cap qu'aqueras días, días que n'i demora, o tres ua outra alassús, memo que non sian cap... mès alavetz ena ester de pura raça non cau cap qu'ajan arren de blanc, cap de peu blanc eishus

eth cap, era pura que non demora qu'aquèra, aquèròdi dias e encara ua non ei cap pura coma'r'otra. Aquera qu'en ei, vesei la.

/.../

III -

Ja sòn mei bonos, en un país de misèra com assf que vau mes ua castilhonesa, ò si e l... qu'ei eth climath qu'ei era mèmo causa : non vòs cap hèr víver arabas coma nautis habitaram acf ; era raça blanca tanben aquò qu'ac cau enaras Pirenes orientalas alà per enlà o alavetz "occidental" deu costath de Baiòno, acf qu'èm en centre "pyrenéen", qu'ei mei mashant climath que sia, n'èi cap eth mèmo climath. Acf que i avetz tostemps eth brolhart qu'alà enas pirenes orientalas, l'i aves cap jamès eth brolhart e acf que i ei tot eth temps, eth diable que l'empòrte era brumo.

A = Adrien Coumes Jean Pau

Vocabulaire ovin : Série 2 :

Les races ; la castillonnaise ; les croisements.

I -

A = Tu la vois cette rouge là, au pied de la noire.

B = Oui je la vois.

A = Et bien pour être une véritable... il ne faut pas... celle-là elle peut aller au concours et il ne reste plus qu'elle, il ne faut pas qu'elles aient quoi que ce soit de blanc sur la tête et sur les jambes, rouges de partout. Parmi les castillonnaises tu ne vas pas en trouver beaucoup de celles qui ont des cornes, dans la véritable race castillonnaise si elles sont des cornes, il les faut rondes, comme les doigts, autrement ce sont des croisées. Tu vois là, celles qui ont des cornes, on dirait des castillonnaises mais regarde les cornes, tu vois comment elles sont... au lieu de les avoir rondes comme les doigts elles sont, comme on dit ici, en forme de faucille, elles sont de champ. Tandis que chez les vraies castillonnaises, celles qui ont des cornes les ont rondes, comme celles des isard, toutes rondes. Les autres là sont croisées tu vois, c'est comme celles que tu viens de voir, elles ont les cornes comme celles des brebis blanches, on les appelle "les cornes en faucille", elles les ont de champ, au lieu d'être rondes elles sont de champ, ça fait comme une lame, alors ça ce n'est pas de vraies castillonnaises, de vraies cornues.

Où t'en montrer une ? Tiens tu la vois là, cette petite... mais celle-là c'est une véritable castillonnaise aussi, cette rouge juste là tu la vois bien, celle qui a les cornes rondes.

B = Mais elle a aussi un peu de blanc.

A = Elle est tachetée mais ça fait quand même... elle n'est pas aussi pure que l'autre là-bas mais elle quand même bien castillonnaise, mais tu vois qu'elle a des cornes rondes... elle ne les a pas comme les autres.

/.../

II -

Il n'y en a plus que deux ou trois de race castillonnaise, il n'y a que ces deux, il en reste deux, ou trois avec cette autre au-dessus, même qu'elles ne soient pas... mais alors, une dont on puisse vraiment dire qu'elle serait de race pure, elle ne devrait rien avoir de blanc, pas le moindre poil blanc sur la tête, comme vraie il n'y a plus que cette... ces deux-là et encore l'une des deux n'est pas aussi pure que l'autre. (I)

/.../

III -

Elles sont bien meilleures pour des pays de misère comme ici, il vaut mieux une castillonnaise oh oui !... à cause du climat. C'est comme si tu voulais faire vivre des arabes de la même façon que nous nous vivons ici ! C'est pareil, la race blanche des brebis il la faut dans les Pyrénées orientales par là-bas ou dans les occidentales, vers Bayonne, ici, nous sommes en plein centre des Pyrénées, c'est le plus mauvais climat qui soit. Ici, tu as toujours du brouillard alors que là-bas, dans les Pyrénées orientales, il n'y en a jamais et ici on en a tout le temps. Que le diable l'emporte cette brume !

(I) Pour un retour des éleveurs vers la race pure voir dans notre commentaire le texte enregistré le 31.12.1976.

Vocabulaire relatif au stock génétique.

A = Aiquí qu'as ua perdigalha, aquesta'cf, qu'as ua perdigalha de rotge, "ça veut dire la couleur de... presque des perdreaux tu sais", perdigalha de rotge. Demandas ua oelha o que t'en parlen : "qu'ei ua perdigalha que cêrqui ua oelha perdigalha de rotge ua perdigalha", alavetz se cêrcas ua oelha com aquò n'aguardarêi cap era bogada alâ ne un ne aute, comprenes ? Que lai distingam per raça. /.../ Ara que i as eras bairadas, eras qu'an eth cap dera testa blanc, aquò que s'a-pêra erai bairadas. Ô qu'ac as en tarascones, enas castilhonesas ja son raras eras qu'an un petit punt blanc eishus era testa, ja son raras, non i a cap, o raròment que ! Tandis que çò de Tarascon tan plan t'auran era mentat deth cap blanc, eras camoi blancas, era mentat dei rens blanc e negre tot barre-jath ! Maroquin !! En castilhones non i as cap d'aquò, ten veses qu'en i dias aiquí, qu'en i a memo tres, n'an cap arren de blanc.

A = Là tu as une "perdigaille", celle-ci, une "perdigaille" de rouge, "ça veut dire la couleur de... presque des perdreaux, tu sais", perdigaille de rouge. Tu demandes une brebis ou bien on t'en parle : "c'est une perdigaille, je cherche une brebis perdigaille de rouge, une perdigaille", alors si c'est une brebis comme ça que tu cherches, je ne regarderai pas la bougade là, ni l'un ou l'autre tu comprends ? Nous les distinguons par la race. Maintenant tu as les "bairades", elles, elles ont le haut de la tête blanc ; ça, ça s'appelle les "bairades". Oh ! tu l'as dans les tarasconnais, chez les castillonnaises elles sont rares celles qui ont un petit point de blanc sur la tête, elles sont rares, il n'y en a pas ou bien rarement ! Tandis que celles de Tarascon elles auront tout aussi bien, la moitié de la tête blanche, les jambes blanches, et la moitié des reins tout mélangés de blanc et de noir ! Des maroquins !! Ça, dans la race castillonnaises ça n'y est pas, tiens regarde ces deux là-bas, il y en a même trois, elles n'ont rien de blanc !

T E X T E 22

BANDA A 4 - B (R)

ARPÒS 5/12/1974

A = Adrien Coumes Jean Pau.

Race castillonnaise.

A = Uèra le't eth maluros, aqueth que'u cau morir de hame, non pòder minjar.

B = Qu'ei eth marra malaut ?

A = Òc e non sáver çò que a, non sáver çò que ei ! e ara a uèi que torno a hèr anar eths pòts, un pòc, dúi dias a. Aqueth qu'èra un castilhones alavetz.

B = Mès qu'ei un crosath quan memo.

A = Ò non !

B = Dam erai còrnos com'aquò ?

A = De que ?... que i a nas còrnos ? Qu'ei era raça roja, raça de... erai còrnos plegadas atau ? À mès ei mascles las pòrtan cap redonos coma'rai oelhas an' que cau comparar que un marrà n'aurà cap jamès eras còrnos redonos coma ua... coma era hemèla veses, mès eth qu'ei eth veritable casti... veritable ! Non, mès enfin qu'ei un marrà en color de blath castilhones.

B = Òc j'ac vesí.

A = Que dèu aver mau acf, ena gargamèla veses. Que le s'ahòla. Non sei çò qu'ei estath aquò !

A = Regarde le, le malheureux, celui-là il va falloir qu'il meure de faim à force de ne pouvoir manger.

B = C'est lui le bélier malade.

A = Oui, et on ne sait pas ce qu'il a, on ne sait pas ce que c'est ! Et maintenant il recommence à bouger un peu les lèvres, ça fait deux jours. Celui-là c'en était un castillonnais...

B = Mais c'est quand même un croisé ?

A = Oh non !

B = Avec les cornes comme ça ?

A = Quoi ? Qu'est-ce qu'elle ont ces cornes ? C'est la race rouge eh ! la race

de... ah les cornes repliées comme ça ! Mais les mâles ne les portent pas rondes, comme chez les brebis... il faut te rendre compte que jamais un bélier n'aura les cornes rondes comme une... comme la femelle tu vois, mais lui c'est un vrai casti... un vrai !? Pas vraiment, mais c'est un bélier castillonnais "couleur de blé".

B = Oui je vois.

A = Il doit souffrir ici, tu vois, à la mâchoire, elle s'enfle. Je ne sais pas ce qui a pu se passer.

CASABEDE - 14 de JULH 1976

BANDA 2

Vocabulaire relatif au stock génétique.

A = Tèn qu'ei coma eras castilhõesas deras cornoi redonas aiquí qu'en as ua, vesei la n'ei cap eth mêmò cohage qu'eras outras ; qu'an eras cornoi redonos coma eths isards, tandis qu'eras outras que las an de cants, e totas que las an de cants qu'ei un crosager ! Tèn aiquí qu'en as ua parda veses qu'en ei com' aquò, n'i as cap plan de... de castilhõesas cornudas, que son memo raras... Tèn qu'ei coma bogadas, ací qu'en as ua.

B = Aquêra que passa là ?

A = Aquêra que s'en va òc, aquò qu'ei ua bogada.

B = Â ! Ja comenci a compréner un pôc !

A = Ô ja t'en vai véser !! Tèn aiquí tau qu'as eras pipatadas vesei de letrath, aquò que s'apêra pipatath qu'en as ua... aiquí qu'en as ua outra.

B = Non son çap francòment letradas ?

A = E si !... Qu'ei mes que letrath, que i a vesei mes... tèn vesei era pipatada alà, alavetz que diràs : "tèn, qu'êi ua oelha letrada plan pipatada de roge" veses com' aquò de letrath aquò qu'ei era pipatada que veses alà doncas, coma letrath que i as ací, qu'ei letrath tanben... aiquí qu'en as ua ; qu'ei shus eth letrath vesei n'ei cap tan pipatada coma era outra que te hei véser aiquí alà.

/.../

CASABEDE 14 JUILLET 76

BANDE 2

Vocabulaire relatif au stock génétique

A = Tiens c'est comme les castillonnaises aux cornes rondes, là tu en as une, tu la vois, elle n'a pas le même port de cornes que les autres : elles ont les cornes rondes comme celles des isards tandis que les autres les ont de champ, toutes celles qui les ont de champ ce sont des croisées ! Tiens là tu en as une un peu grise, elle en fait partie de celles-là ; il n'y en a pas beaucoup des castillonnaises cornues, elles sont même rares. Tiens on parlait des "bougades", celle-ci c'en est une.

B = Celle qui passe là.

A = Oui celle qui s'en va, c'est une "bougade".

B = Ah je commence un peu à comprendre.

A = Oh tu vas t'en voir !! Tiens, juste là, tu as les "pipatades", tu vois parmi les "létrées" ça se sont les "pipatades" tu en as une ici... là une autre.

B = Elles ne sont pas franchement "létrades".

A = Et si ! C'est davantage que "létré", il y a plus de... tiens tu vois la "pipatade" là-bas, et bien tu diras : "tiens, j'ai une brebis "létrade" bien "pipatade" de rouge" tu vois une "létrée" comme ça c'est la "pipatade" donc celle que tu vois là, une "létrée" tu en as une ici, elle est "létrée" elle aussi... en voici une : elle est plutôt "létrée" tu vois, elle n'est pas aussi "pipatade" que l'autre que je t'ai fait voir ici, là-bas.

/.../

BANDA A 4 B (Hilh.hada deth bestiã de lano)

(Enrejistrôment de B. BESCHE COMMENGE) 5/12/1974

Adrien Coumes Jan Pau neishuth en 1906 ara Somêra (Sentenac d'Ost -Ariêja)

(Enrejistrôment hêit a cap dera bôrda d'Arpôs en tot guardar erai oelhas)

Le baptême des ovins.

B = Ena balhar un nom ena ua oelha qu'ei çò que cau sáver véser dessús era oelha ?
Quin se hê aquò ?

A = Arren... arren que çò que't pensas... pensôï de... VOILÃ que't boti tau nom, coma jo d'aperà'm Adrien o tu Brunò e voilà ! Alavetz qu'ei eth oelhêr que se hê aquò, que se'u hê plaser de botar tau nom que'u bota, voilà. Ara, saves eishus tot era... aci tau que'n i^a, vejam... qu'en dêu aver... cent-catôrze, cent-dotze, cent-catôrze pr'aiquí, n'an cap totas un nom definit mès era ma-jura partida, çò qu'ei ena demorar, eras que guardam e tot aquò ena bôrda. Mèmo entre nautis jo e eth filh, eras hemnos qu'ei parêlh, se parlam de... deth nom de ua oelha, que savem coma se parlavam de ua persono, daquêra que savem... "vê'na bôrda, que i ei tala oelha" que'n'i aujiã cent o cent-cincan-ta, a casa que saven autan se quaus i son ei noms... ei noms qu'eth oelhêr les a botat... mèmo qu'ac fê... ena casa tanben... era nora aici o era siêva mair jã dirân : "ten ! aquêra que la vam a perar com'aquò, aquò qu'ei vala-ble"... alavetz ja saven ; ten ! cau anar véser tala oelha ena bôrda o en prath o quin que sia, qu'ei malauta, que vòu anherar o quauquarren, que dises : "qu'ei tala oelha, tau nom" mès ja'n iran e n'an iran cap véser se... s'ei Shêila n'an irân cap véser ena Mandra, n'an irân cap véser ena Lêbe, n'an irân cap véser ena Isarda, voilà e eri qu'ei parêlh... que lei disi : "voilà que i ei tala oelha, que va cap o que va plan o quauquarren mes, anatz i arrivar !" que van véser... que saven se quala ei. Aicí enlã, qu'en as ua nègra que s'apêra Morilha ; qu'an cada ua son...

B = Morilha ? Perque ?

A = E ! Qu'ei nègra.

B = Per aquò que s'apêra Morilha ! ua petita Mora ?

A = Ôc ! ua nègra, alavetz que l'apêri Morilha per rapòrt a'quò.

B = E que vii... perquè botavas eth nom dessus era pòrta coma çò que hasiã nara

bôrda de vath aiquí, çò que vii ier ath ser ?

A = Enais anheths ?

B = Ôc.

A = Mês qu'èra erai mai deths anheths qu'avian son... erai oelhas que s'en van mès ei noms qu'en i a que demoran ena bôrda ; qu'ei com'aiquí delà qu'en as ua outra negra, aquera deras còrnos que veses aiquí...

B = Ôc ja la vesí.

A = Que s'apèra Moreta... crida la, que va vénguer. A ! ja saves aquò qu'ei pro complicath, complicath non ei cap mès ena hêr lei brempar deth nom... non cau cap servi's trôp deth baston e !

B = Que'n i a un ena bôrda que s'apèra Bastart, perque s'apèra com aquò ?

A = Que s'apèra Bastart... sa mair que'u perdêc ena montanho.

B = Ôc.

A = E alavetz... que non a cap de mair... alavetz, jo, que'u digui : "ten, prauve bastart" coma... coma un massipon que non a ne pair, ne mair, que non a un pair o ua mair que ! (1) : ten ! passa delà !! vê t'en i alà !! Passa delà alà. (2) : averem tornar començar !

Qu'ei com aquò que l'apèri eth nom de Bastart, un bêtard que, se vòs, que non a ne pair, ne pair ; qu'a eth nom de bastart simplôment com'aquò : que non a degun, non a cap cap de parents.

B = E quin age aviá aqueth bastart quan sa mair que'u perdêc ?

A = Un mes !

B = Sa mair que's tuêc aiquí per naut ?

A = Non, non, qu'en aviá ðus sa mair ; e ! ja i ei aiquí sa mair que s'apèra Gríva.

B = S'apèra ?

A = Gríva, la gríve.

B = Perqué aquò : Gríva ?

A = Le nom de l'oiseau. Que prenes un nom d'on que sia... D'atras qu'en i a que ... ua lèija... que depend aquò... ua grano la t'aperarêi era Porta (Riders), ua outra Taishon, ua outra Barricôt, eth nom que't pensas ; que t'en cau trovar noms saves shus eth nombre, coma... ten, alà, aquêra que popa s'apèra Eili... be... be t'ac disi que cau trovar noms ! Ara, era joêsa generacion aiquí, que com'aquestas anhêras, eras anhêras deth an passat que son cap batejadas encà !

B = Non ?

(1) En'eth can.

(2) Ena'rai oelhas.

A = Ja'us trovam eth nom ara ; comprenes eishus era evacuasion que va partir... eras que l'om va tirar, erai de vener, alavetz en general, que l'om dèisha tostemp aqueri noms quan memo e l'om dèisha ara hilha eth nom dera mair... pas tostemp e... mes sovent oui... qu'ei com'aquò ; sa mair d'aquèra que s'apèra Brigadièr e benque sembla un brigadièr alavetz era...

B = Que vòu dfer aquò : "que sembla un brigadièr" ?

A = E... qu'ei un diable, qu'ei endiablada saves e s'apèra Brigadièr !

B = Eth aute que s'apèra Isart ?

A = Isarda.

B = E perquè ?

A = E que't dirèi ? Qu'ei ua oelha qu'ei polida, que's tié dreta, qu'està polida saves, que t'aguarda... qu'a un regart alavetz !! revelhat, com un isart ! Alavetz que'u dèishas eth mascle... eth nom dera hemèla dèis isarts : isarda, voilà e que s'en ètent, ja'c cau ! Aiquí qu'en as ua s'apèra Revèlh ! e ! qu'atrapas un nom de... qu'en cau e saves noms... qu'ei com'aquèra aiquí, vesei la, e ben aquèra que i va aperar Carigòu, que a sa mair, qu'ei ua hilha d'Isarda... Isarda que i ei encà, pòdi cap botar... la pòdi cap aperar...

B = Isarda e non !

A = E òc, e alavetz que s'apèra... e èra que i va aperar Carigòu mès ja savi qu'ei ua hilha d'Isarda ; qu'ei com'aquò ! Que l'om lei bota ei noms com'aquò !

B = Alavetz era histoèra de Bastart, que vos...

A = E ! Bastart, sa mair qu'en avia dus, e après ena montanho que i a larja coma çò que saves, que trovèc era manhèra de pèrde's e que s'en passèc ena montanho de Soèish, que quitèc de Casabède passà's en... en quin aquò ? Be i deverèn barrejar saves e... e i ès cap tostemp tanpòc a... coma çò que saves e... ara hora aiquí e véser tot, controlar exactòment ara'ora ! Aqueth aneth que'i fotèc dam erai de Soèish sa mair que s'en anèc... aquò en quin ? Devia moscar o quauquarren pendent que sa mair e eth aute que s'en aneren e ben eth que devèc dromir o non sèi çò que i avèc, que's trovèc pèrdu de sa mair. Alavetz que demorèc ena montanho de Soèish tot sol ! E degun non saviá cap se de quin èra aqueth aneth, se de quin èra ; e alavetz nauti que... que savèrem en parsè que sa mair que l'aviam crompada eth an passath... qu'èra enai montanha de Bèmmala e qu'era tornada pojar en Casabède e qu'aviá dus aneths ath der-rèr ; alavetz que com aquò que... qu'ac savem ; alavetz qu'a eth nom de Bastart puishque non avia degun ; qu'arrivèc... e non ac saviam cap encà, alavetz eth Corsèr l'ac diguèc ena Urbain e que l'ac hèn préner, que'u diguèc aqueth aneth que vié... que vié... qu'ei de Casabède, e Urbain tanben

ara copa deth marrà saves qu'avem e tot... e ara mair ja... conéisherem que ... que ja èra dei nostis em parsê jo que i avia eths autis, ei memos, alassus, ei petits que i èran ; alavetz que'u portèi ací, portèi aiquí ena bòrda deraí vacas e que'u soenhava tot sol, alavetz que'u botèi eth nom de Bastart : "Bastart, s'a'u digui, n'as cap ne pair ne mair" ; alavetz que's porta eth nom de Bastart et que s'en entent !! N'as cap qu'arrivar eishus era pòrta dera bòrda, crida'u Bastart e ja va belar e !

B = Ja'u vii, ja'u vii !

A = E vénguer tot en un còp ! Ò saves ena botar les eth nom cau cap fêr a còps de bròcs e ! Se vòs que vengan de cridar las peth nom.

B = Que cau balhar...

A = Òu !! Non cau cap tròp servir deth bròc cada dia, autromèntas non t'enteneràn cap a parlar.

B = Que cau hèr dam ?... dam era sau bilhèu ?

A = E ! Qu'ei oelhas qu'amanhagas ; comprenes que i ès tostemps alavetz quan i ès que t'i apròshas sia ena bòrda on que sia que't venguerà a ranh que... tèn, aquarda era craba : "Poponho, Poponho" (I) vesei la vénguer e ben se'u hèsi véser era cano !! "Poponho"... "Revèlh" tèn vesei Revèlh tanben que... vesei la, aquèra que s'apèra Revèlh mès se'u foti dus còps de canos en plaça de dà'u ua prèssa de sau !!! Aquò que renovèlas sovent, alavetz erai oelhas que son bati... que i breman de... que conéishen autant eth nom coma... coma erai gents. Ara ja'n i a dei sauvajas que'i dèishan cap hèr com'aguò, que i as catégori de oelhas ja lès pòs hèr çò que volhas non voleràn cap jamès res-poner ath apèl e ! Aquò qu'ei un genre de... aquò qu'ei eras bèstias serio... As herreth ?

B = Non, non,...

A = Erai bèstiòl seriosas, alavetz que'n i as que non vòlen cap solòment préner jamès ua prèssa de sau ; ja saveràn eth nom mès non son cap elegantas com' aquestas ací ; tèn, arren que de cridar las Revèlh, era outra Poponho que van vénguer... o qualas que sia... qualas que sia : qu'en i a... saves ò ! N'i a cap plan mès ja'n i a que... ja's pòden aver las batéjadas mès ena díser de vénguer !! Mès era majura partida, mèmo que... quan son barrejadas en Casabè-de e ben arren que de promenà'm i jo en cortau dam eras, arren que de cridar las peth nom se son alongadas ja'i levaràn e vénguer.

B = Òu !

(I) Que s'entent ua esquèrra que s'aproscha.

A = Ah oui, arren que de cridar las peth nom ja'i levaràn e vénguer mès ja i a
ua categòri tanben que non... aquò que dépent... que s'apèra amanhagar, eth
qu'amanhaga ; mès s'ac trucas !! Fot dus còps de baston en ua oelha, cresas
cap de t'i apròshar, non volerà cap entener, que'r'apères Isarda, que'r'apèrei
Lapin, que'r'apèrei Minarda, que'r'apères eth çò que volhas se la trucas ua
oelha c'est fini ò oui, oui aquò ja ei finith !!

BANDE A 4 B

Baptême ovin

B = Pour donner un nom à une brebis qu'est-ce qu'il faut savoir voir sur la bête ? Comment ça fait ?

A = Rien... rien que ce qui te passe par la tête... tu te dis... voilà, toi je te mets tel nom comme moi je m'appelle Adrien ou toi Bruno et voilà ! Ça c'est le berger qui se le fait, si ça lui fait plaisir de mettre ce nom, il le met, voilà. Maintenant, tu sais, sur toute la... voyons, ici il doit y en avoir environ 114, 112 ou 114, toutes n'ont pas un nom bien défini mais le plus grand nombre si, celles qui sont destinées à rester, que l'on garde dans la borde. Entre nous, moi, le fils, et les femmes c'est la même chose, si l'on cite le nom d'une brebis c'est comme si l'on parlait d'une personne : on sait de qui il s'agit ; "va à la borde, tu y trouveras telle brebis" qu'il y en ait 100 ou 150 à la maison on connaît les noms tout aussi bien que le berger qui les a mis ! D'ailleurs elles aussi il leur arrive de donner des noms : la belle-fille ici ou sa mère diront : "tiens, celle-là on va l'appeler comme ça, ça ça vaut le coup"... alors elles/les/ connaissent ; tiens, il faut aller voir telle brebis à la borde ou dans le pré ou quoi que ce soit, elle est malade, elle est sur le point d'agneler ou autre chose, tu n'as qu'à dire : "c'est une telle, tel nom" mais elles iront et n'iront pas voir si... si c'est Sheila, elles n'iront pas voir Renarde, elles n'iront pas voir Isarde, elles n'iront pas voir Lièvre, voilà, et de leur côté c'est pareil. Je leur dis : "voilà il y a telle brebis qui ne va pas ou qui va bien" ou quelque chose d'autre, "allez y faire un tour" elles vont voir... elles savent laquelle c'est. Tiens, ici, là-bas tu en as une noire, elle s'appelle Maurille ; toutes ont leur...

B = Maurille ? Pourquoi ?

A = Eh ! Elle est noire.

B = Voilà pourquoi elle s'appelle Maurille ! Une petite Maure ?

A = Oui ! Une noire, c'est par rapport à ça que je l'appelle Maurille.

B = Et j'ai vu... pourquoi mettais-tu le nom sur la porte, comme ce que tu faisais dans la borde, en bas, ici, ce que j'ai vu hier soir ?

A = Dans la borde des agneaux ?

B = Oui.

A = Mais c'était les mères des agneaux qui avaient leurs/noms?/les brebis partent mais les noms il y en a qui restent dans la borde, c'est comme là-bas tu en as une autre noire, celle avec des cornes que tu vois là...

B = Ah oui, je la vois.

A = Elle s'appelle Mourette... appelle la, elle va venir. Ah ! tu sais c'est assez difficile... difficile c'est pas le mot... mais pour les faire se rappeler leur nom il ne faut pas trop se servir du bâton eh !

B = Dans la borde il y en a un qui s'appelle Bâtard, pourquoi ?

A = Il s'appelle Bâtard, sa mère le perdit dans la montagne.

B = Oui.

A = Etalors... il n'a pas de mère, alors moi je lui ai dit : "tiens, pauvre Bâtard!" comme... comme un gosse qui n'a ni père ni mère, qui n'a pas un père ou une mère !

(1) : "Tiens ! va-t-en de là ! va là-bas ! Passe de là à là-bas !

(2) : Est-ce qu'il va falloir recommencer ?" C'est comme ça que je lui ai donné le nom de Bâtard : un bâtard, si tu veux, qui n'a ni père ni mère.

C'est simplement pour ça, qu'il porte ce nom de Bâtard : il n'a personne, pas de parents !

B = Et quel âge avait-il quand sa mère l'a perdu ?

A = Un mois.

B = Elle s'est tuée par là-haut ?

A = Non, non ; elle avait deux agneaux et... d'ailleurs elle y est ici, elle s'appelle Grive.

B = Elle s'appelle ?

A = Grive, la grive.

B = Pourquoi çà Grive ?

A = Le nom de l'oiseau. Tu prends un nom, d'où qu'il vienne. Il y en a d'autres que... une laide... ça dépend ça, une grande je l'appellerai Laporte (Rires) une autre Blaireau, une autre Petite Barrique, le nom qui te vient à l'esprit ! Tu sais que sur la quantité, il faut en trouver des noms ! Tiens celle-là qui tête, là-bas, elle s'appelle Eili ; il en faut des noms ! Maintenant ces agnelles là-bas, les agnelles de l'an passé, ça c'est la jeune génération, elles

(1) Au chien.

(2) Aux brebis.

ne sont pas encore baptisées.

B = Ah non.

A = C'est maintenant qu'on leur trouve un nom : tu comprends, toutes les brebis qui vont partir, que l'on va vendre et bien, en général, on conserve quand même leur nom et on laisse à la fille le nom de la mère, pas toujours mais souvent oui... c'est comme ça : celle-ci sa mère s'appelle Brigadier et elle a l'air d'un brigadier alors elle...

B = Qu'est-ce que ça veut dire : "elle a l'air d'un Brigadier ?"

A = Oh ! C'est une vraie diablesse, elle est endiablée tu sais, alors elle s'appelle Brigadier.

B = L'autre s'appelle Isard.

A = Isarde.

B = Pourquoi ?

A = Eh que te dire ! C'est une brebis qui est belle, elle se tient droite, elle a belle allure tu sais, elle te regarde... avec un de ces regards alors !!... réveillé, comme un isard. Alors tu lui laisses le mâle... le nom de la femelle des isards : Isarde, voilà, elle le comprend, et il le faut ! Là tu en as une qui s'appelle Réveil ! Eh ! Tu attrapes un nom de... il en faut des noms tu sais... c'est comme celle-ci, tu la vois là, et bien elle va s'appeler Escargot ; sa mère est encore ici, c'est une fille d'Isarde, Isarde est encore ici je ne peux pas mettre... je ne peux pas l'appeler...

B = Isarde.

A = Alors elle, elle s'appelle elle va s'appeler Escargot mais je sais que c'est une fille d'Isarde : c'est ainsi ! Voilà comment on leur met les noms.

B = Ah alors, cette histoire de Bâtard.

A = Eh ! Bâtard, sa mère avait deux petits. Ensuite, dans la montagne il y a de l'espace comme tu le sais ! Cet agneau trouva le moyen de se perdre. Il passa sur la montagne de Soueix, il quitta Casabède pour passer sur... comment s'y prit-il ? Les troupeaux, tu sais, durent se mélanger et... tu n'y es pas non plus tout le temps à l'heure par là-haut, tu le sais bien, et tout voir, tout contrôler à l'heure pile ! Cet agneau se mit avec les bêtes de Soueix. Sa mère s'en alla... comment est-ce que ça s'est fait tout ça ? Elle devait mousquer ou quelque autre chose, pendant que sa mère et l'autre petit s'en allaient et bien lui devait dormir ou je ne sais quoi et il se trouva séparé de sa mère. Alors il resta sur les montagnes de Soueix, tout seul ; et personne ne savait à qui appartenait cet agneau, à qui il appartenait. Nous autres, nous avons su, parce que sa mère nous l'avions achetée l'année précédente,

qu'elle était passée dans les montagnes de Bethmale puis remonté à Casabède et que deux agneaux la suivaient. Le bâtard ressemble à la mère et à la brebis c'est comme ça... que nous l'avons su. Alors il a le nom de Bâtard puisqu'il n'avait plus personne. Il arriva, nous ne le savions pas encore, alors le Courser dit à Urbain de se le prendre que cet agneau venait de Casabède et Urbain, lui aussi... à la coupe de notre bélier et à celle de la mère nous avons reconnu que c'était l'un des nôtres, parce que moi, là-haut, j'avais d'autres petits qui lui ressemblaient tout à fait. Alors je l'ai descendu ici, à Arpôs, dans la borde des vaches, en face de la maison, et je l'ai soigné lui tout seul, alors je lui ai donné le nom de Bâtard, je lui ai dit : "Bâtard, tu n'as ni père, ni mère" et depuis il porte ce nom et il le comprend, il suffit que tu arrives sur le pas de porte de la borde, appelle-le : "Bâtard" et je te garantis qu'il va bêler eh !!

B = Je l'ai bien vu !

A = Et s'approcher tout de suite ! Tu sais, pour leur donner un nom il ne faut pas y aller à coups de bâtons eh ! Si tu veux les voir venir à l'appel de leur nom...

B = Il faut donner...

A = Oh oh ! Il ne faut pas se servir du bâton tous les jours, autrement elles ne t'entendront pas quand tu parleras !

B = Il faut faire avec... avec le sel peut-être ?

A = Mais ça ce sont des brebis que tu apprivoises, tu comprends ! Tu y es tout le temps, alors quand tu y es, tu t'approches d'elle, que ce soit dans la borde, où que ce soit, elle viendra à côté de toi... tiens, regarde la chèvre : "Poupougnou, Poupougnou" vois-la venir (Rires) et bien si je lui montre la canne !! "Poupougnou"... "Réveil"... tiens regarde Réveil aussi... tu la vois, celle-là s'appelle Réveil mais si je lui flanque deux coups de canne au lieu de lui donner une prise de sel... !! Et ça, tu le renouvelles souvent et alors tes brebis sont baptisées, elles se souviennent... elles connaissent leur nom exactement comme une personne connaît le sien. Maintenant tu en as des sauvages qui ne se laissent pas faire comme ça ! Il y a une catégorie de brebis à laquelle tu peux faire ce que tu veux, jamais elles ne voudront répondre à l'appel ! ça c'est les bêtes séri... tu as froid ?

B = Non, non.

A = Les bêtes sérieuses, alors tu en as qui ne veulent pas seulement te prendre une pincée de sel. Elles sauront leur nom, mais elles n'ont pas l'élégance de celles-ci ; tiens, rien que de les appeler Réveil ou l'autre Poupougnou,

elles vont venir et combien d'autres ! Quelles qu'elles soient. Il y en a, tu sais, elles ne sont pas nombreuses, mais il y en a, on peut bien les avoir baptisées, pour les faire venir c'est une autre histoire ! Mais la plus grande partie, même qu'elles soient mélangées à Casabède avec des bêtes d'autres troupeaux, et bien il suffit que je me promène dans la cour devant la cabane, moi au milieu d'elles, il suffit que je les appelle par leur nom, elles se lèveront si elles sont allongées et s'approcheront.

B = Oh !

A = Ah oui, rien que de les appeler par leur nom, elles se lèveront et viendront, mais tu en as une catégorie par contre qui ne... ça dépend. Ça s'appelle les apprivoiser, celui qui les rend aimables. Mais si tu les tapes ! Flanque deux coups de bâton à une brebis ! Ne crois pas t'en approcher de si tôt : elle ne voudra pas comprendre ; tu peux l'appeler Isarde, tu peux l'appeler Lapin, tu peux l'appeler Minarde, tu peux l'appeler ce que tu voudras, si tu la bats, une brebis c'est fini oh oui, ça, c'est fini.

BANDE A 4 B

Origine de la Soumère : Mythe de NAUDI.

A = Arpòs n'a cap james exist... nautis ací i am cap qu'era maison que dempuish mil nau cent vint e tres.

B = Que s'apèrava Arpòs quan memo.

A = Que s'apèra Arpòs açò òc e aiquí alà aqueròdi maisons que s'apèra Arpòs, en çò de Marino.

B = En çò de...

A = En çò de Jean aiquí que s'apèra Arpòs aquò tanben, i a cap qu'açò ; aiquí per vath que i aviá cap que ua maison, en çò de Jean d'Arpòs, e après, ath partatge, que s'i partirèn... que s'en i hèc duas, ara n'i ei cap mes qu'eth, tot sol. E nos autis ací que demoravam ara Somèra, de tota era vita qu'èram en vilatge, que venguerem ací e hèr era maison ací... ja savi çò que còsta : eras prumèras pèiras et tot qu'ac èi arrincat jo, e mon frair ; e i venguerem ... ath prumèr ser que i venguerem abitar qu'èra en mil nau cent vint e tres, eth ser de Nadau (I) que m'aturèi dera Hogarosa , (Qu'èra nara Hogarosa que i aviam erai vacas, alavetz que hasiam minjar herba e i anavam.) e que huc alumath ací, calèc cap anar nara Somèra, eth prumèr ser que venguerem abitar ací, eth ser dera mèsse de mièja-net, en mil nau cent vint e tres ! Ara era Somèra alavetz ja ei coma't disí, aquesta maison n'existava cap, era escòla tanben i èra cap, eth vilatge dera Somèra que'i formèc, a entèner a díser dei vielhis, que dèu aver ua epòca que... que va fort de luenh ! Fòrt de luenh. Que i a eishus era pòrta de ma sòr, aiquí on se... era prumèra maison que'i formèc ena Somèra, e alavetz que i ei scultath ena pèira, en cap dessuí dera pòrta, en capitèth : "mille sept cent soixante treize", e dempuish quan avants existava eth vilatge ? Aquò non ac savi cap jo, saves tot aquò... ! Non en cap tanpòc... non ac savem cap.

Qu'èra un espanhol, "soi" disant, alavetz que venguí ; se s'escapava d'Españho o s'en venguí ? non sèi ! Qu'arrivèc alà, veses en Sarrath Holadèr, veses alà...

B = Òc, ja'u vesi.

A = Qu'arrivèc aiquí, que't s'apèra Sarrath Holadèr aquò, e que vic ací, ena Somèra doncòs, un punt : ja i aviá un punt de tèrra de prath que, qu'èra vert,

(I) Voir textes 25-1 et 25-2 pages suivantes.

que i aviá un verdugal qu'ac aperam que ; ara, en un país sec quan veses sec qu'ei sec, coma quan veses quauquarren de vert, ten coma veses aiqú per delà, ena Sèrra, que veses quauquarren de vert demes deth sec que aiqú que i a... que vic un verdugal : eth clòt aiqú que s'apèra eth Clòt de Naudí que justòment qu'ei aqueth per exemples... que vòlem díser que Naudí qu'èra aqueth ; alavetz qu'a guardath eth nom de Clòt de Naudí, que hê clòt aiqú devant en çò de ma sòr, qu'a guardath eth nom de Clòt de Naudí que "soi" disant qu'aqueth que s'aperava Naudí, un espanhol, "soi" disant, après jo tanben saves e eths autis tanben saves que...

E alavetz que i montèc sa família ací, a çò entenuth a díser, jo ne't savi cap se quantis èran ne un ne eth aute... Que s'instalèc, que formèc era família ací, ena Somèra e, pera fin, que s'i trovèc tot sol. Quan hurèn... qu'èran... ena sièva família que i avèc... qu'èran dus fraires, e quin aquò, quin detalhs saves... qu'ei çò qu'ei entenuth a díser.

B = Aqueths espanhols qu'èran dus fraires ?

A = Suròment, que "soi" disant qu'èran dus fraires, enfin, eth prumèr qu'arrivèc qué i avèc dus hilhs.

B = A òc que i aviá dus hilhs !

A = E òc, e alavetz ei vielhis e ja un hilh que demorèren ena Somèra, en çò de Solet que porta eth nom de Solet encà per çò que i demorèc tot sol ; eth aute son frair que s'en anèc en çò de Palès aiqú, qu'anèc formar era Grant-ja que, s'en anèc aiqú, que s'i hêc ua cabano, ua cabano de fòrtuno coma totis ; ena viver, que deviá ester era epòca qu'èra e alavetz ja deviá caler trevalhar mes qu'auèi, que'i botèc a hêr palas ena Bargar, palòi de bargar, be savei çò que ei ? lai lamos ena copar eth lin ; d'autis còps que s'hasián camps de lin, e un lin que'u caliá bargar dam eth util que't hi veser aiqú, que l'as fòtògrafiath, e après eras hemnos que'u hielavan, pientà'u, ja i ei encara ací era pienta de pientar eth lin com aquò, e après que'u hielavan ara man e eth que hasiá aqueras palas, eth nom de Palès, d'en çò de Palès que vié d'aiqú, à òc ! Que't dirèi, pòdi cap... savi cap jo que çò que tota era vita ei vielhis m'an avut dit ena jo : mos hasiam contar toti ei joesis... hêr mos contar aquò ai vielhis coma jo te conti aquò ena tu ; non soi cap dei mei vielhi, eths autis que m'ac contavan ena jo tanben qu'èran deth mièu age e mei vielhi : quate vints ans o quauquarren ; que mos contavan eth çò que les avián contath e era orijino que vié d'aiqú d'era Somèra.

BANDA A 8

M = Emile Coumes Barrath "Milo"

/.../

M = Que i (I) anavam ath mes d'Avents, e tot "le monde" n'aviá cap catörze vacas e que'n aviá duas o tres o ua, alavetz que caliá anar hêr minjar hêrba alassus e ja devia hêr beth temps ena Nadau, alavetz Ath ser de Nadau, cada un son ostau ! Tot le monde que's retirava /.../ que's caliá aturar ath ser, cada un son ostau s'ac disián, alavetz que's caliá aturar ath ser, ath ser vénguer sopar e aprês qu'anavam ena mèssa pardi quan hasiá bon.

B = De miêja-net.

A = De miêja-net ; e eth endeman tornar partir, ja's comprènt.

T E X T E 25-2

BANDA C 02 - B - (R)

A = Adrien Coumes Jean Pau

A = /.../ era prauva dera miêva hemno e erai diôï dröllas que hasián era hêrba aiquí, en eths prats qu'avem ena Cõra (2), ara, ath mei de Setémer, alavetz jo qu'aviá erai oelhas acf e erai vacas, era hemno qu'aviá erai diôï dröllas e jo qu'anava copar hêrba dam eth dia quan podiá, fote'm erai vacas ath avath aiquí (3), ath moment qu'èra libre qu'anava copar hêrba ena qu'en avessan eth endeman e tornar pojar ena... qu'èra sol ! /.../

(1) Ena Hogarosa ath dijós dera Cõra.

(2) Eths prats dera Hogarosa.

(3) En'eth Tucòu.

BANDE A 4 B

Origine de la Soumère - Mythe de Naudi

A = Arpos n'a jamais exist... nous autres nous n'avons la maison ici que depuis 1923.

B = Ça s'appelait quand même Arpos ?

A = Ça s'appelle Arpos oui tout ça et ces maisons là aussi s'appellent Arpos, chez Marine.

B = Chez...

A = Chez Jean ça s'appelle aussi Arpos et voilà, c'est tout ; là, en dessous, il n'y avait qu'une seule maison chez Jean d'Arpos et, par la suite, au partage, ils se sont partagés... il s'en fit une seconde et maintenant il n'y a plus que lui, tout seul. Nous autres ici nous habitons alors à la Soumère, depuis toute la vie nous faisons partie du village, nous sommes venus ici et y avons construit notre maison ; je sais ce qu'elle coûte : les premières pierres c'est moi qui les ai arrachées, et tout le reste... moi et mon frère ; et nous y sommes venus, ... le premier soir où nous l'avons habitée, c'était en 1923, le soir de Noël, je rentrai de la Hougarouse (1) j'étais à la Hougarouse où nous avions les vaches et on allait leur faire manger le foin, et je vis que c'était éclairé ici, à la maison d'Arpos. Alors il n'a pas fallu monter à la Soumère ! C'est la première fois que nous avons habité ici, le soir de la messe de minuit en 1923.

Quant à la Soumère alors là, comme je te l'ai dit cette maison n'existait pas et l'école non plus. D'après ce que j'ai entendu dire aux anciens, le village de la Soumère fut fondé il y a combien de temps de cela ? à une époque qui remonte très loin, très loin. Il y a, sur la porte de chez ma soeur, là où se... c'est la première maison qui se forma à la Soumère et alors il y a sculpté dans la pierre, au-dessus de la porte, dans le linteau "1773" (2) et depuis combien de temps le village existait-il déjà ? Moi je n'en sais rien, tu sais, toutes ces choses là... et puis nous ne sommes pas... nous

(1) Voir textes 25-1 et 25-2 pages suivantes.

(2) En français dans le texte - En fait, comme le dit ensuite M. Coumes, La Soumère existait bien avant cette date (cf. les terriers de la communauté). Quant à "Naudi", l'on trouve ce patronyme dans une chartre de 1521 où un certain "Jean Naudi" est chargé par la communauté de Sentenac d'Oust de la défendre contre Seix, et Soueix dans une affaire de bornage de pâturages - Rappelons que La Soumère n'est, en réalité, qu'un hameau de Sentenac d'Oust.

ne le savons pas. C'était soi disant un espagnol, est-ce qu'il s'échappait d'Espagne ou s'il venait simplement ? je n'en sais rien. Il arriva... tu vois là-bas le sarrat Houlader ?

B = Oui, je le vois.

A = Ça s'appelle le sarrat Houlader là-bas ; arrivé là, il vit, ici, à la Soumère
donc, un point : il y avait un bout de terre de pré quoi, qui était vert, comme on dit ici, il y avait un "verdugal", ainsi, dans un pays sec quand on voit un terrain sec c'est sec, mais quand on voit un peu de vert au milieu de tout ce sec, tiens comme là-bas, de l'autre côté de la Serre, tu vois ce petit peu de vert au milieu du sec ? eh bien là, c'en est... Il vit un "verdugal". Le clot là, sous les maisons du village, s'appelle le clot de Naudi, c'est justement celui-là... nous voulons dire par là que c'était justement lui Naudi et alors ça a gardé le nom de "clot de Naudi" : ça fait une espèce de clot là, devant chez ma soeur, ça a conservé le nom de "clot de Naudi", il s'appelait soi-disant Naudi, soi-disant un espagnol... maintenant tu sais !... moi aussi et les autres... Alors d'après ce que j'ai entendu dire il fonda sa famille ici, je ne sais pas exactement combien ils étaient... Il s'installa, il fonda son foyer ici, à la Soumère et, à la fin, il se retrouva tout seul. Quand ils furent... ils étaient... il y eut dans sa famille... ils étaient deux frères... comment tout ça ? Quels détails ? Tu sais, c'est ce que j'ai entendu dire.

B = Alors ces espagnols étaient deux frères ?

A = Eh sûrement ! Soi-disant qu'ils étaient deux frères ; enfin, le premier qui arriva eut deux fils ; alors les vieux et l'un des fils restèrent à la Soumère ; chez Soulet ça porte encore le nom de Soulet parce qu'il s'y est retrouvé tout seul. Son frère s'en alla à côté là, chez Palès, il alla fonder la Grange ; il s'en alla et se construisit une cabane, une cabane de fortune comme tous, ce devait être l'époque que c'était et pour vivre, il devait falloir travailler plus qu'aujourd'hui, il se mit à faire de ces lames qui servent à briser le lin, les lames pour briser le lin tu sais ce que c'est : autrefois on faisait des sortes de séchoir pour rouir le lin ; on faisait des champs de lin et ce lin il fallait le briser avec l'outil que je t'ai fait voir ici l'autre fois, tu l'as photographié, ensuite les femmes le filaient, d'abord elles le peignaient, on a encore ici le peigne utilisé pour peigner le lin, et, ensuite, elles le filaient à la main. Alors lui, il faisait ces lames pour briser le lin ; ici on les appelle des "palès" et le nom de Palès vient de là, et oui !! Que te dire de plus ? Moi je ne sais que ce

que, depuis toujours, m'ont dit les anciens ; tous les jeunes, on se faisait raconter ça par les anciens comme aujourd'hui c'est à toi que je le raconte : je ne suis pas des plus vieux, ceux qui nous le racontaient avaient mon âge et même plus : dans les 80 ans, et ils nous racontaient eux-même ce que leur avaient conté les anciens ; elle vient de là, l'origine de la Soumère.

T E X T E 25-1

BANDE A 8 MAI 1976

M = Emiles Coumes Barrath dit "Milou"

/.../

M = Nous y (I) allions au mois de Décembre, et tout le monde n'avait pas 14 vaches, il y en avait 2 ou 3 ou 1, alors il fallait aller leur faire manger le foin là-haut : il devait faire beau à l'époque de Noël ; alors "Le soir de Noël, chacun dans sa famille !" tout le monde repartait. /.../ Il fallait rentrer ce soir-là ; on disait : "chacun dans sa famille" ! Alors le soir il fallait redescendre souper et ensuite nous allions à la messe pardi ! Quand il faisait bon.

B = La messe de minuit.

A = De minuit ; et le lendemain, bien sûr, il fallait remonter ! /.../

T E X T E 25-2

A = Ma pauvre femme et les deux filles faisaient les foins là-bas, dans ces prés que nous avons à la Core (2), c'était en cette saison, au mois de Septembre, moi j'avais les brebis et les vaches ici, (3) et ma femme avait nos deux filles. Alors moi dans la journée dès que je le pouvais, j'allais couper du foin, je me flanquais les vaches par en-bas là (4) et dès que j'avais une minute de libre je descendais couper l'herbe pour qu'elles aient de quoi travailler le lendemain et je remontais aussitôt afin de... j'étais tout seul ! /.../

(I) A la Hougarouse, sous le col de la Core.

(2) A la Hougarouse.

(3) A Casabède.

(4) Au Tucdu.

Hêt a Racort (5 de Gèr de 1973) dam

Adrien Coumes Jean Pau e Emile Coumes Barrath dera Somèra

Rapport homme/bête : bovins.

A = Saves cap que'n caliá cap fôter un cop de baston en ua vaca ! Que'n i aviá un un còp, qu'era eth gran-pair deth adjoint qu'avem a Sentenac ara, qu'èra vaquèr alassus.

M = N'èra cap eth gran-pair.

A = Eth gran-pair... eth arrièra gran-pair, qu'era vaquèr Pèi de Lois que s'apera-va ; que t'en va un dera Somèra, en'anar remplaçar un oncle dei siebis aiquí, deth Cardaire, l'aperavam Randèu, alargar erai vacas pardí,...

M = Qu'èra joes.

A = Qu'èra joes, bilhèu aviá 17 o 18 ans ! Alargar erai vacas que fotèc un còp de baston en ua vaca. "Ó ó ó, brigant ! S'a'u diguèc eth aute (I) - No'u èi cap fêt mau. -é non as hêt mau, non as hêt mau, se'u diguèc, e non t'i tornes cap sovent !" N'èra cap eth còp d'arrivar coma ara dam eths cans aiquí e còps de barras ! Erai vacas qu'èran autan consideradas e tot eth bestiâ parelh coma'rai gens... coma'rai gens auèi !

(I) Pèi de Lois.

A = Et tu ne sais pas qu'il ne fallait foutre un coup de bâton à une vache ! Une fois, il y en avait un, c'était le grand-père de notre actuel adjoint à Sentenac, il était vacher là-haut.

M = Pas le grand-père.

A = Le grand-père... l'arrière grand-père ! Il était vacher, il s'appelait Pierre de Louis (1) ; un de la Soumère qu'on appelait Randèu (2) était venu remplacer un de ses oncles de chez le Cardafrer (3), et bien sûr, il commence à faire partir les vaches...

M = Il était jeune.

A = Il était jeune, peut-être 17 ou 18 ans ! En les faisant partir, il flanqua à l'une d'elles un coup de bâton. "Oh oh oh brigand ! lui dit l'autre (4) - Je ne lui ai pas fait mal. -Tu ne lui as pas fait mal, tu ne lui as pas fait mal, lui dit-il, que ça ne te reprenne pas souvent !" Ce n'était pas le coup d'arriver comme aujourd'hui avec les chiens et à coups de bâtons ! Les vaches et tout le bétail étaient autant considérés que les gens... que les gens d'aujourd'hui !

(1) Nom d'une maison de Sentenac.

(2) Nom d'une maison de la Soumère.

(3) Le cardeur, nom d'une maison de la Soumère.

(4) Pierre de Louis.

BANDA A 1 - A (R)

Arpòs 30 de abriu 1973

A = Adrien Coumes Jean Pau

Ethologie et relation homme/bête. Les différents terrains

/.../

A = Ô ara aiquí tau que i (I) grata, que principalòment que's plasen cap tròp aiquí, que voldrian cap ester ací, que non va cap tròp era hèrba d'ester aiquí, las hèsi demorar ena hèr doncas aqueth trevalh, autròmentas que n'ei cap, eth endret que voldrian ester, voldrian ester ací tau per delà, ací qu'ei un pòc eishut que ival... que valdria mei vénguer un dia que plau que non pas auèi , alavetz que non en vòlen cap tant... Å !! aiquí per delà dijós era maison aiquí que van pausà's, ja saven çò que cau hèr !

(I) Qu'èra ua oelha.

A = Maintenant, celle-ci là, elle se gratte (I) c'est surtout qu'elles ne se plaisent pas trop ici, elles ne voudraient pas y être, l'herbe ne va pas trop pour dire d'être ici, je les fais rester, donc, pour faire ce travail (2) autrement ce n'est pas là qu'elles voudraient être, elles voudraient être là-bas de l'autre côté, ici c'est un peu sec, il vaudrait mieux y venir un jour de pluie plutôt qu'aujourd'hui ! Alors elles en veulent moins... Ah ! là, par là-bas, sous la maison, là elles vont s'arrêter, elles savent ce qu'il faut faire !

(I) C'était une brebis.

(2) Enregistrer à l'abri du vent.

A 5 - A

Hêt a Racort, 5 de Gèr de 1973 dam

Adrien Coumes Jean Pau e Emil Coumes Barrath,
toti dus dera Somèra.Comportement des ovins en système de semi-liberté.

A = Ei diòl de calor, ja i aviá amáitiadèrs (1), non s'alargava cap e n'èra cap parelh coma... cap parèlh coma ara, n'ac aplegan cap tan coma s'aplegava en aqueri moments. Cada maitin eth oelhèr, que't pòt díser eth, a quate horas é ! e memo avants que't caliá pártir, que trovavas eth bestià on ac aviás quitath ath ser tornavas aplegar e après se hasiá un dia de calor fòrt que caliá alargar en eths amáitiadèrs ar ombra, e après que caliá pártir en ei moscadèrs⁽²⁾ ara dam ei diòl de brumo, alavetz qu'èras mei livre, qu'aplegavas parèlh, dèts oras, dèts e mieja qu'alargavas, dishar las préner mes era montanho, mei livre, qu'eth bestià n'èra cap genath ; ara ei diòl de calor qu'a sèt horði deth maitin que tiran era lengua de calor que caliá cèrcar qu'eth solelh que n'ac toquèssa cap tròp ena hèr mintjar un pòc, ath maitin, e après que caliá cáusir ei moscadèrs, ja'n i a de mashantis moscadèrs on atrapan era morga (3), moscadèrs umides, vira'us d'aiquif.

Ethologie ; observation pastorale en système de semi-liberté.

A = Ja'n i a qu'existan de 50 ans ena memo raça. Se non s'i ei pèrduda era raça ena bòrda era qu'a eth diable en cap ja'u deisha ara sièva hilha tanben é ! Qu'an cada ua son jàs ena dromir e moscar ! Ena dromir non dròmen cap era ua

(1) Véser A 4 - 1B. "amaitiar" vs. "avrèspar".

(2) Véser A 7 -AR. "moscar".

(3) Véser A 5 - A. "era morga", "morgar".

en jàs der'otra é !, se son livras, ara se las hè dromir per forças que's consòlan de çò que les arriva, mès se lai deishas livras era qu'a son jas ena drómir s'en i va cap ua outra o ja la s'en tira. On mes hurosòi son qu'ei de dishar las hèr, non vòlen cap... de hèr lei moscar, que lei se vòlen tri-gar eras ei moscadèrs, que'i vòlen anar alongà's on les hè plaser, en son jas ; alavetz que son hurosas, que s'en prèsan de viver ! á s'ac hèi demorar per fôrças que hèn coma eths prisionièrs, non son cap hurosas.

M = Quan mei fieròi son qu'ei tan que tròban terra ena pojar.

A = Aquò òc, tan que pòden trobar... qu'an de pojar en eth cèu !

Comportement des ovins en système de semi-liberté

A = Les jours de chaleur, il y avait des "amaftiadèrs" (1) : on ne laissait pas les bêtes s'éparpiller dans la montagne, ce n'était pas comme maintenant : on les rassemble beaucoup moins que ce que l'on faisait à l'époque. Chaque matin, il peut te le dire lui (2), le berger devait partir à 4 heures et même avant ! Tu prouvais le bétail où tu l'avais laissé la veille au soir, il fallait de nouveau former le troupeau, rassembler toutes les bêtes, et ensuite si c'était un jour de forte chaleur, il fallait les envoyer dans des "amaftiadèrs" à l'ombre et après il fallait partir pour les "moscadèrs" (3) ; maintenant, les jours de brume, tu étais plus libre, tu les rassemblais pareil, vers 10 heures ou 10 heures et demi, tu les laissais partir, elles s'éparpillaient davantage dans la montagne, plus librement, là, le bétail n'était pas gêné ; mais ces jours de chaleur où, dès 7 heures du matin, elles tirent la langue de chaleur, il fallait chercher des endroits où le soleil ne les touche pas trop pour qu'elles puissent quand même manger un peu le matin, et ensuite il fallait choisir les "moscadèrs", il y a des "moscadèrs" dangereux où elles attrapent la "mourgue" (4), des "muscadèrs" humides, il fallait les en faire partir. /.../

A = Il y en a de cette même race qui existent depuis 50 ans (5) Si, dans la bordé, l'espèce ne s'est pas perdue celle qui a le diable au corps elle le lègue à sa fille aussi ! Chacune a son emplacement pour dormir et pour "mousquer" ! Si elles sont libres, pour dormir elles ne dorment pas l'une à la place qui est celle d'une autre ! Maintenant si tu les fais dormir par force !... elles se consolent de ce qui leur arrive ; mais si tu les laisses libres celle qui a un emplacement habituel pour dormir, aucune autre n'y va ou bien elle l'en chasse. Là où elles sont le plus heureuses c'est lorsque tu les laisses faire, elles ne veulent pas qu'on les fasse moucher, elles veulent se choisir elles-

(1) = Pâturages réservés pour la matinée. (Voir A 4 -1B).

(2) Emile Coumes Barrath, Milou.

(3) = Endroits où "mousquent" les bêtes. (Voir A 7 AR).

(4) Voir A 5 A.

(5) Race = Ici, non pas subdivision de l'espèce zoologique mais sorte, espèce, descendance, bêtes apparentées par des comportements communs.

mêmes les "mouscadèrs", elles aiment aller s'allonger là où ça leur plait, à leur place ; alors là elles sont heureuses, elles se régalent de vivre ! Ah si tu les fais rester par force, elles font comme les prisonniers, elles ne sont pas heureuses.

M = Là où elles sont les plus contentes, c'est tant qu'elles trouvent de la terre pour grimper.

A = Ça oui ! Tant qu'elles en trouvent... elles monteraient jusqu'au ciel !

T E X T E 29

A 7 - R A JUIN 1975

Ovins : types d'herbe (alimentation)

A = Que i as qualitats d' erba ena montanho, eth "terrain" que't hê cêrtenoi qualitats : que i a eth gespeth, qu'ei lonc e que non s'en foten cap... ja'n viven per fôrças ; ara de preferença que i a era regalèssia, e après que i as enas comiratas, enas comos, enas comiratas que i son retauletas, que i a... que i a d'aquêras êrbôï finos que non las te coneishi cap eth nom, qu'ac âi fin que diriás sêda, e ben que't semblarâ que non coelhen arren, que las veiras asharnadas aiqûf, que coelhan d'aqueras erbas, que son a son regal... tèn, oèra't aquêra minjar aiqûf, ben a de longa devant, veses se la vòu tocar ! Que pêla, que coelh ath rai de terra.

A = Il y a différentes qualités d'herbe en montagne, le "terrain" fait des herbes de qualités différentes : il a le "gespeth" (I), c'est long et elles ne s'en mettent pas... elles en vivent par force ; maintenant, de préférence, il y a la réglisse, et ensuite dans les petites coumes, dans les coumes, dans les petites coumes il y a des petites vires avec des herbes fines dont je ne sais pas le nom, fines comme de la soie, et bien il te semblera qu'elles ne cueillent rien, tu les y verras acharnées, elles cueillent ces herbes, elles se régalent... tiens regarde-la manger celle-là, elle en a devant elle de la longue, regarde si elle en veut ! Elle pêle, elle cueille à ras de terre.

(I) Il semble que ce soit une féтуque.

T E X T E 30

A 7 - A - (R)

Mes de JUNH de 1975 Arpòs

A = Adrien Coumes Jean Pau

B = B. Besche Commenge

Ethologie : comportement du bétail.

B = Que non moscan cap erai oelhas ara ?

A = Ara coma lai veses aiquí non. Aquò n'ei cap moscar, que son en trèn de pausà's aiquí e de hè'i bèras, aquò que s'apèra comar que comon aiquí, vesei las alongadas, era ua que rumio, era outra que'i grata, era autre... que son tot a fèt ath plaser, que's plasen aiquí, hèr cap tròp de calor, e benaquèra posicion qu'an coma veses, aquò que s'apèra comar, n'ei cap parèlh coma quan moscan, quan moscan qu'ac ai sarrath, a beth paquet o un, o dus, o tres, o quate o cinc paquets, hèn cap que buhar aiquí e... alendar malauèra. Aiquí lai veses cap a buhar veses, que rumian que'i gratan aquò que s'apèra comar, òc ! Ei oelhèrs que disem : "aon las as trovadas?", "A cap dera como d'Audèr que comavan !" vollà.

B = E en Bemmalò que disen ?

A = Murriàr, en Bemmala, ei Bemmalos que disen murriàr, que murrian.

B = E en Alòs ?

A = B'at saví cap !

B = Alavetz un dia coma uèi que s'estimarián mes d'ester ara montanho que non pas..

A = Ò ! imáigino't, imáigino't que deven hèr de mashanti rêves e ! imáigino't que hèn de mashanti rêves arren que de véser las, imáigino't que's cresen... ja's pensan de çò que les hèsi a hèr aci... solòment s'èran ena montanho tau coma ei a uèi ! E trista coma ei encà dam eth climat que hè !

B = Dam era nièu que i a.

A = Beleu que a net que i sian cap tan contentas coma ara son en colèra ! Ja lei vesi e que son en colèra uèra, rapèla't qu'an rêva de s'en vòler anar que's cresen que i ei tot allassùs, se i èra ja lai dishariá partir, ja las hariá partir, era diferença de climath e non e non i aver arren, eth çò petit que i a encà alassus qu'ei eth agulhon que't sòrt dera terra apenoi, arren que ja'i ei çò que les cau ena minjar , dam tres o quate dias qu'ac auriás que...

arren, abrimà's, minjarián cap tan com ací maugré que les hariá autan de be mès qu'ei eth climat de hèr herreth ! eth herreth, era mau herba que t'ac ataquariá, ei noiris savei que t'ac arrenca cap ! Ací que son possedadas, que'n an tròp, que tròvan tròp d'hèrba en parsè erai oelhas non vòlen cap pientar era hèrba e ! Quan te promenes ath travès dera França tu que siras un gran òme bilheu t'en iràs en Japon non savi cap arren on çò que poirràs anar tau coma te coneishi, e be quan te promenes en ua montanho que i vesias era herba longa, non t'en preses cap ! Erai oelhas que la vòlen en eths prats, la vòlen cap pelar era hèrba longa coma çò que veses, que la vòlen cap pientar que la vòlen pelar, coèlher a ràì de terra. Ja vòlen dera de ràì de terra, pài dera longa òc !

Ethologie : comportement du bétail

B = Elles ne "mouchent" pas les brebis maintenant ?

A = Maintenant comme tu les vois là non. Ça ce n'est pas "moucher" là elles sont en train de se reposer et de devenir belles, ça ça s'appelle "coumer", là elles "coument", tu les vois allongées, l'une rumine, l'autre se gratte, l'autre... là elles nagent dans le plaisir, elles se régalaient là, il ne fait pas trop chaud, et bien tu vois quand elles sont comme ça, ça s'appelle "coumer", ce n'est pas comme quand elles mouchent, quand elles mouchent tu les as serrées, en paquet, un, deux, trois, quatre ou cinq paquets, elles ne font que souffler et respirer péniblement. Là tu vois elles ne soufflent pas, elles ruminent, elles se grattent, ça ça s'appelle "coumer" et oui ! Nous, les bergers, nous disons : "où les as-tu trouvées", " tout au bout de la Coume d'Audè, elles "coumaient" voilà.

B = Et à Bethmale, is disent.

A = "Murriar" à Bethmale, les Bethmalous disent "murriar", "que murrian".

B = Et à Alos.

A = Je ne sais pas.

B = Un jour comme aujourd'hui elles préféreraient être à la montagne plutôt que...

A = Oui, tu peux croire qu'elles doivent faire de mauvais rêves ! Tu peux croire qu'elles en font des mauvais rêves ! Il suffit de les voir ! Tu peux t'imaginer qu'elles se croient... elles pensent pas du bien de ce que je leur fais faire aujourd'hui ici, seulement si elles se trouvaient dans la montagne dans l'état où elle est en ce moment ! et triste comme elle l'est encore avec ce climat.

B = Avec la neige qu'il y a.

A = Peut-être que cette nuit elles ne seraient pas aussi contentes qu'elles sont en colère maintenant ! Je le vois qu'elles sont en colère, rappelle-toi qu'elles en rêvent de partir, elles croient que là-haut il y a de tout, si c'était le cas je les y laisserais aller, je les ferais partir, mais avec la différence de climat et puis il n'y a rien là-haut, juste la pointe de l'herbe sort de terre, en trois ou quatre jours tu aurais tout ça--- rien, s'abîmer, elles ne mangeraient pas autant qu'ici bien que ça leur ferait autant

de bien mais c'est ce climat froid ! le froid, la "mauvaise herbe", ça attaquerait tout ça, tu sais les nourrissons, ça n'arrange rien ! Et ici elles sont comme folles, elles en ont trop, elles trouvent qu'il y a trop d'herbe parce que les brebis elles n'aiment pas "peigner" l'herbe eh ! quand tu te promèneras à travers la France, toi tu seras un grand homme, tu iras peut-être au Japon je n'en sais rien où tu pourras aller, tel que je te connais, et bien quand tu te promèneras dans une montagne si tu vois de l'herbe longue, n'y prête aucune attention ! Les brebis, dans les prés, elles ne veulent pas la peler l'herbe longue comme ça, elles ne veulent pas la "peigner", elles veulent la peler, la cueillir à ras de terre, pas d'herbe longue oui !

T E X T E 31

BANDA A 1 B (R)

Arpòs 30 de Abriu 1973

A = Adrien Coumes Jean Pau

B = B. Besche Commenge

Occupation des sols/semi-liberté.Les clôtures mobiles.

A = Qu'ei... qu'èra listèu de... lataros que s'apèra de 4, o 5 mèstres e que cambiavatz era ba... s'aperava ua barguèra, alavetz que plantavatz un pau aiquí, aiquí que botavas un andà e segont era grandor... s'en vos caliá plan, s'aviatz plan bestià e... e... cada pau aiquí, un estácader que l'om se hasiá deth piòc e ath endeman que cambiavatz era barguèra, hasiatz hiemar un tròç cada dia, a net aiquí, deman mes anlà e continuar com aquò jusqu'a que... que partiam enara montanho o quan tornavam dera montanho que hasiam parèlh jusqu'a que botavam ena bòrda, quan botavam deguens era bòrda alavetz se n'en parlava cap mes. Aquò qu'ei extra, qu'ei çò milhor e ! à ja hasiam a hèr tot aquò avants, aqueths prats, ara que li vòu cap fèr degun mes eths andas, que cau anar cèrcar ei lataros en bòsc alassús que les cau hèr, alavetz qu'avem crompath aqueth barbelath, ja pòth hèr parèlh, enfin n'ei cap barbelath qu'ei grilhage, ja's pòt fèr parèlh, barrar enun tròç mès que... qu'ac cau hèr, que la cabria cambiar tots ei dui dias o tres ena díser de hèr hèr quauquarren de plan, n'avem cap eth temps alavetz qu'en avem barrat pro gran e... trucatz aiquí. Aiquí que dròmen, que son possedadas ena dròmir naquei ròcs alassús ; à qu'an son endret, vesetz ací que n'i vòlen cap dròmir e !

B = E perque ?

A = À ! Portant autan plan coma hè aiquí que ..que cau aiquí, les cau aquò, cau que vòlen dròmir aiquí non vòlen cap dròmir aiquí, les cau aiquí. Que son malenos eras oelhas tanben ; ena dròmir las cau dishar dròmir là on vòlen e moscar tanben ; moscar tanben se las hèi moscar delà on non cau n'haràs cap arren de bon e ! Vòlen cap ganhar plan ; que les cau dishar causir eth móscaeder ena moscar e eth liet ena dromir ena montanho, mès se las hèi dròmir là on non les plat's, que son gebriadas que s'apèra, saves cap çò qu'ei gebriada ? Qu'an eth pèu quilhath, era figura com'aquò, totas tristas, que les ài mal, que sofrishen, que n'ac vòlen cap fèr. Las cau dishar cáusir eth jai deth liet ena

drómir, ena moscar encara mes ena moscar. De fôrça non vòlen cap fêr arren ; que son autant intelligentas coma nautis, erai vacas qu'ei parêlh !
Veses que tenguem vacas ací (I) qu'en estívam ací, que cloturam, aiquí, aqueis prats de vath aiquí tau aiquí ja'i ved que non ei dalhat.

B = Ôc j'ac vesi.

A = Non vòu cap jamèi drómir ua per delà, tostemps que venguen drómir ací tau veses que i a... aquets herrêishes aiquí, que vòlen drómir daquesta part jamei dera part--- portant ben ei planér delà ena dromir, ben i porrián drómir per delà ! ja vos i podei morir arren que las i guardetz hêr les i drómir per fôrças, autròment non i dormirà cap ua ! E tandis que aiquí... que s'en vènguen aiquí, n'avez cap besonh de vos en ocupar cap, que vòlen drómir dera part de deçà, jamès en un reves, aquò que s'apèra un obac, un mot deth temps vielh, jamès eth bestià non vòu cap drómir daquera part, tostemps daquesta part.

B = Perque ?

A = Non sèi çò que ei aquò ! Que non, que dèu ester ? Non savi cap jo çò que ei, que non vòlen dromir jamès en un obac en un solelhà, aquò, aqueth costath que s'apèra un solelhà, aquò que s'apèra un obac. Qu'ei comà alà, en bòsc, vesetz, jamèi bestià non vòu cap drómir daquesta part que vòu drómir dera part de delà, oui e ací tau tanben, eth bestià d'ací, tot eth çò que husa ací e çò que husa, ena montanho daquera part n'i vòu cap drómir cap.

Que vie drómir tot daquesta part, daquesta part ací. Daquera part aiquí nòn i a cap jamèi drómir, tòt que vòu drómir daquesta part ací, ja dèu ester eth costath deth solêlh, qu'ei com aquò. Que cau hêr debarar erai oelhas après que vam anar a casa, eras hemnos que son arrivadas que vam anar moi vrespalhar !

(I) Ara Somèra.

T E X T E 31

BANDE A 1 B (R)

Arpos 30 Avril 73

A = Adrien Coumes Jean Pau

B = B. Besche Commenge

Occupation des sols / semi-liberté

Les clôtures mobiles

A = C'est... c'était des bandes de... ça s'appelle des "latarous", ils faisaient 4 ou 5 mètres de long et vous changiez la ba... ça s'appelait une "barguère" (I), alors vous plantiez un pieu ici, vous y mettiez un "anda", et puis, selon la taille... s'il en fallait beaucoup, qu'il y ait beaucoup de bêtes eh bien à chaque pieu là, on y faisait une attache et le lendemain on changeait la barrière de place, on faisait fumer un morceau chaque jour, une nuit ici, le lendemain un peu plus loin et on continuait ainsi jusqu'au jour où l'on partait à la montagne et lorsqu'on revenait on faisait pareil jusqu'au moment où on mettait les bêtes dans la "borde", quand on les mettait dans la "borde" alors on n'en parlait plus ! Ça c'est extra, il n'y a rien de mieux eh ! Autrefois on faisait faire tout ça là, tous ces prés, et maintenant les "andas" plus personne ne veut les faire : il faut aller par là-haut, dans le bois, chercher des "latarous", il faut les construire, alors on a acheté ce barbelé ça peut faire pareil, enfin ce n'est pas du barbelé, c'est du grillage, ça peut faire pareil, il suffit d'en cloturer un morceau mais... il faut le faire ! Il faudrait le déplacer tous les 2 ou 3 jours pour dire d'avoir un bon résultat et on n'a pas le temps alors on en a cloturé un assez grand morceau... et on les boucle là-dedans. Elles y dorment, elles sont toutes acharnées pour aller dormir dans ces rochers là-haut ! Ah elles ont leur endroit préféré ; ici elles ne veulent pas y dormir.

B = Et pourquoi ?

A = Ah ! Alors que c'est si bien ici, il leur faut aller là-haut. Elles veulent dormir là et pas ici, il leur faut ça ! Mais elles ne sont pas bêtes les brebis : pour dormir il faut leur laisser choisir l'endroit qu'elles veulent et pour "moucher" aussi ; ça, pour "moucher" si tu les fais "moucher" là où il ne faut pas tu ne feras rien de bon ; elles ne profiteront pas eh ! Il faut leur laisser choisir les "mouscadars" pour "moucher" et le lit pour dormir à

la montagne, mais si tu les fais dormir là où ça ne leur plaît pas, alors on dit qu'elles sont "gébriados" (1), tu sais ce que c'est "gébriées" ? Elles ont le poil hérissé, la figure allongée comme ça, toutes tristes, elles sont mal, elles souffrent, elles ne veulent pas faire ce que tu les forces à faire. Il faut leur laisser choisir l'emplacement du lit pour dormir, et pour "mou-cher" encore plus. Elles ne feront rien de force : les brebis, elles sont aussi intelligentes que nous et les vaches c'est pareil ! Tu vois on garde des vaches ici, elles y passent l'été, on clôture ici, ces prés, en-dessous, on voit que ce n'est plus fauché.

B = Oui je le vois.

A = Il n'y en a pas une seule qui veuille dormir de ce côté, elles viennent toujours dormir ici, de ce côté ci, jamais de l'autre... pourtant là-bas c'est plat, elles y seraient bien pour dormir ! Mais on peut y mourir à les y garder pour les faire dormir par force, autrement il n'y en a pas une qui y dorme ! Tandis que par ici elles y viennent toutes seules, vous n'avez pas besoin de vous en occuper du tout, elles veulent dormir de ce côté, jamais dans un "reves" , ça ça s'appelle un "oubac" (2), c'est un mot du vieux temps, jamais aucune bête ne voudra y dormir, toujours de l'autre côté.

B = Et pourquoi ?

A = Je ne sais pas ce que c'est ! Elles ne... qu'est-ce que ça peut être ? Je ne sais pas ce que c'est, elles ne veulent jamais dormir à l'ubac, toujours au "souleilla" (3), ce côté-ci s'appelle le "souleilla" et celui-là "l'oubac". C'est comme là-bas, dans le bois, vous voyez, jamais aucune bête ne veut dormir de ce côté, toujours de l'autre, oui, et ici c'est pareil, le bétail, ici, que ce soit ici, que ce soit à la montagne, de ce côté le bétail n'y dort jamais, toujours de l'autre côté. De ce côté, il n'y a jamais dormi, il veut toujours dormir de l'autre côté, c'est sans doute parce que c'est le côté du soleil. Ah ! il faut faire redescendre les brebis puis nous rentrerons à la maison, les femmes viennent d'arriver on va aller goûter.

(1) "gébriées".

(2) Ubac.

(3) La souleille, l'adret

A = Adrien Coumes Jean Pau

M = Emile Coumes Barrath, Milou.

Ethologie/Semi-liberté des bêtes/

Type de propriété des sols communaux entre cabanes de la même commune.

T. 32 - 0

A = Ei pastors deraí montanhoi "limitrophes" atencion e ! Aquò qu'èra parèlh coma era proprietath, eraí montanhos que son delimitadas exactòment coma ua proprietath ! Alavetz en aqueri moments qu'èra besonh pertot, que caliá respectar eraí bõrnos, exactòment coma era proprietath. Alavetz d'auns còps atencion aiquí que s'alinhavan a còps de baston e !

M = Que i aviá eraí montanhos ací, en versant de... en Balam, en versant de Bèmmal aiquí, e alavetz que i èra era laitèra (I) de Casabede qu'èra aiquí, era de Lezurs qu'èra aiquí, era de Tariòl qu'era aiquí, a ranh a ranh.

A = Òc, a vint mestres de diferença.

M = E se non í èras ara hora, ara hora de trigar, tot qu'èra era pagalha ! Eth derrèr arrivath non caliá cap que husa estath eth prumèr servit !

A = Qu'ei terrible aquò, de cada montanho eth bestià non'i barreja cap deça qu' eth dia arrive.

M = Dam era net...

A = Alongats a ranh a ranh, a vint mestres de distença aiquí, mes non barrejà's ! Mès eth dia arriva, "allez hòp" ! E alavetz atencion qu'en i a manuvras a hèr ena tornar trigar tot aquò ! Non pòdes cap fèr anar bestià d'un aute, eth tanpòc non cau cap que..., alavetz d'auns còps tan plan aiquí qu'arrivava histoèras, tan per aquò quan vos cridava ena 4 horas deth maitin e 3 horas que i èra besonh e !! /.../

Aiquí a Casabede, dam ei de Soeish en Clòt de Hontêras qu'ei "limitrophe", que i a un Còl aiquí, en venguer deth avion, que vié shus Audêr, alavetz aiquí pardi çò de Soeish que poja per deçà et çò de Casabede qu'ei là, com aquò, e caliá que'n passessa cap en "terrain" de Soeish, n'en qu'anêssa de Soeish en "terrain" de Sentenac ! Alavetz aiquí ja non èra rare qu'eth pastor de Casabede avessa retard o eth de Soeish, aquò ja èra inmanquable ! Alavetz aiquí que pairish qu'èra eth hilh de Pihorc, que'u aperavan Laurent de Pihorc, que disiá : "A Clòt de Hontêras, que s'apêra, arriivar e mangar", que voliá d'fser, arriivar e... era mata !

Les oppositions dans la commune.

T. 32 - 0

A = Les bergers des montagnes limitrophes, attention eh ! Ça c'était comme la propriété ; les montagnes sont délimitées exactement comme une propriété ! Alors à cette époque, on avait besoin de toutes les terres et il fallait respecter les limites exactement comme une propriété ! Et parfois attention qu'on s'alignait à coups de bâtons eh !

M = Il y avait les montagnes (I) là, sur le versant de... au Balam, sur le versant de Bethmale (2) et alors le troupeau de la cabane de Casabède était là, celui de Lézurs là, celui de Tariol là, côte à côte.

A = A 20 mètres de différence.

M = Et si tu n'arrivais pas à l'heure, à l'heure pour trier, c'était la pagaille complète ! Il ne fallait pas que le dernier arrivé fût servi le premier !

A = Ça c'est terrible mais le bétail des différents terrains de parcours ne se mélange pas jusqu'au lever du jour.

M = Pendant la nuit. ...

A = Elles restent allongées côte à côte, à 20 mètres de distance là, mais elles ne se mélangent pas ! Mais dès que le jour arrive, allez hop ! Et attention qu'il en faut des manoeuvres pour trier à nouveau tout ça ! Tu ne peux pas faire s'en aller le bétail d'un autre et l'autre non plus ne peut pas... alors bien des fois il arrivait des histoires ! C'est pour ça que lorsqu'on vous réveillait à 4 heures du matin ou à 3 heures c'est que c'était utile eh !

(I) Les troupeaux qui, le jour, avaient différents terrains de parcours, différentes "montagnes".

(2) Aujourd'hui encore les brebis ont l'habitude d'aller dormir au sommet de l'â-pic du Balam sur le versant de Bethmale exposé au soleil couchant.

Les oppositions entre communes

T. 32-1

Alors là Casabède on a la limite avec ceux de Soueix au Clôt de Hontères, il y a un col là, en venant de l'avion(I), qui mène vers Audèr et alors bien sûr le versant de Soueix monte par ce côté et Sentenac est là, de l'autre côté ; et il ne fallait pas que le bétail passe sur le terrain de Soueix, ni que celui de Soueix aille sur Sentenac ! Alors là il n'était pas rare que le berger de Casabède ou celui de Soueix aient du retard, ça c'était immanquable !

Et il y en avait un, paraît-il, c'était le fils de Pilhourc, on l'appelait Laurent de Pilhourc, qui disait : "Au Clôt de Hountère arriver et se battre", il voulait dire qu'à peine arrivé et... le bâton !

(I) En 1945 un avion Anglais chargé de munitions s'écrasa contre la Messe (montagne de Soueix) et explosa ; des débris jonchent encore le sol.

CO2 B (R)

Setèmer de 1972 - Casabède

Vocabulaire de la série 1 (âge/sexe) :Espace pastoral et conscience pastorale - Transmission du savoir.

A = Ath maitin que't levava aiqif eth majorau : "allez eth oelhèr", ena quate horas quan hasiá bet temps e tres bras ; quan as 20 ans e 18 que t'entenes a cridar a 3horòdi òeth maitin qu'ei autan penible coma d'anar copar ròcs, é ! De cáler partir pojar alassus ! E qu'èra cada maitin ! é ben que partiás e'n tornavas cap qu'ath ser, que n'aviás cap dret de rentrer deçà que'rai vacas èran (?) molhudas, mès d'auns còps saves... ua excepcion ! Que t'en venguiás é ! Que partiás ath maitin que plavèssa coma que nevèssa, que partiás ath maitin jusqu'a eth ser, non reentravas cap, véser erai oelhas au lònc d'aiqif mès ena cabano non t'i caliá cap vénguer é ! Eth oelhèr que't caliá demorar dam erai oelhas, eth jongassèr e eth vaquèr qu'èra parèlh ; tandis qu'ara, ara qu'ei era pagalha, ara qu'ei era pagalha. Alavetz n'ei cap ua causa tanpòc qu'aniràs hèr endurar aths pastors, ara joanèssa ; ja'n i a, solòment que cau que siàn entrenats de... que non cau cap qu'aujan estat enara "Cigala" a Sent-Guirons cada ser, que parlen d'anar enara "Cigala", aguardar eras minijupes e çò que s'en sequith, que cau que i sian noirits e "voilà, pour et pour". (I) Ara n'ei cap ua causa a soetar tanpòc mès enfin !... Que trovas tipes de 14 é 15 ans qu'èran autan responsables coma tipes de 40 ans e tot aquò ara... que's pèrt, que non i a degun mes /.../ aquò qu'ei afèr de familha que depend se'n quin se's passa "y a des hauts et des bas" que voletz ! Jo qu'en èi un hilh qu'aviá 8 ans que prenèc erai oelhòi de Sentenac e que las passèc aci, a 8 ans ! Mès que i pòt vénguer é ! Que i pòt vénguer qu'ei capable de... solòment que m'a vist a hèr, que l'i èi hèt demorar e tot, qu'ei capable de hèr quauquarren ; mès qu'arriva de grani "gaillardés" ! e ben que'n i a saves ena vénguer montanhar ja sirián !!... que pòrtan "poulets" e tripsons, en general vin en pagalha, que les cau shampanho tanben, aiqif j'arrivan e après ó ! hèr marshar eths cans : trevalh ath pè, deth veritable trevalh de pastor n'en vòlen cap cap é !

(I) Véser C 4 R T. n° 35

Espace pastoral et conscience pastorale - Transmission du savoir

A = Au matin le majorau te réveillait : "allez, le "oelher", " à quatre heures quand il faisait beau et même à 3 heures ! Quand tu as 20 ans ou 18 ans et que tu t'entends appeler à 3 heures du matin, c'est aussi pénible que d'aller couper des rochers eh ! devoir partir, monter là-haut ! Et c'était chaque matin ! Et bien tu t'en allais, tu ne rentrais que le soir, tu n'avais pas le droit de rentrer tant que les vaches n'étaient pas traites, mais tu sais, parfois, une exception, tu revenais quoi !

Tu partais tôt le matin, qu'il pleuve ou qu'il neige, tu partais du matin jusqu'au soir, tu ne revenais pas, tu regardais les brebis par là, mais il n'était pas question que tu viennes à la cabane éh ! Le "oelher" devait rester avec les brebis (1), le "jongassér" (2) et le vacher c'était pareil ; tandis que maintenant, maintenant c'est la pagaille ! C'est la pagaille. Alors ce n'est pas non plus une chose que tu iras faire supporter aux bergers (3) à la jeunesse ! Il y en a seulement ils doivent y être habitués depuis... Il ne faut pas qu'ils aient été à "La Cigale" à Saint-Girons tous les soirs, il parlent d'aller à "La Cigale", voir les mini-jupes et tout ce qui s'en suit ! Il faut qu'ils aient été élevés dans cette ambiance.(4)

Maintenant ce n'est pas non plus une chose à souhaiter (3) mais enfin ! Tu trouvais des types de 14 et 15 ans qui étaient aussi responsables que des types de 40 ans et maintenant tout ça, ça se perd, il n'y a plus personne ! Ça c'est une affaire de famille, ça dépend comment ça se passe, il y a des hauts et des bas, que voulez-vous ! Moi, j'ai un fils, à 8 ans il a pris toutes les brebis de Sentenac et il les a amenées ici, à Casabède, à 8 ans !! Mais il peut y venir, il peut y venir, il est capable de... Seulement il m'a vu faire, je l'y ai fait rester, il est capable de faire quelque chose ; mais

(1) = oelhas.

(2) Celui qui gardait les génisses ; "jongas" = génisses.

(4) Voir bande C 4 R T. n° 35

(3) De faire se lever des jeunes si tôt.

il arrive de ces grands gaillards tu sais, ah il y en a pour aller monter ils seraient !!... Ils apportent du poulet, du saucisson, et en général du vin en pagaille, il leur faut du champagne aussi, alors là ils arrivent et ensuite oh ! faire travailler les chiens : le travail avec les pieds, le vrai travail du berger, ils n'en veulent pas eh !

C3 - A (R)

Cabano de Casabede - Aost de 1973

Conscience pastorale : la conduite du troupeau.

A = Nautis, veses, erai oelhas que son ena montanho, alavetz non i êm cap tot eth temps mès que i êm tostemps ena controlar las ; que lai disham livras o que lai botam de là on volem saves sense ester aiqif coma hèn eths pastors qu'an ara : "ten d'un costath, tōca deth aute", hër revirar d'aquet costath, hër revirar d'aqueste, hër tocar aiqif amont, hër tocar aiqif avath... ; que l'om las dēisha tranquillass ; si, lei das ua marsha mès après tranquillass ; non pas ester aiqif coma ei oelhères qu'an ara, d'aquei d'aquēras escōlas, que'n partirā un ath devant, eth aute ath derrèr dam eth can e ténguer tot ensemble aiqif ena que non s'escarte diu m'en garde ! Eth aute que sirā parèlh, e après, ath ser, eris j'aurān era maniēra... eths òrdes de hër las tornar, de hër tornar aiqif tot ensemble e alargar deman maitin en cortau parèlh é ! Un devant eth aute ath derrèr, era grano pōu de pèrde'n ! Nautis de pèrde'n non avem cap pōu, ja las trovam tostemps, eras que non se tuan, eras que's tuan non lei pōt... n'ac podēm cap evitar. Que cau evitar de hèn tuar.

B = E que cau hër per aquò ?

A = Non servir deths cans tròp e sàver s'en sèrvir deths cans, que cau trevalhar sovent dam erai camos ! Ena mashanta terra deishar eths cans tranquilles, qu'ac cau hër a cōps de pès ! S'agis cap de díser qu'as eth bestiā... que vas hër aplegar dam eth can : eth trevalh deths cans qu'ei trevalh deths cans n'a cap jamei valuth eth deths òmes, qu'ei com eth trevalh deraí mashinos n'a cap james valuth eth dera man, e aquò qu'ei parèlh. Alavetz non cau cap exagerar tanpòc de díser qu'eths òmes qu'ac van hër tot, mès ara quan ei possible, se vòs aplegar oelhas... Eth can tanben, ja i a de bonis cans que les pōi deishar anar a dus o tres cent mestres e mēmo... s'eth "terrain" qu'ac pèrmet, autròment plan polith que trevalhen a cent mestres e cincanta mestres s'eth "terrain" non ac pèrmet ; mès qu'en i a autan plan que s'en servishen ena... ! E après qu'arriva çò qu'arriva ; que depent, quan irās hër càrcar bèstiā, uèit, dètz bestias un pòc luenh, maugré qu'eth "terrain" sia acci-

dèntath, se non i pòs anar, se non i vas tu que las hès préner com ac cau peth can, que cau coneisher se per on las cau hêr préner, eth can tanben que cau qu'ac volha hêr, se non hès qu'envoïar l'i eth que va arrivar era prumèra qu'agafa, un mos, e foter còps de nas e alavetz que s'escapan coma pòden e qu'arriva çò qu'arriva ! Que s'en cau sàver servir deths cans en ua montanho, eths cans tanben que cau que sian "pour", "s'agis" cap d'aver un beth can e que sia un lop !

A = Nous autres, tu vois, nos brebis sont dans la montagne et alors nous n'y sommes pas tout le temps, mais nous y sommes toujours pour les contrôler ; nous les laissons libres ou bien nous les mettons là où nous le voulons mais sans y être toujours après comme le font ces bergers que l'on a maintenant : "tiens d'un côté, touche de l'autre", faire retourner de ce côté-ci, faire retourner de celui-là, envoyer le chien les pousser en haut, envoyer le chien les pousser en bas, nous... on les laisse tranquilles ; si, on leur donne une direction mais ensuite on les laisse tranquilles ; on n'est pas là comme ces bergers de maintenant, ceux de ces écoles, il en partira un à l'avant et l'autre à l'arrière avec le chien en tenant tout ça bien rassemblé là et, ô mon dieu, surtout au moins qu'il ne s'en écarte pas une !! et l'autre ça sera pareil, et ensuite, le soir, eux ils auront la manière ! ils auront les ordres de les faire rentrer, les faire rentrer là toutes ensemble et le lendemain matin, devant la cabane, de les faire repartir, pareil eh ! L'un devant et l'autre derrière, et la grande peur d'en perdre !! Nous, nous n'avons pas peur d'en perdre, nous les retrouvons tout le temps, celles qui ne se tuent pas, celles qui se tuent nous ne pouvons pas l'éviter. Il faut éviter d'en faire se tuer.

B = Et comment ça ?

A = En ne se servant pas trop des chiens et en sachant se servir des chiens ! Il faut travailler souvent avec les jambes ! Dans les endroits difficiles en laissant les chiens tranquilles, il faut le faire avec les pieds ! Ce n'est pas le moment de dire que tu as le bétail... que tu vas faire rassembler les bêtes par le chien : le travail des chiens c'est le travail des chiens, il n'a jamais valu celui des hommes, c'est comme le travail des machines, il n'a jamais valu celui de la main, et ça c'est pareil. Bien sûr, il ne faut pas exagérer non plus et dire que les hommes vont tout faire, mais quand c'est possible, si tu veux rassembler des brebis... Le chien lui aussi... il y en a des bons chiens, tu peux les laisser aller à deux ou trois cents mètres si le "terrain" le permet, autrement bien beau qu'ils travaillent à cent mètres ou à cinquante si le terrain ne le permet pas ; mais il y en a,

autant vaudrait-il s'en servir pour... ! Et ensuite il arrive ce qui arrive ! Ça dépend, quand tu iras faire chercher des bêtes comme ça : 8, 10 bêtes, un peu loin, bien que le terrain soit accidenté, si tu ne peux pas y aller, si toi tu n'y va pas tu les fais prendre par le chien, mais comme ça doit se faire : il faut savoir par où on peut les faire prendre et le chien, lui aussi, il faut qu'il veuille le faire ; si tu te contentes de l'y envoyer, lui il va arriver, un coup de dent à la première qu'il attrape et foutre des coups de nez, alors elles s'échappent comme elles peuvent et il arrive ce qui arrive ! Il faut savoir s'en servir des chiens dans une montagne, les chiens eux aussi doivent être fait "pour", il ne s'agit pas d'avoir un beau chien et qu'il soit un loup !

C4 - R

Casabède Aost de 1973

Conscience pastorale.

A = Eth qu'ei plaçath en ua montanho ja cau que s'i hasa un gran reviròment de pastor ena tirar eth bestià dera sieva montanho : vacas o oelhas, aiquí n'as cap besonh de pensar, no's hèn cap, n'ac hèn cap, sia per respect, e qu'en i a, peths pastors, o per eris, non vóler quitar eth sièu... eth sieu PATERNEL aiquí tau, que i van de "père en fils", eri e erai bèstias que venguen ací en Casabède, que i venguen de "père en fils" de 500 ans ! Alavetz un ramat... quan les pagariás, que les ac /vol rián (?)/ guardar per arren, non les haràs cap tirar eth bestià dera montanho ena passar en ua outra, que les ac guardarián per arren ; d'autís, d'autre cop, que s'encontra !... que i son eths troturs e eth calmes !

Transmission du savoir et conscience pastorale.

A = Deths temps vielh, quan s'hasián vènguer ei joesis, quan venguián a 14 e 15 ans, ei vielhís que i èran qu'avián 20 o 25 o 30 ans de carièra, alavetz quan noi vesián arriivar : "Aguarda't, s'ac disián, que'u hèn vènguer ena despopa'u", sensath que voliá diser... despopa'u, non pas que popessa mes ena sa mair mès enfin ena... ena tirà'u da casa que ! Unicòment ena tirà'u... tirar le deth tor ! Mès ja se hasián vènguer com'aquò, eth prumeris que venguian ací ena començar, eths prauvassis tanben n'èra cap de bon còr mès enfin qu'avián quan memo eth gost de díser voilà qu'èi... Que's presavan de vènguer, de representar era maison ; e d'aquei joesis qu'en èi avuth jo, quanti n'ei dres-sath dam jo, mès prauvòts, aquèrò mainadas s'agís cap que de comendar les honestòment, que les hariás copar eras pèiras de Casabede ! A ja'n i a avuth

boshats tanben é ! Ja i a avuth tipos tan se fotián deth aun coma deth aute, mès qu'en i a avuth : ua volentat terribla, non t'aurián cap dishar hêr arren, de diser : "oêra, ten qu'êi tala causa...", "demorai, ja i vau jo, i anetz cap vos, ja i vau jo, j'ac hêsi jo, que vau ar'aiga, o que cau hêr", tot eth temps ; d'autris, assietats aiquí eishus eth gabinh e aguardar aiquí tau ; "Cau anar mólher", "oêra que'm passariá a net é ! que plan.", d'autis, d'aute còp, aquò qu'ei eth "caractère" derai gens, eth amor de son mestiêr. Eth que pensava ena ester electricien, mecanicien o... o ministre dera marino marchanda ! N'ei cap de mólher erai vacas en cortau de Casabede que l'interessava mès qu'êra de tornà's en escapar mei leu possible ath 8 de Setêmer ; qu'ei aquò, alavetz aquò non s'i pòt cap discutir, qu'ei eth gost, mès que i a joesis, ja'n i a joesis actuèlòment jo qu'en coneishi "gamins", rapêra't que i son asharnats en'ací é, enai bèstias en çò siêu, enai montanhos tanben ! j'en savi é que n'an cap encara 12 o 13 ans raperà't que sian contents de poder s'en vènguer ací dam jo e que les preneriá, solòment eths parents ja's comprent tanben que i genon saves quan as un dròlle... era responsabilitat, que's pòt hêr mau o quauquarren, saves que... mès que i ved qu'ei dròlles alavetz que harián açò coma harián a casa, mès aquò que cau qu'ac pòrten da casa : era montanho que vié s'ei noirida da casa ; se no's parla de montanhos ena casa n'ei cap era pêno de parlar de vóler hêr pastors ena vènguer ací ! á se s'en parla ena casa ! s'en entenen a parlar ! Qu'en entenen a parlar, en tot que vesen ç'en quin (... ?), aiquí que vólen ténguer bêròi vacas, que vólen bêròi oelhas e tot aquò ; e aprês : "enai montanhos que siran bêras e que las i en iràs guardar !" E tot aquò, aiquí que tiraràs pastors mès se'u hês anar enas escòlas jusqu'a 16 ans e hêr les anar aths C.A.P. non tiraràn cap que tipos a trètòment e pastoi de papêr, e finish aquò, barra'm aquêra boeta e se parle cap jamei mei de jo.

Transmission du Savoir et Conscience pastorale.

A = Celui qui a sa place dans une montagne, il faut qu'il y ait un grand changement de bergers pour qu'il enlève le bétail de SA montagne : vaches ou brebis, tu n'as pas besoin d'y penser, ça ne se fait pas, on ne le fait pas ; soit par respect, et il y en a, pour les bergers, soit pour eux-mêmes ils ne veulent pas quitter leur... leur... leur PATERNEL là, ils y vont de père en fils, eux et les bêtes viennent ici à Casabède, ils y viennent de père en fils depuis 500 ans ! Alors il y en a beaucoup, quand bien même tu les paierais, tu voudrais leur garder les bêtes pour rien, jamais tu ne leur feras enlever les bêtes de cette montagne pour les envoyer dans une autre, quand bien même tu les leur garderais pour rien ; d'autres, parfois, il s'en trouve... il y a les trotteurs et les calmes ! /.../

A = Dans le vieux temps, quand on faisait venir ici les jeunes, on venait à 14, 15 ans, les vieux qui étaient là avaient 20, 25 ou 30 ans de carrière, alors quand ils nous voyaient arriver ils nous disaient : "Regarde, il le font venir pour le sevrer !" (I) Ça voulait dire en quelque sorte... le sevrer, ça ne voulait pas dire qu'il soit encore en train de téter sa mère mais enfin ça signifiait... pour le sortir de la maison quoi, simplement pour le sortir de par là ! Mais on les faisait venir comme ça, ceux qui venaient ici pour la première fois les pauvres aussi... ce n'était pas de bon coeur, mais ils avaient quand même le goût de dire voilà j'ai... ils avaient l'envie de venir, de représenter la maison ; et j'en ai eu moi de ces jeunes, combien j'en ai dressé ! Mais tous ces gosses il suffit de les commander honnêtement, tu leur ferais couper les Pierres de Casabède ! Ah il y en a aussi de bouchés eh ! Il y a eu des types qui se foutaient de tout, mais il y en a eu d'autres :

(I) "Despopa'u" = le sortir du sein de sa mère.

une volonté terrible, ils ne t'auraient rien laissé faire, il suffisait de dire "ah tiens, j'ai telle chose..." "attendez, j'y vais moi, n'y allez pas vous, j'y vais moi, je le fais moi, je vais chercher de l'eau ; qu'est-ce qu'il y a à faire ?" et comme ça sans arrêt ; d'autres, assis là, sur la poutre du bas-flanc et en train de regarder comme ça (I) ; "il faut aller traire". "Je m'en passerais ce soir, il pleut", et d'autres par contre, ça c'est le caractère des gens, l'amour de son métier ! Celui qui ne pensait qu'à être électricien, mécanicien ou... ou ministre de la marine marchande ! Ce n'est pas de traire les vaches dans le courtau de Casabède qui l'intéressait mais c'était de s'échapper le plus vite possible le 8 Septembre (2) ; c'est comme ça, ça on ne peut pas en discuter, c'est une question de goût. Mais il y a des jeunes, actuellement il y a des jeunes, j'en connais, des "gamins" mais ils y sont acharnés : et au bétail chez eux et aux montagnes aussi ! J'en connais qui n'ont pas encore 12 ou 13 ans, mais rappelle-toi qu'ils seraient contents de pouvoir venir ici avec moi, et je les prendrais, seulement, ça se comprend, les parents sont ennuyés, tu sais quand tu as la responsabilité d'un enfant... il peut se faire mal ou quelque chose, tu sais que... ; mais ça se voit ça, c'est des gosses alors ils feraient ici comme ils feraient chez eux, mais ça il faut que ça vienne de l'éducation reçue à la maison : l'envie de la montagne vient si à la maison on en a nourri l'enfant ! Il faut qu'ils en entendent parler, ils voient comment (... ?), alors là ils ont envie d'avoir de belles vaches, d'avoir de belles brebis et tout ça ; et ensuite : "dans les montagnes elles deviendront belles et c'est toi qui iras les y garder !" et tout ça, mais comme ça tu en sortiras des bergers mais si tu les fais aller dans les écoles jusqu'à 16 ans, si tu les fais aller jusqu'aux C.A.P., tu n'en sortiras que des types à salaire et des bergers en papier ! Et tout ça terminé, ferme-moi cette boîte et que l'on ne parle plus jamais de moi.

(I) La bouche ouverte, les bras ballants.

(2) Pour cette date voir les Bans d'Espou de 1768. Annexe I

Conscience pastorale : Les ombres des camarades.

A = Savetz cap vos autis eths tristi moments que s'ei avut passats ací deguens coma que s'i a passat blagas e balivèrnos tanben ; ei moiens de fortuna que nos èran limitats alavetz que nos caliá viver tots ensemble aiquí ; que non demoran que quauqu'uns survivents d'aquò : aguarda, qu'aviá sieis cabanos a Sentenac, que son eth derrèr survivent, que tengui aquesta pòrta dubèrta, ja s'i hasiá bilhèu 14, 15 tònos de hromatges a Sentenac que ara que se'n i va hèr angoan pas solòment 500 kilòs !...

Que'm hè quauquarren, que t'ac disi bonòment, que'm hè quauquarren. Que vesi que's pèrt, e ben... non vau cap arren coma que veses, qu'ei "insignifiant", e quin rappòrt ? Que'n ganhi cap arren, absòlument arren mès... que soi...!!

Qu'èi hèt eth plan d'aquèra cabano, jo memo, qu'ei jo memo que l'envoièi "aux inspecteurs des eaux et forêts", ara prumèra anada "X" que les nos refusèc, ar'anada après quan memo que l'acceptèc, que i èi trevalhat, dehòra que l'èi crepit tot jo, aiquí qu'ac èi hèt tot jo, deguens qu'ac hèc un camarade, jo qu'èi hèt era shuminéia, quant d'autras causas, dam eths autis camarades, que nos hasiàm nautis ! Eths ja uns carregar tot eth graver que veses aiquí, que l'anavan cèrcar ath còp de sacs en un gravèr au lonc dera montanho com aquò, era meitat deth sable aiquí tau qu'ei dehòra, tot eth crepith de dehòra que vie dera Còra ath còp de sacs, e saves un tipe que portava 50 kilòs de sable ath maitin dera Còra dam dias còssas de sèr que't aviá bevut s'èra plan valent !! N'èi cap jo sol eth camarades qu'en hasián autan coma jo ! Que'm sembla qu'ei mieu, que savi que n'ei cap mieu (I), veses, que vengui ací, quan arrivi que savi que non son cap en çò mieu mès... que son a casa e cada dia qu'èi eras ombres deths camarades devant.

(I) Qu'ei còmunal

CO2 - A - (RB)

Setémer de 1972 Casabède

A Coumes Jean Pau

Conscience pastorale : les ombres des camarades

Vous ne pouvez pas vous figurer vous autres les tristes moments qu'on y a passé ici, dans cette cabane, comme il a pu s'y passer des farces et des blagues ! Les moyens de fortune nous étaient limités, alors il nous fallait vivre tous ensemble là ; il n'y a plus que quelques survivants de ce temps là : regarde, à Sentenac, il y avait 6 cabanes et je suis le dernier survivant, je tiens cette porte ouverte ; à Sentenac il devait se faire dans les 14 ou 15 tonnes de fromage et maintenant, cette année, il ne va même pas s'en faire 500 kilos !...

Ça me fait quelque chose, je te le dis sans m'en cacher, ça me fait quelque chose. Je vois que ça se perd, et bien... ça ne vaut rien comme tu le vois, c'est insinifiant, et pour quel rapport ? Je ne gagne rien, rien du tout mais... je suis !! J'ai fait le plan de cette cabane, moi-même, c'est moi qui l'ai envoyé aux inspecteurs des eaux et forêts, la première année "X" nous le refusa, l'année suivante il l'accepta quand même ; j'y ai travaillé, dehors j'ai tout crépi, ça c'est moi qui l'ai fait, l'intérieur c'est un camarade qui l'a fait, moi j'ai fait la cheminée, et combien d'autres choses qu'avec les camarades nous avons fait nous-mêmes ! Les uns charriaient tout le gravier que tu vois par ici, ils allaient le chercher à coup de sacs dans une "gravière" par là dans la montagne, la moitié du sable de l'extérieur, tout le crépi extérieur, ça vient de la Core, à coups de sacs, et tu sais, un type qui portait 50 kilos de sable depuis la Core, au matin, avec deux louches de petit lait qu'il avait bues, est-ce que tu crois qu'il était bien en forme !

Ce n'est pas moi tout seul, les camarades en faisaient autant que moi ! Il me semble que ça m'appartient, je sais que ça ne m'appartient pas (I), mais tu vois quand j'arrive ici je sais que je ne suis pas chez moi mais je suis à la maison (2) et chaque jour j'ai devant moi les ombres des camarades.

(I) La cabane est communale.

(2) "Casa" = maison d'habitation, le foyer, "a casa" = chez moi, dans ma famille.

Conscience pastorale.

quan hêt

A = Eras recercas qu'avem hêt, avant que jo ei vielhis que lai m'an passadas, que n'a cap caluth aver ua "mémoire" ? Que n'a cap caluth "réfléchir" ? Que n'a cap caluth estudiar eishus era natura ?? Sense têrmomestre e baromestre e çò que s'en seguish ? S'ac a caluth botar en cap e aguardar ei solelhs, era ploja e tot, era lua : n'ei cap mes aquò aver un aparêlh devant que t'anonça aquò, un ordinatur que t'ac anonça tot ; non ac an cap ensenhat eths ordinaturs é ! Eths que m'ac an ensenhat ena jo que pensi tot de memo... n'en savi cap arren mès que pensi tot de memo que... enfin qu'ac boti sense valor aquò non compta cap, mès eths qu'an trevalhat avant que jo, jo ne conti cap arren çò qu'eths autis hasián avant que jo, j'avián trovat quan memo ua solucion /.../ Ara ja cau víver shus eths principi dei novelis ingeniurs qu'an tot inventath : alà, nês planoi de "Californie", ena "Bauce", ena "Normandie", aiquí ja va plan ; que i vengan ací que les ensenharàm. "Voilà" e dishem eth "incident clos" e Adrien mort per "restant de ces jours". Parlarèi cap jamei mes é, ja pòs barrar aquò, ara "c'est fini" é ! Ben saves tot çò que voliò saver, tot çò que't podiá díser, pòdi cap ensenhà't arren...

B = Mès que m'avetz dit que non saviá cap tot encà !

A = É qu'auriá besonh de passà't eth mes d'aost ací ena tot aquò encara, mes soldòment aquò tau que vòs que't diga ? Que pòdi cap fêr repréner era anciênos tradicions... pera fin qu'ès coma jo que i a un gost terrible ena vóler hêr tot aquò mès en eth fond que n'i comprenes cap de manuvra, e alavetz pòs cap fêr qu'escríver ço que't disi. Autròmentas, manuvra de tu memo non comprenes cap cap ! Que't vau díser deman : "ten, alarga erai vacas ací" ! Quin vas hêr !... e ben. Alavetz que pòdes hêr ua repròduccion mès compréner a fond n'ac pòdes cap compréner, que vos cau ei tipas "des lieux". E totas eras escolas qu'an, ena vóler hêr çò que vòlen hêr que vau mes que lai barren e qu' aijuden eths hilhs de paisans, deths que hên açò, eth qu'en a, que s'en presarián plan d'ac pòder hêr que non pas anar cercar escoliêrs que unicòment que non ei qu'ena tocar un "trètòment", e après entrar a casa dam eth trètòment

e porta't plan que sian rancas o vacivas !... Qu'ei com era memo causa com ací veses erai vacas que las atrapam peras còrnos ena hèr las taurir, ja'n iràs enai montanhos !! Era que taurish que taurish, era que non vòu taurir que les ei "egal", ei vertath ? (I)

E alavetz ena hèr un trevalh de dfser qu'ei un trevalh acabath, non se hè cap arren que... s'en quin t'ac pòdi dfser... me mancan eths mots... non son cap instruit, que t'ac pòdi cap explicar s'en quin que's hè aquò... en ua camaradetath, qu'em en camarades, alavetz que ja un... que rendem eth memo servici ath aute... que hèm eth jaun... coma me hasòs que't harèi, alavetz jo que hesi per tu e eth per jo ; eths que non son qu'ath tratòment, les mesprisi cap qu'an rason, aquò qu'ei era "je m'en fous". Ei vertath ?

B =Un poc bilhèu.

A = Enai montanhos on an vedèts, jo que voldriá plan véser se les hèn popar totis, e se les aguardan enei braguèrs enai vacas s'en i a de despoparlada, qu'aujan mau en braguèr despoparlada o quauquarren, que lei voldriá plan véser tots aquets "messieurs" saves qu'an portath eths estilòs eishus ei burèus "jusqu'à" 18 ans ! /.../

Solòment qu'ei coma de tot que cau sáver manejar ua vacada é ! Vesei la qu'astacam aiqif ath ser, ben t'èi dit qu'ei ua vaca malauta mès ja sia... s'èra un gròs rolòment dera gròssa "folie" ja sia clacada deja ! Atau va cap clacar e non van cap fèr arren, solòment menar la com ac cau ; que la cau survelhar se i a 800 vacas non pòs cap fèr aquò, tan per aquò erai grossòi vacadas qu'ei ZERO !!! Mes petit de bestià va ensemble qu'ei quan mei plan ei atesserath, tan que vòlen hèr era "folie des grandeurs", ó ó !! /.../

(I) Cf film ethnographique : Soumère, Costes-Besche (1976).
Réalisé avec le concours du C. N. R. S. (SERDDAV).

Conscience pastorale

A = Les recherches que nous avons faites, que les anciens ont faites avant moi, ils me les ont passées, est-ce qu'il n'a pas fallu en avoir de la mémoire ? Est-ce qu'il n'a pas fallu réfléchir ? Est-ce qu'il n'a pas fallu étudier d'après la nature ? Sans avoir besoin de thermomètre, de baromètre et tout ce qui s'en suit ; il a bien fallu se le mettre dans la tête, et regarder les soleils, la pluie, la lune, et tout ! Ça ce n'est pas avoir un appareil devant soi, un ordinateur qui t'annonce tout ! Ça ce n'est pas les ordinateurs qui nous l'ont enseigné éh ! Ceux qui à moi m'ont enseigné tout ça, je n'en sais rien, mais il me semble que tout de même que... enfin ! ça n'a aucune valeur, ça ne compte pas mais ceux qui ont travaillé avant moi, ils avaient quand même bien trouvé une solution !!

Maintenant il nous faut vivre d'après les principes de ces ingénieurs qui ont tout inventé : là-bas, dans les plaines de la Californie, en Bauce, en Normandie, là-bas ça va bien ; qu'ils y viennent ici, nous leur enseignerons ! Voilà, laissons "l'incident clos", et Adrien mort pour "le restant de ces jours". Je ne parlerai plus jamais éh ! tu peux fermer ça maintenant c'est fini. Tu sais ce que tu voulais savoir, tout ce que je pouvais te dire, je ne peux rien t'apprendre...

B = Mais vous m'avez dit que je ne savais pas encore tout !

A = Eh ! Il serait nécessaire que tu passes le mois d'août ici pour tout ça, mais comme ça que veux-tu que je te dise ? Je ne peux pas faire reprendre les anciennes traditions... finalement tu es comme moi, tu as un goût terrible de vouloir faire tout ça mais au fond, tu ne comprends rien à la manoeuvre et alors tu ne peux faire qu'écrire ce que je te dis. Autrement, par toi même, tu ne comprends rien à la manoeuvre, rien du tout ! Je vais te dire demain : "tiens, fais partir les vaches ici" ! Comment vas-tu faire ?... eh bien ? Alors tu peux faire une reproduction mais comprendre à fond tu ne le peux pas, il faut pour cela des types. "des lieux". Et toutes ces écoles qu'ils ont inventées(I) à vouloir faire ce qu'ils veulent faire ils feraient mieux de les

(I) Les écoles de berger.

fermer et d'aider les fils des paysans, de ceux qui font ça, et auxquels ça plairait tant de pouvoir le faire, plutôt que d'aller chercher des écoliers : eux ils font ça simplement pour toucher un traitement, et puis rentrer chez eux avec ce salaire et porte-toi bien ! Et que les bêtes boitent ou qu'elles n'aient pas été saillies !!!... mais pour ça nous ici tu vois les vaches pour les faire saillir on les attrape par les cornes⁽¹⁾ Tu iras dans ces montagnes !! Celle qui passe au taureau, elle passe au taureau, celle qui n'y passe pas ça leur est égal. C'est pas vrai ?

Et alors pour faire un travail qui puisse vraiment s'appeler un travail achevé, il ne se fait rien que... comment te le dire... il me manque des mots... je ne suis pas instruit je ne peux pas te l'expliquer comment ça se fait ça... c'est une camaraderie... nous sommes entre camarades, alors chacun... nous rendons le même service à l'autre... chacun nous laissons... comme tu m'as fait je te ferai, alors moi je fais pour toi et lui pour moi ; ceux qui ne sont qu'au traitement, je ne les méprise pas ils ont raison, ça c'est à la "je m'en fous". Est-ce vrai ?

B = Peut-être un peu .

A = Dans les montagnes où il y a des veaux, j'aimerais bien voir s'ils les font tous téter, et s'ils regardent les pis des vaches pour voir s'il y en a qui ont perdu ou déchiré des trayons, qui aient mal au pis, ou quelque chose d'autre, je voudrais bien les voir tous ces "messieurs" qui ont porté les stylos sur les bureaux jusqu'à 18 ans !... Seulement c'est comme tout : un troupeau de vaches il faut savoir le manoeuvrer ! Tu vois celle que nous attachons aux barreaux de la fenêtre de la cabane le soir, je t'ai bien dit qu'elle était malade, mais si c'était un de ces gros roulements à la grande folie, elle aurait déjà claqué ! Mais elle ne va pas claquer et sans qu'on lui fasse rien : rien que la mener comme il faut ; il faut la surveiller mais si il y a 800 vaches tu ne peux pas le faire, c'est pour ça que ces gros troupeaux C'EST ZERO !! Moins on met de bêtes ensemble et mieux elles seront soignées, mais tant qu'ils veulent faire à la "folie des grands" oh oh !!... /../

(1) cf. film ethnographique Besche/Costes 1976.

ANNEXE I

BANS D'ESPOU - 1768

L'an 1768 et le 19e jour du mois de juin après-midi dans la ville de St Girons en Couserans, les témoins soussignés ont été assemblés en corps politique du consulat d'Espou en la communauté de Lacourt, les sieurs François Ferré, Consul, Guillaume Escassut, ménager, Paul Balagué, Etienne Rieu, Juras --- de Jean Ferré ---, Guillaume Rieu, Jean Soucasse --- Jean Delor cambas (laborieux) fois --- que (pour) les sieurs Jean Escassut, François Ferré consonnaires juras, François Rieu, Jean Soucasse de --- Pierre Piquemal faisant la plus grande et saine des habitants du consulat d'Espou qui ont dit que par un règlement de plus constant, par l'usage, et de temps immémoriaux les habitants du consulat d'Espou étaient tenus d'avoir la veille de St Barnabé de chaque année tous les bestiaux sur la montagne pour y paccager jusqu'à la veille de Notre Dame de septembre à l'exception du bétail travaillant journellement au labour, d'une vache à lait pendant tout le dit temps que chaque particulier pouvait garder chez soi pendant tout ce temps et une seconde vache à lait depuis St Barnabé jusqu'à la St Jean Baptiste ainsi que les agneaux de l'année.

En sorte que depuis le jour de St Barnabé jusques à la veille de Notre Dame de septembre nul habitant ni bien-tenant du dit consulat d'Espou ne pouvait retenir ni introduire dans les pâturages qui sont dans les vacans et communaux du dit consulat d'Espou aucun autres bestiaux que ceux dont la réserve est ci-dessus mentionnée, que cependant au préjudice de ce règlement dont l'exécution est très intéressante pour le bon ordre (et la police ?) ainsi que pour l'entretien des bestiaux des habitants et bien-tenants certains particuliers peu amateurs du bien public saisent depuis quelque temps de contrevenir au dit règlement en retenant devers eux pendant le temps prohibé le bétail qu'ils devraient envoyer sur la montagne, lequel ils font journellement pâturer sur les vacants et communaux d'Espou, de sorte que le bétail revenant de la montagne à Notre Dame de septembre se trouve sans pâturage sur le lieu.

C'est pourquoi laditte assemblée a nommé et nomme pour syndic de laditte communauté Etienne Rieu Jurat auquel elle donne plein pouvoir de --- devant le juge (naturel de compétence) du lieu de Lacourt contre tous les particuliers qui contreviennent ou contreviendront au dit règlement et les poursuivre pour les faire condamner aux dommages et intérêts (etc...)

A N N E X E II

(1ère partie)

Délibération du Conseil Municipal de Sentenac

16 pluviôse an 12

Membre du Conseil Municipal :

Jean Pujol Soulet = maire

Jean Coumes

Jean Joseph Siregand Lacampagne, Jaques Pujol Souillet, Arnaud Pujol Souillet, Jean Coumes Lardit, Jacques Pujol tisserent, Jacques Cau Mauret, Jean Peyroune Begue, Joseph Peyroune Begue, Thomas Pujol Julien.

"Les bestiaux se sont si fort étendus la ayant nos montagnes si peu étendues que la plus grande part seront obligés de mener en temps d'été les bestiaux à l'étranger si le Conseil Municipal ne prend pas les moyens nécessaires pour arrêter les défrichements que font certains particuliers dans les montagnes et rivages des bois situés dans la commune". /---/

1- "Tout particulier qui aura envai (=envahi) sera poursuivis" /.../

2- "Est ensuite délibérer pour éviter tout querelles et disputes qui sensuivent tous les ans, qu'aucun particulier quel conque ne puisse sous aucun pretexte prandre possession d'aucune cabanne située sur les montagnes de Sentenac jusqu'au 1er avril de chaque année.

3-"Que tout Bétail à laine à l'exception des brebis levans sera conduit et accourtera sur la montagne de Cougouraut à commencer au 24 juin jusqu' au 24 juillet suivant lequel susdit bétail ira paturer en partant de Cougouraut tirant à la montagne des Crouzets et de la droit à cap du bois de Lauze en suivant la Rigolle de la CORRE jusques à la confrontation de Betmalle jusqu'au bout du TOURON de BOUIJREX en suivant toujours la confrontation d'Alos jusqu'au PLAGNOU du BRÉE et montagne de COUGOURAUT. Déclare le dit conseil que toute personne qui ne voudra pas se conformer à la présente déclaration sera condamné la 1er fois = 10 F
la 2e fois = 20 F. "

4-"est encore délibéré qu'aucun particulier ne puisse conduire dans les montagnes de la communes de Sentenac aucune espèce de bétail forain sous peine de confiscation du susdit bétail. "

5- finalement le conseil municipal délibère et demande à être autorisé à faire contribuer par corvée tous les habitants de la commune à la réparation des chemins et notamment pour celui de la carrière d'ardoise situés sur la montagne de CASABEDE "lequel chemin est indispensable à la commune n'ayant d'autres carrières que celle dont il vient d'être parlé, le chemin qui y aboutissait ayant été emporté par les grandes lavanges /=avalanche/ de neige depuis quelques années."

Délibération du conseil municipal de Sentenac d'Oust.

10 Mai 1807

Par délibération du 16 pluviôse an 12, autorisée par M. le Préfet de l'Ariège le 22 messidor an 13, au sujet de priver le bétail à laine, excepté "les brebis levans", des montagnes de "Cazabède, Lezurs, Esvingt, L'acore et Auriatex" à commencer au 24 juin de chaque année et jusqu'au 24 juillet suivant, que depuis cette époque les habitants de l'endroit se sont permis de plus grands abus en menant leur bétail à laine sur les montagnes ci-dessus mentionnées pour les y faire pacager jusqu'au 24 juin jour auquel ils en étaient exempts par la délibération du 16 pluviôse an 12 et que par ce moyen les dites montagnes se trouvent totalement dépourvues de pâturage et notamment les parsans "desvingt, la fougarouze, auriatex et la Core" au point que depuis les habitants sont privés de conduire leur bétail à lait /1/, le dit Pujol Soulet /2/ maire / demande à prendre des mesures /

/Décision : /

La délibération du 16 pluviôse an 12, demeurera et sera exécutée dans tout son contenu à l'exception de l'article 3 qui permettait aux cabannes "desvingts, lauze, auriatex et l'acore d'être loysible à garder dans leurs courtaux dormitoijres leur bétail à laine, les brebis levans" exceptés en les faisant pacager aux endroits indiqués en l'article 2 de la délibération, qu'ayant abusé de cette faculté, le conseil municipal délibère que les dites cabanes soient tenues à l'avenir de "faire accourtaler" leur bétail à laine, comme font le reste des habitants, sur la montagne de "cougouraut" tout le temps fixé par la délibération du 12 pluviôse an 12 /3/ et que finalement toute espèce de bétail à laine à

/1/ L'on retrouve exactement la même succession ovins → bovins, sur les mêmes montagnes, dans le texte d'Adrien Coumes Jean Pau.

/2/ Il s'agit là d'un descendant du "Soulet" que l'on trouve dans le mythe étio-
logique qui raconte l'origine de la Soumère. (Texte n° 26)

/3/ Nous n'avons trouvé aucune trace de cette délibération dans les cahiers de
délibération communale.

l'exception des "brebis levans" sera retiré et privé de pacager sur les montagnes "des vingts, Lauze, auriatesc, Lacore, le clot de tariol et cazabède" à commencer au 12 mai de chaque année jusqu'au 25 juillet suivant.

/Suit un extrait de la délibération du 16 pluviôse an 12 qui ne correspond pas exactement à l'original : /

(Le début est identique)

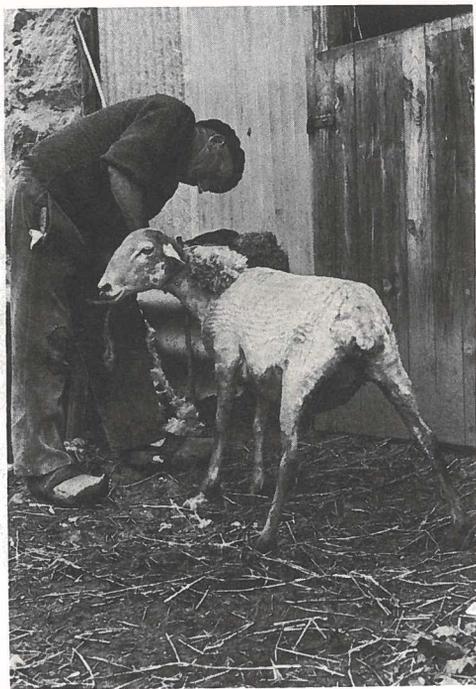
- 1) "pour éviter toute querelle... (correspond au 2^e de l'original)
- 2) (correspond au 3^e de l'original avec une seule différence. L'expression gasconne francisée "a cap du bois de Lauze" est remplacée par l'expression française "au bout du bois...")
- 3) les cabannes de "lauze, auriatex et le clot de tariol" seront loisisbles de "faire acourtaler" les bestiaux mentionnés à l'article 2 "aux courtaux de Lauze, auriatex et le clot de tariol" à la charge par eux de les aller faire pâturer aux endroits indiqués sur l'art. 2 pour ceux qui se trouvent sur la montagne de cougouraut. (ne figure pas sur l'original).
- 4) (Comme sur l'original).

L'an mille... Leysens, Soixante huit
celo dia nupum... Leysens, Soixante huit
après midy dans... Leysens, Soixante huit
cet endroit sous lequel ont été aban-
politique de la sous-alle des pour l'usage commun au lieu
de la four, le sieur François Ferri Consul Guillaume
Escapue ménage, Paul Balague Étienne A. de,
Jérôme Apert, de Jean Ferri Joubert, Guillaume A. de
Jean Souape Joubert, Jean de la Roche, Michel le Bourgeois,
François de la Roche, Jean de la Roche, le sieur Jean Escapue
François Ferri son dentier Jérôme, François A. de
Jean Souape de la Roche, Pierre Joubert, François
de la Roche grand et sa femme des Jours de sous-alle
des pour qui ont été quez en remplacement de leur
Coutume et brevité par la Roche et tous ymmeubles
de la Roche ou forgerie des pour et tous tenus de la Roche la
ville de Baruaube de la Roche au lieu de tous les bestiaux
sur les montagnes par y passez jusqu'à la Roche
de la Roche de la Roche de la Roche de la Roche de la Roche
trois mille journelement au labour deux raches
de la Roche pendant dix ans que chaque propriétaire
y a vu garder et si pendant dix ans de la Roche et
insécurité rache de la Roche de la Roche de la Roche de la Roche
de la Roche de la Roche de la Roche de la Roche de la Roche
en sorte que depuis le jour de la Roche de la Roche de la Roche de la Roche

deffueler quelz uns d'auury outz Bele beaultz
vois d'auilliz en ce degez, de rontis de rontis
ait d'aque non curier, d'auoyez aus des fies -
Lauren abbade poutier a la risede de pl'ierors
e d'apoz a vribat poutier foy de la rille foyeur aus
regitio avec le foy gualt' auue le apud rontis, de
fofous in les autis deliberos regis de foyeur au
d'auoyez poutie a la rille pout Langlade foyeur
q'iet au 13 d.

Salut
more

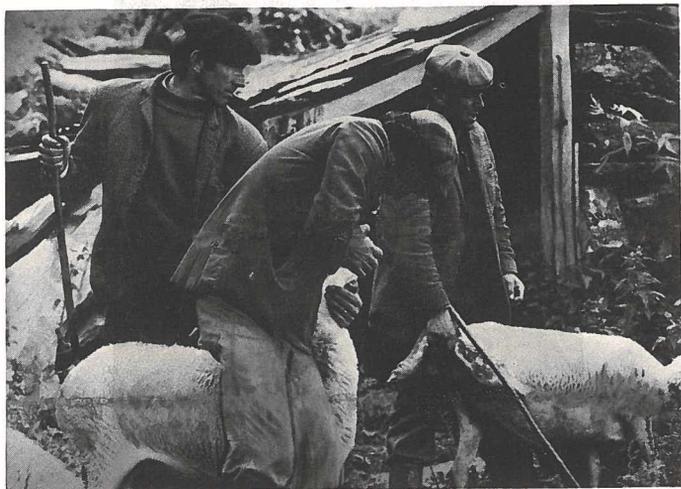
veilles de nostre Dame de septembre Melzans, viz de ces
lettres de la Cour de Paris des parours de ceulx es-
quels d'aures d'aures paturages qui sont d'aures les vaches
et communiers d'aures d'aures des parours d'aures
bestiaux que l'on doit les faire en ce qui est de la nature
quelques d'aures au principal de ce règlement de l'on
d'aures est les pressants par les bas et d'aures
d'aures ainsi que par d'aures des bestiaux
des foyes et bonteurs par l'on par l'on par
amateurs ou d'aures publicq sans que de l'on
tenz de ceulx d'aures d'aures d'aures d'aures
d'aures pendant le tenz prohibe de l'on d'aures
les d'aures d'aures d'aures d'aures d'aures
patures par les vaches et communiers des parours
que de l'on d'aures d'aures d'aures d'aures
de septembre se trouz sans paturage par les tenz
C'est pourquoy d'aures d'aures d'aures
et d'aures par l'on d'aures d'aures d'aures
Nous juras auquel elle donna plusieurs provisions de
fournir justice de ceulx de l'on d'aures d'aures
d'aures de ceulx d'aures d'aures d'aures
contre d'aures d'aures d'aures d'aures
et les parours par les faire d'aures d'aures
d'aures d'aures d'aures d'aures d'aures



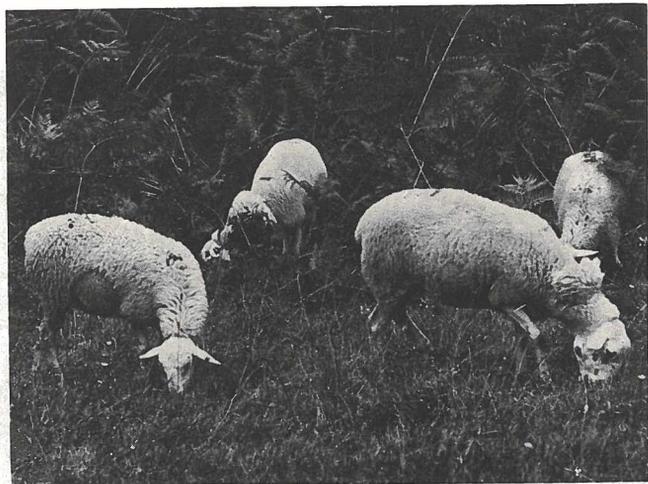
1



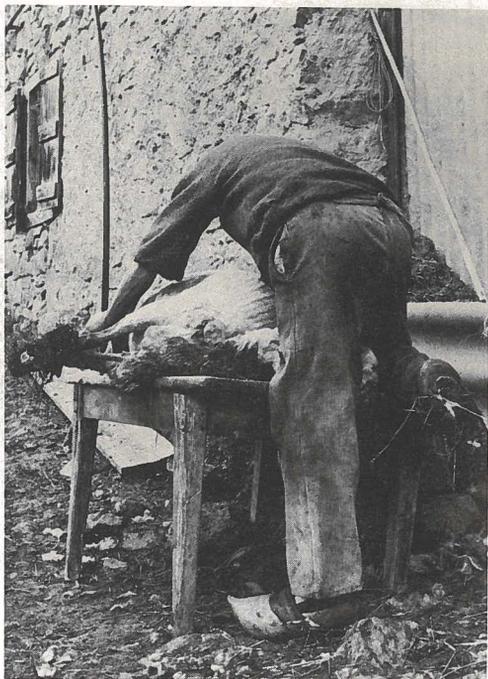
2



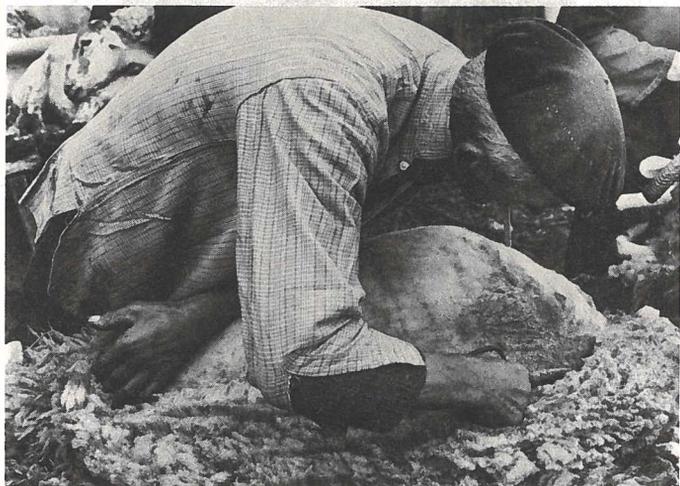
3



4



5



6



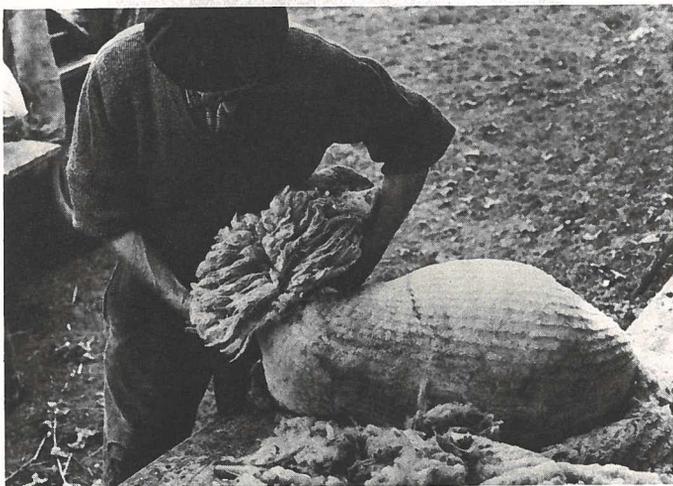
7



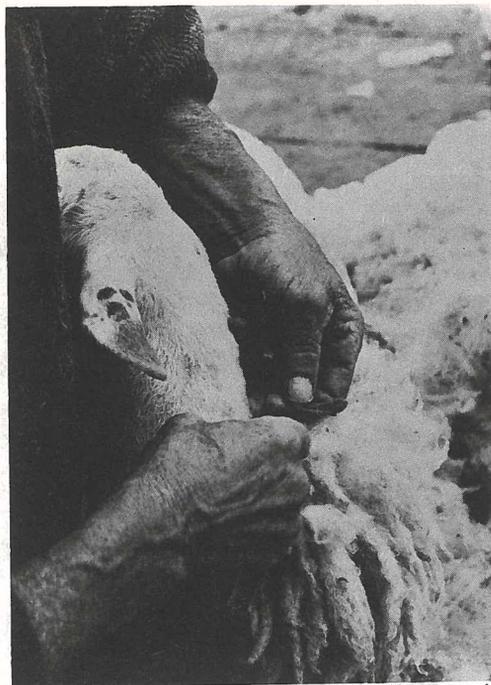
8



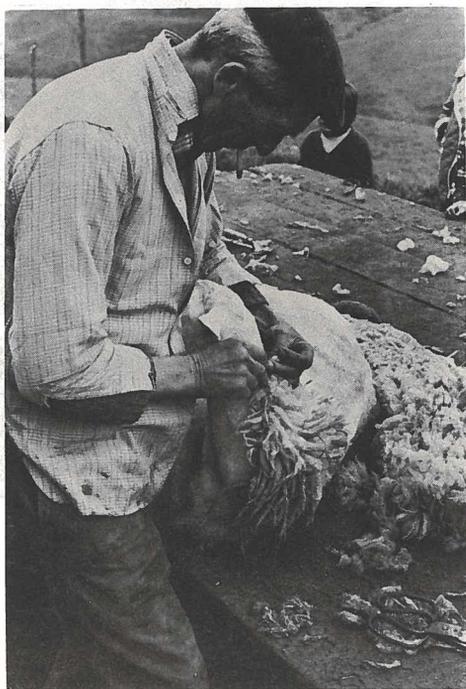
9



10



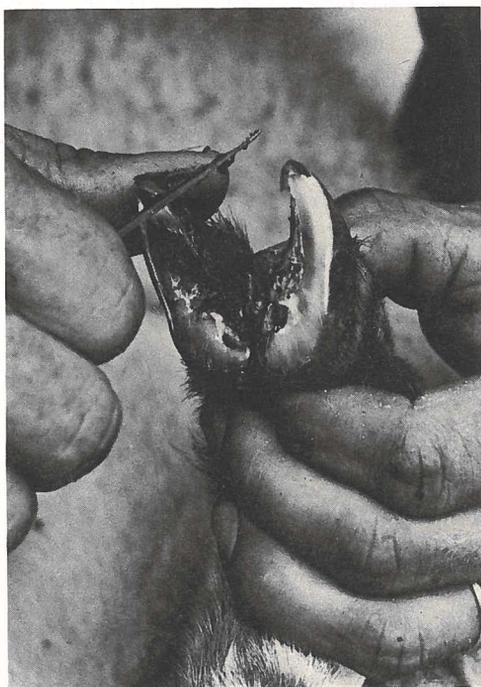
11



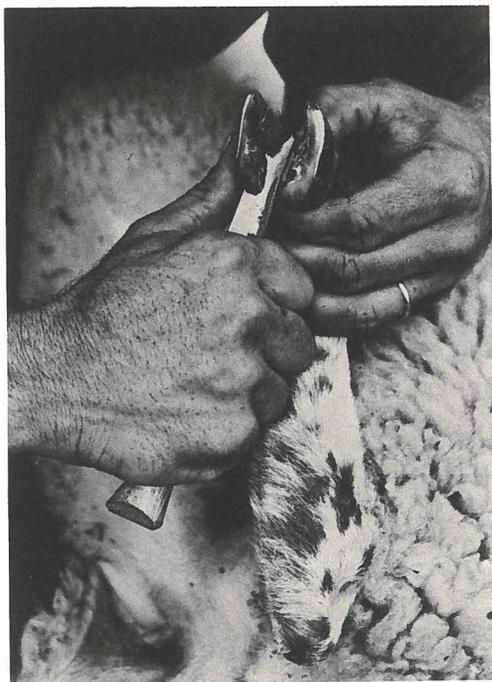
12



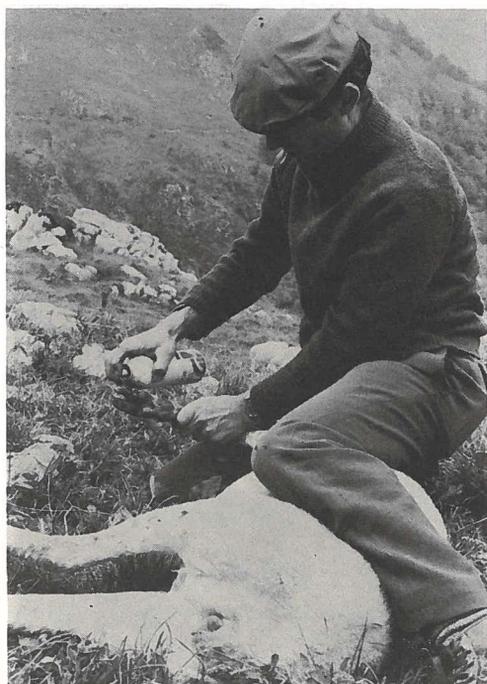
13



14



15



16

TABLE DES TEXTES

(Tous en gascon couserannais, suivis
de la traduction en français)

<u>T. 0</u> - Introduction	
Gascon	P. 1
Français	P. 3
<u>T. 00</u> - Textes fragmentaires	
Gascon + Français	P. 6
<u>T. 01</u> - Extraits de dialogues entre éleveurs	
Gascon + Français	P. 7
<u>Nom des ovins (série 1 rapport âge/sexe)</u>	
Gascon + Français	P. 8
<u>T. 02</u> - <u>Nom des ovins (série 1 rapport âge/sexe) -Implications</u> <u> dans l'espace des activités.</u>	
Gascon	P. 9
Français	P. 14
<u>T. 03</u> - <u>Nom des ovins (série 1 âge/sexe)</u>	
Gascon + Français	P. 19
<u>T. 04</u> - <u>Noms de la série 1 /rôles pastoraux</u>	
Gascon + Français	P. 20
<u>T. 05</u> - <u>Noms de la série 1 /Espace pastoral</u>	
Gascon	P. 21
Français	P. 24
<u>T. 06</u> - <u>Noms de la série 1 /Espace des activités pastorales</u>	
Gascon	P. 27
Français	P. 29
<u>T. 07</u> - <u>Noms des ovins Série 1 -2° Sous ensemble -Hermaphrodites</u>	
Gascon + Français	P. 31
<u>T. 08</u> - <u>Noms des ovins Série 1 2° sous ensemble -Chryptorchide</u>	
Gascon	P. 32
Français	P. 34
<u>T. 09</u> - <u>Rapport du berger au majorau : transmission du savoir</u>	
Gascon	P. 36
Français	P. 41
<u>T. 10</u> - <u>Pathologie et soins / Vocabulaire de la série 1</u>	
Gascon	P. 46
Français	P. 50
<u>T. 11</u> - <u>Traitement du tournis des ovins</u>	
Gascon	P. 55
Français	P. 56
<u>T. 12</u> - <u>Pathologie / Saisons et terrains</u>	
Gascon	P. 57
Français	P. 59

.../...

<u>T. 13 - Relation technique pastorale / Temps</u>	
Gascon + Français	P. 61
<u>T. 14 - Tonte des ovins : le blason personnel</u>	
Gascon	P. 62
Français	P. 63
<u>T. 15 - Tonte des ovins : différences entre les techniques</u>	
Gascon	P. 65
Français	P. 68
<u>T. 16 - Tonte r différence entre les techniques</u>	
Gascon	P. 71
Français	P. 73
<u>T. 17 - Tonte : le tuhét et le blason</u>	
Gascon	P. 75
Français	P. 77
<u>T. 18 - Vocabulaire de la tonte : tuhét / Salage en montagne</u>	
Gascon	P. 79
Français	P. 80
<u>T. 19 - Vocabulaire relatif au stock génétique</u>	
Gascon	P. 81
Français	P. 82
<u>T. 20 - Vocabulaire ovin (série 2) : les races (castillonnaise)</u>	
Gascon	P. 83
Français	P. 86
<u>T. 21 - Vocabulaire relatif au stock génétique</u>	
Gascon + Français	P. 88
<u>T. 22 - Race castillomaise</u>	
Gascon + Français	P. 89
<u>T. 23 - Vocabulaire relatif au stock génétique</u>	
Gascon	P. 91
Français	P. 92
<u>T. 24 - Baptème des ovins</u>	
Gascon	P. 93
Français	P. 98
<u>T. 25 - Mythe de Naudi</u>	
Gascon	P. 103
Français	P. 106
<u>T. 26 - Rapport hommes/bêtes (les bovins)</u>	
Gascon	P. 109
Français	P. 110
<u>T. 27 - Ethologie et relation hommes/bêtes (les différents terrains)</u>	
Gascon + Français	P. 111
<u>T. 28 - Comportement des ovins en système de semi-liberté</u>	
Gascon	P. 112
Français	P. 114
<u>T. 29 - Types d'herbe - Alimentation</u>	
Gascon + Français	P. 116
<u>T. 30 - Ethologie</u>	
Gascon	P. 117
Français	P. 119

.../...

<u>T. 31 - Occupation des sols/ Semi-liberté - Les clôtures mobiles</u>	
Gascon	121
Français	P. 123
<u>T. 32 -Ethologie / Semi liberté / Type de propriété des sols</u>	
Gascon	P. 125
Français	P. 127
<u>T. 33 - Espace pastoral et conscience pastorale - Transmission du savoir</u>	
Gascon	P. 129
Français	P. 130
<u>T. 34 - Conscience pastorale - La conduite du troupeau</u>	
Gascon	P. 132
Français	P. 134
<u>T. 35 - Conscience pastorale</u>	
Gascon	P. 136
Français	P. 138
<u>T. 36 - Les ombres des camarades</u>	
Gascon	P. 140
Français	P. 141
<u>T. 37 - Conscience pastorale</u>	
Gascon	P. 142
Français	P. 144

ANNEXES

A.1 - Les Bans d'Espou en 1768	P. 146
A.2 - Délibération du Conseil Municipal de Sentenac d'Oust le 16 pluviôse an 12	P. 147
-Délibération du Conseil Municipal de Sentenac d'Oust le 10 mai 1807	P. 149

PHOTOS de 1 à 15 hors texte

Service de Reprographie
ACADEMIE DE TOULOUSE
3, rue Roquelaine, 3
31069 TOULOUSE CEDEX
Téléphone : 62.54.54

Édité par **Jean-Louis FOSSAT**

E. R. C. V. 24, chemin de Canto-Laouzéto - 31300 TOULOUSE

© Bruno BESCHE-COMMENGÉ et E.R.A. 352 C.N.R.S. Toulouse, décembre 1977